叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死神的愿望(death's Wisher) 000001

2. 死神的愿望(death's Wisher) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死神的愿望(Death's Wisher)
第1/2页

[dɛθs] ['wɪʃə]
DEATH'S **WISHER**
死亡人数 许愿者

死神的愿望

[baɪ][dʒɪm] ['wɑːnəˌmeɪkər]
BY **JIM** **WANNAMAKER**
经过 吉姆 想成为制造商

作者：吉姆·瓦纳梅克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'ziːn] ['februəri] - .
Galaxy **Magazine** **February** **1960** **.**
星系 杂志 二月 - .

《银河》杂志1960年2月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [tuː; tə][dɪs'ɑːm][ə; eɪ] [bɒm] — [biː; bi]
There's **just** **one** **way** **to** **disarm** **a** **bomb** **—** **be**
有 只是 一 方式 到 解除武装 一个 炸弹 — 是

只有一种方法可以拆除炸弹——那就是

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][step] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf]
at **least** **a** **step** **ahead** **of** **it** **—** **but** **what** **if**
在 至少 一个 步 前方 的 它 — 但 什么 如果

至少领先一步——但如果

[ɪts] ['ɔːlweɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][step] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
it's **always** **at** **least** **a** **step** **ahead** **of** **you** **?**
它是 总是 在 至少 一个 步 前方 的 你 ?

它总是比你领先至少一步?

[flɪn] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ðæt] ['wilmə] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'naɪt] [bæg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Flinn **took** **the** **seat** **that** **Wilmer** **indicated** **,** **dropped** **his** **overnight** **bag** **beside** **it** **,**
弗林 采取 这 座位 那 威尔默 表明的 , 掉落 他的 过夜 包 旁 它 ,
[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪ'læks] .
and **tried** **to** **relax** **.**
和 尝试 到 放松 .

弗林在威尔默指给他的座位上坐下，把他的过夜包放在旁边，然后试着放松下来。

[id] [hæd; həd][faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti][ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ,
He'd **had** **five** **hours** **of** **inactivity** **on** **the** **plane** **,**
他会 有 五 小时 的 不活动 在 这 飞机 ,

他在飞机上已经五个小时没有活动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'remptəri] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['raʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but **the** **peremptory** **manner** **with** **which** **he** **had** **been** **routed** **out** **of** **his**
但 这 蛮横 方式 和 哪个 他 有 到过 路由 出去 的 他的
[ˌkælə'fɔ:niə] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,
California **apartment** **and** **conveyed** **to** **Washington** **,**
加利福尼亚州 公寓 和 传递 到 华盛顿 ,

但他被粗暴地赶出加州公寓并押送到华盛顿的方式，却令人震惊。

[di:] . [si:] ,
D **.** **C** **,**
D . C ,

华盛顿特区

[hæd; həd][səʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ʌn'ɑ:nsəd] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [faʊnd] [rest] [tu:; tə]
had **so** **filled** **his** **mind** **with** **unanswered** **questions** **that** **he** **still** **found** **rest** **to**
有 所以 已填 他的 头脑 和 未解答 问题 那 他 仍然 成立 休息 到
[bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
be **impossible** **.**
是 不可能的 .

他的脑海中充满了未解之谜，以至于他始终无法安宁。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ni:dɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] ['fedərəl]
He **had** **been** **told** **simply** **that** **the** **government** **needed** **him** **;** **and** **when** **federal**
他 有 到过 讲述 简单地 那 这 政府 需要 他 ; 和 什么时候 联邦
[wi:lz] ['stɑ:tɪd] ['tɜ:nɪŋ] ,
wheels **started** **turning** **,**
车轮 开始 转弯 ,

他只被告知政府需要他；而当联邦政府的机器开始运转时，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
there **wasn't** **much** **a** **private** **citizen** **could** **do** **to** **stop** **them** **.**
那里 不是 很多 一个 私人的 公民 可以 做 到 停止 他们 .

普通公民能做的并不多。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][tɔ:l] , [li:n] , [dɑ:k] - [heəd] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [æz; əz]
He **watched** **the** **tall** **,** **lean** **,** **dark** **-** **haired** **man** **,** **who** **had** **been** **introduced** **as**
他 观看 这 高的 , 倾斜 , 黑暗的 - 头发 男人 , WHO 有 到过 介绍 作为
['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒæksən] ['wɪlmə] ,
Dr **.** **Jackson** **Wilmer** **,**
博士 . 杰克逊 威尔默 ,

他注视着那个身材高挑、体型偏瘦、黑发的男人，此人被介绍为杰克逊·威尔默博士。

['nju:kliə(r)] ['fɪzɪsɪst] , [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θru:] [ə; eɪ][dɔ:(r)] .
nuclear **physicist** **,** **disappear** **through** **a** **door** **.**
核 物理学家 , 消失 通过 一个 门 .

核物理学家，消失在一扇门后。

[flɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Flinn **looked** **around** **.**
弗林 看起来 大约 .

弗林环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] — [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ,
The **room** **in** **which** **he** **sat** **—** **comparatively** **small** **,**
这 房间 在 哪个 他 卫星 — 比较 小的 ,

他所在的房间——相对较小，

[wʌn][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentəgən] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt]

one	of	hundreds	in	the	vastness	of	the	Pentagon	—	seemed	to	be	a	sort
一	的	数百	在	这	广袤无垠	的	这	五角大楼	—	似乎	到	是	一个	种类

[ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ɒfɪs] .

of	minor	office	.
的	次要的	办公室	.

在庞大的五角大楼里，这只是数百个办公室中的一个——似乎只是一个次要的办公室。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [desks] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] .

At	least	there	were	several	desks	and	filing	cabinets	.
在	至少	那里	是	一些	桌子	和	备案	橱柜	.

至少还有几张办公桌和文件柜。

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [tuː] ['ʌðə(r)][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Besides	himself	,	there	were	now	only	two	other	men	in	the	room	.
除了	他自己	,	那里	是	现在	仅有的	二	其他	男人	在	这	房间	.

除了他自己，房间里现在只剩下另外两个男人了。

[wʌn] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]

One	,	a	complete	stranger	,	sat	at	a	desk	across	the	room	with	his	back
一	,	一个	完全的	陌生人	,	卫星	在	一个	桌子	穿过	这	房间	和	他的	后退

[tɜːnd] [tə'wɔːd] [flɪn] .

turned	toward	Flinn	.
转向	朝向	弗林	.

其中一人，一个完全陌生的人，坐在房间另一边的桌子旁，背对着弗林。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	other	leaned	against	the	wall	near	the	door	.
这	其他	倾斜	反对	这	墙	靠近	这	门	.

另一个人靠在门边的墙上。

[ɔːl] [flɪn] [njuː] [ə'baʊt][hɪm] ,

All	Flinn	knew	about	him	,
全部	弗林	知道	关于	他	,

弗林对他的了解仅限于此。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][kləʊz][æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɒg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

despite	the	fact	that	they	had	been	as	close	as	boy	and	dog	for	the
尽管	这	事实	那	他们	有	到过	作为	关闭	作为	男生	和	狗	为了	这

[pɑːst]['sev(ə)n] ['aʊəz] ,

past	seven	hours	,
过去的	七	小时	,

尽管在过去的七个小时里，他们形影不离，就像男孩和狗一样。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [heɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ɒv; əv]

was	that	his	name	was	Hayes	and	that	he	was	a	special	agent	of
曾是	那	他的	姓名	曾是	海耶斯	和	那	他	曾是	一个	特别的	代理人	的

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	Federal	Bureau	of	Investigation	.
这	联邦	局	的	调查	.

他的名字叫海耶斯，是联邦调查局的特工。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] ['hɑːdnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [æθ'letɪk]

There	was	a	muscular	hardness	about	this	young	man	that	betrayed	an	athletic
那里	曾是	一个	肌肉发达的	硬度	关于	这	年轻的	男人	那	背叛	一个	运动

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

这个年轻人身上有一种肌肉结实的硬朗气质，透露出他曾有过运动方面的经历。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krægi] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ʃɔːt] [braʊn] [heə(r)] , [hɑːd] [greɪ]

He	was	about	thirty	,	had	a	craggy	face	beneath	short	brown	hair	,	hard	gray
他	曾是	关于	三十	，	有	一个	崎岖不平	脸	下面	短的	棕色的	头发	，	难的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	，

他大约三十岁，棕色短发下是一张棱角分明的脸，一双灰色的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][æt; ət] [liːst] [wʌns] .

and	his	nose	had	been	broken	at	least	once	.
和	他的	鼻子	有	到过	破碎的	在	至少	一次	.

他的鼻子至少被打断过一次。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [treɪs] [ɒv; əv] [bɪəd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] [feɪs] ,

There	was	a	light	trace	of	beard	beginning	to	show	on	the	agent's	face	,
那里	曾是	一个	光	痕迹	的	胡须	开始	到	展示	在	这	经纪人	脸	，

特工脸上开始显露出淡淡的胡茬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊn] ['sʌmə(r)] [suːt] [stɪl] [lʊkt] [niːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hɪm'self] [siːmd]

but	his	brown	summer	suit	still	looked	neat	,	and	the	man	himself	seemed
但	他的	棕色的	夏天	套装	仍然	看起来	整洁的	，	和	这	男人	他自己	似乎

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['taɪəd] .

something	less	than	tired	.
某物	较少的	比	疲劳的	.

但他那身棕色夏季西装看起来依然整洁，而且他本人似乎并不疲惫。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [flɪn] [felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃæbinəs] .

Looking	at	him	,	Flinn	felt	a	sense	of	his	own	shabbiness	.
寻找	在	他	，	弗林	毛毡	一个	感觉	的	他的	自己的	破旧	.

看着他，弗林感到自己也变得寒酸起来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [æz; əz]['bædli][æz; əz][hɪz; ɪz] [slæks] [ænd; ənd] [spɔːts] ['dʒækɪt] ['niːdɪd]

He	needed	a	shave	as	badly	as	his	slacks	and	sports	jacket	needed
他	需要	一个	刮胡子	作为	糟糕	作为	他的	休闲裤	和	运动的	夹克	需要

['presɪŋ] .

pressing	.
紧迫	.

他急需刮胡子，就像他的休闲裤和运动夹克急需熨烫一样。

[æt; ət] ['fɔːti] - [tuː] ,

At	forty	-	two	,
在	四十	-	二	，

四十二岁时，

[flɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌʌndə'weɪt] [frɒm; frəm]

Flinn	was	somewhat	taller	than	average	and	slightly	underweight	from
弗林	曾是	有些	更高	比	平均的	和	轻微地	体重过轻	从

[ˌəʊvə'wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ɪg'zɪstəns] .

overwork	and	the	irregularities	of	a	bachelor	existence	.
过度劳累	和	这	违规行为	的	一个	学士	存在	.

弗林比一般人略高，由于工作过度和单身生活不规律，体重略轻。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒz; wəz] ['pepəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

His	black	hair	,	beginning	to	recede	a	little	,	was	peppered	with	silver	,
他的	黑色的	头发	，	开始	到	消退	一个	小的	，	曾是	胡椒	和	银	，

他乌黑的头发开始有些稀疏，夹杂着些许银丝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːməli] [rɪ'lækst] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	normally	relaxed	face	was	now	tight	,	and	the	whites	of	his
和	他的	通常情况下	轻松	脸	曾是	现在	紧的	,	和	这	白人	的	他的

['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] .

hazel	eyes	were	bloodshot	.
榛	眼睛	是	充血	.

他平时放松的脸现在变得紧绷，淡褐色的眼睛里布满了血丝。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [heɪz] ['əʊpənd][ænd; ənd] ['wɪlmə] ['entəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['fəʊldə(r)] .

The	door	beside	Hayes	opened	and	Wilmer	entered	,	carrying	a	brown	folder	.
这	门	旁	海耶斯	打开	和	威尔默	进入	,	携带	一个	棕色的	文件夹	.

海耶斯旁边的门开了，威尔默走了进来，手里拿着一个棕色文件夹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrtsliːvz] , [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ['pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)]['əʊpən] ,

He	was	in	his	shirtsleeves	,	his	necktie	pulled	down	and	his	collar	open	,
他	曾是	在	他的	衬衫袖子	,	他的	领带	拉	向下	和	他的	衣领	打开	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

and	,	as	he	approached	,
和	,	作为	他	接近	,

他穿着衬衫，领带拉了下来，领口敞开着，当他走近时，

[flɪn] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːpli] [tænd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wɒz; wəz][æz; əz] ['stʌbld]

Flinn	noted	that	the	deeply	tanned	face	of	the	physicist	was	as	stubbled
弗林	著名的	那	这	深	晒黑的	脸	的	这	物理学家	曾是	作为	胡茬

[ænd; ənd]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [felt] .

and	tired	-	looking	as	his	own	felt	.
和	疲劳的	-	寻找	作为	他的	自己的	毛毡	.

弗林注意到，这位物理学家黝黑的脸上满是胡茬，看起来和他自己一样疲惫不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [flɪn] .

He	was	about	the	same	age	as	Flinn	.
他	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为	弗林	.

他和弗林年纪相仿。

['wɪlmə] [tɒst] [ðə; ði]['fəʊldə(r)][ɒn][ðə; ði][desk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [flɪn] [ænd; ənd] [ðen] [pɜːtʃt] [ɒn][wʌn]

Wilmer	tossed	the	folder	on	the	desk	in	front	of	Flinn	and	then	perched	on	one
威尔默	抛掷	这	文件夹	在	这	桌子	在	正面	的	弗林	和	然后	栖息	在	一

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .

corner	of	the	desk	.
角落	的	这	桌子	.

威尔默把文件夹扔到弗林面前的桌子上，然后坐在桌子的一角。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pˈærəsaɪkˌplədʒˌɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

He	gazed	at	the	parapsychologist	for	a	long	few	seconds	,
他	凝视	在	这	超心理学家	为了	一个	长的	很少	秒	,

他凝视着那位超心理学家，足足有几秒钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːrtɪŋli] [aɪs] - [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .

his	eyes	startingly	ice	-	blue	in	his	dark	face	.
他的	眼睛	令人震惊	冰	-	蓝色的	在	他的	黑暗的	脸	.

他黝黑的脸上，眼睛却出奇地湛蓝。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] . "

"	Well	,	"	he	said	presently	,	"	I	guess	you're	wondering	what	this	is	all	about	.	"
"	出色地	,	"	他	说	目前	,	"	我	猜测	你是	好奇	什么	这	是	全部	关于	.	"

"嗯，"他过了一会儿说道，"我想你一定很想知道这到底是怎么回事。"

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [flɪn] [sed] ['raɪli] .

"	Yes	,	I	guess	I	am	,	"	Flinn	said	wryly	.
"	是的	,	我	猜测	我	是	,	"	弗林	说	略带讽刺地	.

"是的，我想我是的，"弗林苦笑着说。

" [ðɪs] [bɜːd][dɒg] — " [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [heɪz] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" This bird dog — " he indicated Hayes with a nod of his head ,
" 这 鸟 狗 — " 他 表明的 海耶斯 和 一个 点头 的 他的 头 ,

“这条猎犬——”他点点头，示意海耶斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [riˈtælieit] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [tiːθ] — " [hɔːlz] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
and the agent retaliated with a flash of teeth — " hauls me away from
和 这 代理人 报复 和 一个 闪光 的 牙齿 — " 运输 我 离开 从
[æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪkˈsperɪmənt] ,
an important experiment ,
一个 重要的 实验 ,

特工龇牙咧嘴地回击道：“把我从一项重要的实验中拖走，

[ləʊdz] [ˌem 'iː][ɒn][æn; ən][eə(r)] [fɔːs] [dʒet] , [ænd; ənd] ,
loads me on an Air Force jet , and ,
负载 我 在 一个 空气 力量 喷射 , 和 ,

他把我送上一架空军喷气式飞机，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - ['æltɪtjuːd] [flaɪt] [æt; ət][gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [spiːdz] ,
after a high - altitude flight at God only knows what kind of fantastic speeds ,
后 一个 高的 - 高度 航班 在 上帝 仅有的 知道 什么 种类 的 极好的 速度 ,

在以天知道是何种惊人速度的高空飞行之后，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][hˈəʊliəst][ɒv; əv] ['həʊli] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˌɛmˌpiːˈɛs][ænd; ənd] — [jes] ,
I find myself in the holiest of holies , surrounded by MPs and — yes ,
我 寻找 我 在 这 最神圣的 的 圣徒 , 包围 经过 议员们 和 — 是的 ,

我发现自己身处至圣之地，周围都是议员——是的，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
you might say I'm wondering what this is all about .
你 可能 说 我是 好奇 什么 这 是 全部 关于 .

你可能会说，我很好奇这一切到底是怎么回事。

" ['wɪlmə] [nˈɒdɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Wilmer nodded patiently and rubbed one hand across his eyes .
" 威尔默 点头 耐心 和 摩擦 一 手 穿过 他的 眼睛 .

威尔默耐心地点了点头，用一只手揉了揉眼睛。

" [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , [jʊl] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrəsi] .
" When you find out , you'll understand the reason for the secrecy .
" 什么时候 你 寻找 出去 , 你会 理解 这 原因 为了 这 保密 .

“当你了解真相后，你就会明白为什么要保密了。”

" [hiː; hi] [feɪst] [heɪz] .
" He faced Hayes .
" 他 面对 海耶斯 .

他面对的是海耶斯。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] , [fred] ?
" How long have we been on this thing now , Fred ?
" 如何 长的 有 我们 到过 在 这 事物 现在 , 弗雷德 ?

“弗雷德，我们在这件事上已经多久了？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [wiːks] . "
It seems like weeks . "
它 似乎 喜欢 周 . "

感觉好像过了好几个星期。

" [ten] [deɪz] , " [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Ten days , " the FBI man answered .
" 十 天 , " 这 联邦调查局 男人 回答 .

“十天，”联邦调查局探员回答道。

['wilmə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fəʊldə(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Wilmer	shook	his	head	slowly	,	then	reached	for	the	folder	,	opened	it	,
威尔默	摇晃	他的	头	缓慢地	,	然后	达到	为了	这	文件夹	,	打开	它	,

威尔默缓缓摇了摇头，然后伸手拿起文件夹，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] [ðæt] [flɪn] ['rekəg'naɪzd] ['ɪnstəntli] .

and	took	out	several	scientific	journals	that	Flinn	recognized	instantly	.
和	采取	出去	一些	科学	期刊	那	弗林	认可	即刻	.

他拿出了几本科学期刊，弗林一眼就认了出来。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['əʊpənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	physicist	opened	one	of	them	.
这	物理学家	打开	一	的	他们	.

这位物理学家打开了其中一个。

" - [əd'vɑːnst] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ˌtiː'piː] , [baɪ] ['pætrɪk] [flɪn] , - " [hiː; hi] [riːd] .

"	'	Advanced	Experiments	in	TP	,	by	Patrick	Flinn	,	'	"	he	read	.
"	-	先进的	实验	在	TP	,	经过	帕特里克	弗林	,	-	"	他	读	.

“《TP高级实验》，作者：帕特里克·弗林，”他读道。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .

He	laid	the	publication	aside	and	picked	up	another	.
他	铺设	这	发布	旁边	和	挑选	向上	其他	.

他把那份刊物放到一边，又拿起另一份。

" - [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] , - [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

"	'	A	Monograph	on	the	Probabilities	of	TH	,	'	same	author	.
"	-	一个	专著	在	这	概率	的	TH	,	-	相同的	作者	.

“关于TH概率的专著”，同一作者。

" [hiː; hi][kwəʊtid][æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [peɪdʒ] : " - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ]

"	He	quoted	at	random	from	the	introductory	page	:	"	'	It	is	therefore	my
"	他	引	在	随机的	从	这	引言	页	:	"	-	它	是	所以	我的

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

他随意引用了引言页中的一段话：“因此我认为，

[beɪst] [ə'pɒn]['riːs(ə)nt] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,

based	upon	recent	preliminary	experimentation	,
基于	之上	最近的	初步的	实验	,

根据最近的初步实验，

[ðæt] [nɒt]['əʊnli][kæn; kən][wʌn][maɪnd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

that	not	only	can	one	mind	be	used	to	scan	the	thoughts	of	another	,
那	不是	仅有的	能	一	头脑	是	用过的	到	扫描	这	想法	的	其他	,

这不仅可以用一个人的思维来读取另一个人的思想，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɑːntɪd] [ə'pɒn] [ə'nʌðərz] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt]

but	that	ideas	and	suggestions	may	be	implanted	upon	another's	mind	without
但	那	想法	和	建议	可能	是	植入式	之上	另一个的	头脑	没有

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'septə(r)] .

the	knowledge	of	the	receptor	.
这	知识	的	这	受体	.

但是，一些想法和建议可能会在接受者不知情的情况下植入他人的脑海中。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk] - ['sendɪŋ] ,

This	is	not	to	be	confused	with	simple	telepathic	'	sending	,
这	是	不是	到	是	使困惑	和	简单的	心灵感应	-	发送	,

这与简单的心灵感应“发送”不同，

- [weə(r)] [ðə; ði][rɪ'septə(r)][ɪz] [kəm'pliːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
' **where** **the** **receptor** **is** **completely** **aware** **of** **the** **other's** **transmission** **.**
- 在哪里 这 受体 是 完全地 意识到的 的 这 其他的 传播 .

'其中接收者完全意识到对方的传递。

[ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn] [feɪz] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [hɪp'nɒtɪk] [ɪn]
This **to** **which** **I** **refer** **may** **,** **at** **least** **in** **one** **phase** **,** **be** **described** **as** **hypnotic** **in**
这 到 哪个 我 参考 可能 , 在 至少 在 一 阶段 , 是 描述 作为 催眠的 在
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

我所指的这种现象，至少在某个阶段，可以被描述为具有催眠效果。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] - ['mætə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]
The **possibilities** **of** **such** **influence** **over** **the** **mind** **-** **matter** **of** **another** **are**
这 可能性 的 这样的 影响 超过 这 头脑 - 事情 的 其他 是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmwɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] . . . . -
more **than** **somewhat** **considerable** **.** **.** **.** **.** **'**
更多的 比 有些 大量 . . . . -

这种对他人精神物质施加影响的可能性相当大.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] ['pætrɪk] [flɪn] .
" **He** **paused** **,** **lowered** **the** **journal** **and** **gazed** **speculatively** **at** **Patrick** **Flinn** **.**
" 他 暂停 , 降低 这 杂志 和 凝视 推测性地 在 帕特里克 弗林 .

他停顿了一下，放下日记本，若有所思地看着帕特里克·弗林。

" [tə'lepəθi] , - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Telepathy** **,** **telehypnosis** **,** **"** **he** **said** **,**
" 心灵感应 , - , " 他 说 ,

“心灵感应，心灵催眠，”他说。

['rəʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [left][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
rolling **out** **the** **words** **as** **if** **they** **left** **a** **strange** **taste** **in** **his** **mouth** **.**
滚动 出去 这 字 作为 如果 他们 左边 一个 奇怪的 品尝 在 他的 嘴 .

他吐出这些话，仿佛它们在他口中留下了奇怪的味道。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Very** **interesting** **.**
" 非常 有趣的 .

“很有意思。”

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] ?
Just **how** **much** **truth** **is** **there** **in** **all** **this** **stuff** **?**
只是 如何 很多 真相 是 那里 在 全部 这 东西 ?

这些东西到底有多少真实成分?

[ai] [miːn] , [haʊ] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
I **mean** **,** **how** **far** **along** **are** **you** **,** **really** **?**
我 意思是 , 如何 远的 沿着 是 你 , 真的 ?

我的意思是，你到底进展到什么程度了?

" [flɪn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" **Flinn** **considered** **the** **question** **for** **a** **few** **seconds** **.**
" 弗林 经过考虑的 这 问题 为了 一个 很少 秒 .

弗林思考了几秒钟这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['ɒf(ə)n] ,
It **was** **one** **he** **had** **heard** **often** **,**
它 曾是 一 他 有 听到 经常 ,

这是他经常听到的一句话。

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] [æt; ət][ðə; ði][smɔ:l][ˌkælə'fɔ:niə] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)][hi:; hi][held]

especially	from	his	colleagues	at	the	small	California	college	where	he	held
尤其	从	他的	同事	在	这	小的	加利福尼亚州	大学	在哪里	他	握住

[æn; ən] [ə'sɪstəntʃɪp] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] .

an	assistantship	in	psychology	.
一个	助教	在	心理学	.

尤其是他在加州一所小型学院担任心理学助教时的同事们。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm] — [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]

But	after	twenty	years	of	skepticism	—	he	had	first	discovered	his
但	后	二十	年	的	怀疑论	—	他	有	第一的	发现	他的

[ˌru:dɪ'mentri] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətiz] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)]['grædʒueɪtɪŋ][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

rudimentary	telepathic	abilities	just	after	graduating	from	college	,
基本的	心灵感应	能力	只是	后	毕业	从	大学	,

但经过二十年的怀疑——他大学毕业后不久就发现了自己初步的心灵感应能力——

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] — [hi:; hi][hæd; həd]

and	had	been	experimenting	and	advancing	ever	since	—	he	had
和	有	到过	实验	和	前进	曾经	自从	—	他	有

[bɪ'kʌm] [ɪ'mju:n] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

become	immune	to	criticism	.
变得	免疫	到	批评	.

此后他一直在不断试验和进步——他对批评已经麻木了。

" ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l]['bɒðə(r)][tu:; tə] [ri:d] [maɪ]['ɑ:tɪk(ə)lz] , " [flɪn] [sed] ['i:vnli] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['fju:ə(r)]

"	Very	few	people	bother	to	read	my	articles	,	"	Flinn	said	evenly	,	"	and	still	fewer
"	非常	很少	人们	打扰	到	读	我的	文章	,	"	弗林	说	均匀地	,	"	和	仍然	更少

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,

understand	them	,
理解	他们	,

"很少有人会费心阅读我的文章,"弗林平静地说，"更少有人能理解它们。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:ɪst] [bɪ'li:v] .

and	the	fewest	believe	.
和	这	最少	相信	.

而相信的人最少。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪm][fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ə'lɒŋ] [ɪn][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

But	I	can	tell	you	I'm	far	enough	along	in	my	research	to	know	that	the
但	我	能	告诉	你	我是	远的	足够的	沿着	在	我的	研究	到	知道	那	这

['hju:mən][maɪnd][hæz; həz]['leɪt(ə)nt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ,

human	mind	has	latent	powers	that	are	,
人类	头脑	有	潜	权力	那	是	,

但我可以告诉你，我的研究已经深入到足以让我认识到人类思维蕴藏着巨大的潜能，

[tu:; tə][kwəʊt][maɪ]['ɑ:tɪk(ə)l] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['sʌmwɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

to	quote	my	article	,	more	than	somewhat	considerable	.
到	引用	我的	文章	,	更多的	比	有些	大量	.

用我文章中的话来说，这不仅仅是相当可观。

" ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] .

"	Wilmer	and	Hayes	exchanged	glances	.
"	威尔默	和	海耶斯	交换	眼神	.

威尔默和海耶斯交换了一个眼神。

" [ðæts] [faɪn] , " ['wɪlmə] [sed] , " [bʌt; bət] [əb'stru:s] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	That's	fine	,	"	Wilmer	said	,	"	but	abstruse	,	wouldn't	you	say	?
"	那就是	美好的	,	"	威尔默	说	,	"	但	奥	,	不会	你	说	?

"那很好,"威尔默说，"但是很晦涩难懂，你不觉得吗？"

[wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . "

What	I'm	getting	at	is	,	I	want	to	see	a	practical	demonstration	.	"
什么	我是	获得	在	是	,	我	想	到	看	一个	实际的	示范	.	"

我的意思是，我想看看实际演示。

" [pʊt] [ʌp] [ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] , [eɪ] ?

"	Put	up	or	shut	up	,	eh	?
"	放	向上	或者	关闭	向上	,	嗯	?

要么拿出真本事，要么闭嘴，是吧?

" [flɪn] [sed] .

"	Flinn	said	.
"	弗林	说	.

弗林说道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɒv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst]

"	I'd	rather	call	it	an	examining	of	credentials	,	"	the	physicist
"	ID	相当	称呼	它	一个	检查	的	证书	,	"	这	物理学家

[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] .

countered	.
反驳	.

“我更愿意称之为资格审查，”这位物理学家反驳道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd]['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] ,

I	don't	see	any	connection	between	my	work	and	nuclear	physics	,
我	不	看	任何	联系	之间	我的	工作	和	核	物理	,

我看不出我的工作和核物理之间有任何联系。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

but	what	do	you	want	me	to	do	?
但	什么	做	你	想	我	到	做	?

但你想让我怎么做?

[fɜːst] , [ðəʊ] , [aɪ'd]['betə(r)][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai] [mait] [feɪl] .

First	,	though	,	I'd	better	explain	that	I	might	fail	.
第一的	,	尽管	,	ID	更好的	解释	那	我	可能	失败	.

不过，首先我最好解释一下，我可能会失败。

[aɪm] ['riːəli] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] . "

I'm	really	just	on	the	threshold	.	"
我是	真的	只是	在	这	临界点	.	"

我真的就站在门槛上了。

" ['grɑːntɪd] .

"	Granted	.
"	的确	.

“的确。

[səʊ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

So	I'll	make	it	easy	.
所以	患病的	制作	它	简单的	.

所以我尽量简化一下。

[sə'pəʊz] — " [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [feɪst] [flɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

Suppose	**—**	**"**	**He**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**faced**	**Flinn**	**again**	**,**	**and**	**continued**	**in**
认为	—	"	他	看起来	超过	他的	肩膀	,	面对	弗林	再次	,	和	持续	在

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

a	**low**	**voice**	**:**
一个	低的	嗓音	:

“假设——”他回头看了一眼，又转向弗林，低声继续说道：

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [desk] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**Suppose**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**the**	**man**	**at**	**the**	**far**	**desk**	**is**	**thinking**	**.**
"	认为	你	告诉	我	什么	这	男人	在	这	远的	桌子	是	思维	.

“假设你告诉我坐在远处桌子旁的那个人在想什么。”

" [flɪn] [glɑːns, glæns][pɑːst][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**Flinn**	**glanced**	**past**	**the**	**physicist**	**at**	**the**	**stranger**	**across**	**the**	**room**	**.**
"	弗林	瞥了一眼	过去的	这	物理学家	在	这	陌生人	穿过	这	房间	.

弗林越过物理学家，瞥了一眼房间另一边的陌生人。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

The	**man**	**seemed**	**completely**	**unaware**	**of**	**the**	**others**	**.**
这	男人	似乎	完全地	不知情	的	这	其他的	.

那名男子似乎完全没有注意到其他人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [desk] .

He	**was**	**poring**	**over**	**some**	**papers**	**that**	**were**	**spread**	**out**	**upon**	**the**	**desk**	**.**
他	曾是	泡	超过	一些	文件	那	是	传播	出去	之上	这	桌子	.

他正仔细阅读摊在桌子上的一些文件。

[flɪn] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [hed] .

Flinn	**focused**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**man's**	**head**	**.**
弗林	专注	他的	眼睛	之上	这	男人的	头	.

弗林将目光集中在那人的头部。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [stiːpt] [ɪn] [fə'tiːg] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

His	**mind**	**was**	**really**	**too**	**steeped**	**in**	**fatigue**	**for**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
他的	头脑	曾是	真的	也	浸泡	在	疲劳	为了	这	种类	的	事物	,

他当时实在太疲惫了，根本无暇顾及这种事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,

but	**it**	**was**	**a**	**chance**	**not**	**to**	**be**	**missed**	**,**
但	它	曾是	一个	机会	不是	到	是	错过	,

但这是一个不容错过的机会。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]['tæləntsɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['saɪəntɪst]

a	**chance**	**to**	**demonstrate**	**his**	**talents**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**responsible**	**scientist**
一个	机会	到	证明	他的	天赋	在	这	在场	的	一个	负责任的	科学家

,

,

,

一个在一位负责任的科学家面前展示自己才能的机会，

[səʊ][hiː; hi] ['wɪld] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

so	**he**	**willed**	**himself**	**into**	**a**	**gradually**	**deepening**	**concentration**	**.**
所以	他	意志	他自己	进入	一个	逐步地	加深	专注	.

于是他强迫自己逐渐加深了专注力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][maɪ'ɒpɪk] , [aʊt][ɒv; əv]['fəʊkəs] .

His	**eyes**	**seemed**	**to**	**go**	**myopic**	**,**	**out**	**of**	**focus**	**.**
他的	眼睛	似乎	到	去	近视	,	出去	的	重点	.

他的眼睛似乎变得近视，无法聚焦。

[ə; eɪ] [greɪ] , [ɪ'θɪərɪəl] [heɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [laɪk] ['swɜːrlɪŋ] [sməʊk] .

A	**gray**	**,**	**ethereal**	**haze**	**came**	**into**	**his**	**consciousness**	**,**	**like**	**swirling**	**smoke**	**.**
一个	灰色的	,	空灵的	阴霾	来了	进入	他的	意识	,	喜欢	旋转	抽烟	.

一股灰蒙蒙、缥缈的迷雾涌入他的意识，如同翻腾的烟雾。

['iːzi] ?

Easy	**?**
简单的	?

简单的?

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] , [blɜːd] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] ['frægmənt(ə)ri] , [ðen]

But	**presently**	**a**	**picture**	**began**	**to**	**form**	**,**	**blurred**	**at**	**first**	**,**	**then**	**fragmentary**	**,**	**then**
但	目前	一个	图片	开始	到	形式	,	模糊	在	第一的	,	然后	片段	,	然后

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l]['klærəti] .

coming	**into**	**identifiable**	**clarity**	**.**
未来	进入	可识别的	明晰	.

但随后，一幅画面开始逐渐成形，起初模糊不清，然后变得零碎，最后变得清晰可辨。

[flɪn] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] ['snæpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][əb'dʒektɪv] ['kɒnʃəsnəs] .

Flinn	**held**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**before**	**snapping**	**back**	**into**	**objective**	**consciousness**	**.**
弗林	握住	它	为了	一个	片刻	,	前	啪啪	后退	进入	客观的	意识	.

弗林愣了一下，然后才恢复了清醒的意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɹɪf'əʊkəsd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn]

He	**was**	**grinning**	**slightly**	**as**	**his**	**eyes**	**refocused**	**and**	**came**	**to**	**rest**	**on**
他	曾是	咧嘴笑	轻微地	作为	他的	眼睛	重新聚焦	和	来了	到	休息	在

['wɪlmə] .

Wilmer	**.**
威尔默	.

他的目光重新聚焦，落在威尔默身上，脸上带着一丝微笑。

" [wel] ? " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ɑːskt] .

"	**Well**	**?**	**"**	**the**	**physicist**	**asked**	**.**
"	出色地	?	"	这	物理学家	问	.

"怎么样？"物理学家问道。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	**What's**	**his**	**name**	**?**
"	是什么	他的	姓名	?

"他叫什么名字?

" [flɪn] [sed] .

"	**Flinn**	**said**	**.**
"	弗林	说	.

弗林说道。

" [bɑːnz] .

"	**Barnes**	**.**
"	巴恩斯	.

巴恩斯。

['rɒbət] [bɑːnz] . "

Robert	**Barnes**	**.**	**"**
罗伯特	巴恩斯	.	"

罗伯特·巴恩斯。

" [seɪ] , [bɒb] !

"	**Say**	**,**	**Bob**	**!**
"	说	,	鲍勃	!

"说，鲍勃！"

" [flɪn] [kɔːld] [aʊt] .
" Flinn called out .
" 弗林 称为 出去 .

弗林喊道。

[ðə; ði] ['smɔːlɪʃ] , ['pɑːʃəli] [bɔːld][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][desk] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['swivəl] [ə'raʊnd]
The smallish , partially bald man at the far desk looked up and swiveled around
这 略小 , 部分 秃 男人 在 这 远的 桌子 看起来 向上 和 旋转 大约
[tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
to face him .
到 脸 他 .

坐在远处桌子旁的身材矮小、头顶部分秃顶的男人抬起头，转过身来面对他。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [bɒb] , " [flɪn] [went] [ɒn] .
" Tell me something , Bob , " Flinn went on .
" 告诉 我 某物 , 鲍勃 , " 弗林 去 在 .

"鲍勃，告诉我一些事吧，"弗林继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ][ækt] [ðæt] [weɪ] [wɪð] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)][dʒʌst] [blɒnd] ?
" Do you act that way with all women , or just blondes ?
" 做 你 行为 那 方式 和 全部 女性 , 或者 只是 金发女郎 ?

你对所有女性都这样吗，还是只对金发女郎这样?

" [bɑːnz] - ['plæsɪd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
" Barnes ' placid face suddenly underwent a marvelous transformation .
" 巴恩斯 - 平静 脸 突然 经历了 一个 奇妙 转型 .

巴恩斯平静的脸庞突然发生了奇妙的变化。

[fɜːst] [hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] .
First he blushed furiously .
第一的 他 脸红了 愤怒地 .

他先是羞红了脸。

[ðen] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['kʌlə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][dreɪn] [ə'weɪ] .
Then his jaw dropped open and the high color began to drain away .
然后 他的 颚 掉落 打开 和 这 高的 颜色 开始 到 流走 离开 .

然后他下巴大张，脸上的红晕也开始褪去。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd] .
He stared across the room , his face pallid .
他 凝视 穿过 这 房间 , 他的 脸 苍白 .

他目光呆滞地望着房间的另一边，脸色苍白。

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːt] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [vɔɪs] .
" he managed to blurt in a stricken voice .
" 他 管理 到 脱口而出 在 一个 受打击的 嗓音 .

他用惊恐的声音断断续续地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [lʊkt] [frɒm; frəm]
There was dead silence in the room as Wilmer and Hayes looked from
那里 曾是 死的 沉默 在 这 房间 作为 威尔默 和 海耶斯 看起来 从
[bɑːnz] - [ʃɒkt] [feɪs] [tuː; tə] - ['smaɪlɪŋ] [wʌn] .
Barnes ' shocked face to Flinn's smiling one .
巴恩斯 - 震惊 脸 到 - 微笑 一 .

房间里一片死寂，威尔默和海耶斯的目光从巴恩斯震惊的脸上移到弗林微笑的脸上。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɒbviəs] — " [heɪz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think it's obvious — " Hayes started to say .
" 我 思考 它是 明显的 — " 海耶斯 开始 到 说 .

“我觉得这很明显——”海耶斯刚开口说道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['wɪlmə] [ə'griːd] .
" Me , too , " Wilmer agreed .
" 我 , 也 , " 威尔默 同意 .

“我也是，”威尔默同意道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [flɪn] .
He looked sharply at Flinn .
他 看起来 尖锐地 在 弗林 .

他锐利地看了弗林一眼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
" Can you tell what I'm thinking at this moment ?
" 能 你 告诉 什么 我是 思维 在 这 片刻 ?

你能猜到我此刻在想什么吗?

" [flɪn] [ʃrʌg] .
" Flinn shrugged .
" 弗林 耸了耸肩 .

弗林耸了耸肩。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['efət] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['efət] [ən'les] [ai]
" Not without a special effort , and I'm not going to make that effort unless I
" 不是 没有 一个 特别的 努力 , 和 我是 不是 去 到 制作 那 努力 除非 我
[hæv; həv][tuː; tə] .
have to .
有 到 .

“这需要付出特别的努力，而除非迫不得已，否则我不会付出这种努力。”

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [saɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The physicist sighed and his tanned face relaxed a little .
" 这 物理学家 叹了口气 和 他的 晒黑的 脸 轻松 一个 小的 .

物理学家叹了口气，他黝黑的脸上放松了一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [flɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] .
He looked at Flinn with a new respect .
他 看起来 在 弗林 和 一个 新的 尊重 .

他用一种全新的敬意看着弗林。

" [ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" I guess I'd better put you in the picture .
" 我 猜测 ID 更好的 放 你 在 这 图片 .

我想我最好把你也放进照片里。

" [hiː; hi][ˌriː'əʊpənd][ðə; ði]['fəʊldə(r)][ænd; ənd][ɪk'stræktɪd] ['sevrəl] ['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] .
" He reopened the folder and extracted several newspaper clippings .
" 他 重新开放 这 文件夹 和 提取 一些 报纸 剪报 .

他重新打开文件夹，取出了几张报纸剪报。

" [wɒt] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɪz][səʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] — [wel] , [aɪ'd] [best] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" What I'm about to divulge is so unbelievable that — well , I'd best break it to
" 什么 我是 关于 到 泄露 是 所以 难以置信 那 — 出色地 , ID 最好的 休息 它 到
[juː; jʊ]['grædʒuəli] .
you gradually .
你 逐步地 .

“我即将透露的事情令人难以置信——好吧，我最好慢慢地告诉你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][dʒɒb] .
You know my job .
你 知道 我的 工作 .

你知道我的工作。

[ðæt] [fækt][ænd; ənd] [ðɪs] [tæn] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]
That fact and this tan — " he pointed to his face — " should give you an
那 事实 和 这 棕褐色 — " 他 尖 到 他的 脸 — " 应该 给 你 一个
['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
inkling of what I've been up to the last few weeks .
暗示 的 什么 我已经 到过 向上 到 这 最后的 很少 周 .

"这个事实和这身晒黑的皮肤——"他指着自己的脸说，"应该能让你大概了解我最近几周都在忙些什么。

" [flɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
" Flinn thought , and nodded .
" 弗林 想法 , 和 点头 .

弗林想了想，然后点了点头。

" [aɪm][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [juːv] [biːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" I'm to assume that you've been out in the Pacific , is that right ? "
" 我是 到 认为 那 你已经 到过 出去 在 这 太平洋 , 是 那 正确的 ? "

我猜你一直在太平洋上，对吗?

" [jes] , " ['wɪlmə] [sed] .
" Yes , " Wilmer said .
" 是的 , " 威尔默 说 .

"是的，"威尔默说。

" [ˌeniˈwiːtɔk] .
" Eniwetok .
" 埃尼威托克 .

"埃尼威托克。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)]['prəʊgres][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ? "
Have you been following our progress in the papers ? "
有 你 到过 下列的 我们的 进步 在 这 文件 ? "

你有没有在报纸上关注我们的进展?

" [nɒt] ['riːəli] .
" Not really .
" 不是 真的 .

"并不真地。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['bɪzi] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
I've been a little too busy , I'm afraid . "
我已经 到过 一个 小的 也 忙碌的 , 我是 害怕的 . "

恐怕我最近有点太忙了。

" [nəʊ]['mætə(r)] .
" No matter .
" 不 事情 .

"不管。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['hændɪd][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [tuː; tə] [flɪn] .
" The physicist handed the clippings to Flinn .
" 这 物理学家 递交 这 剪报 到 弗林 .

物理学家把剪报递给了弗林。

" [riːd] [ðiːz] .
" Read these .
" 读 这些 .

请阅读这些。

" [flɪn] [skænd] [ðə; ði][fɜːst] ['klɪpɪŋ] .
" Flinn scanned the first clipping .
" 弗林 扫描 这 第一的 剪裁 .

弗林扫描了第一份剪报。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [deɪt] .
It bore a recent date .
它 钻孔 一个 最近的 日期 .

上面标明了最近的日期。

" - . . . [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɔːsɪz] , - " [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , " - [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][sə'vɪliən] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə]
" ' . . . Reliable sources , ' " he read aloud , " ' report that a civilian , believed to
" - . . . 可靠的 来源 , - " 他 读 大声 , " - 报告 那 一个 平民 , 相信 到
[biː; bi][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,
be a scientist ,
是 一个 科学家 ,

"……可靠消息来源,"他大声念道,"报道称,一名据信是科学家的平民,

[ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdəʊ][ɪn][ðə; ði] ['pentəgən] .
is being held incommunicado in the Pentagon .
是 存在 握住 失联 在 这 五角大楼 .

他被单独关押在五角大楼。

[ɔːl] ['efəts] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['njuːzmen] [tuː; tə][geɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [met]
All efforts on the part of newsmen to gain additional information have been met
全部 努力 在 这 部分 的 新闻记者 到 获得 额外的 信息 有 到过 遇见
[wɪð] [pə'laɪt][bʌt; bət][fɜːm] [ri'bʌf] .
with polite but firm rebuffs .
和 有礼貌的 但 公司 拒绝 .

新闻记者为获取更多信息所做的所有努力都遭到了礼貌但坚定的拒绝。

['spəʊksmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'fɜːm][ɔː(r)][dɪ'naɪ] ['θɪərɪz] [ðæt] [ðə; ði]
Spokesmen from the AEC have refused to confirm or deny theories that the
发言人 从 这 AEC 有 拒绝 到 确认 或者 否定 理论 那 这
[mænz] [dɪ'tenʃn] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][fi'æskəʊ][æt; ət] [ˌeni'wiːtɔk] ['ætɒl]
man's detention is in some way connected with the recent fiasco at Eniwetok Atoll
男人的 拘留 是 在 一些 方式 连接 和 这 最近的 惨败 在 埃尼威托克 环礁
. . . -
: : : '
. . . -

东盟经济共同体发言人拒绝证实或否认有关该男子被拘留与最近埃尼威托克环礁事件有某种关联的说法……

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['sekənd] .
" He read the second .
" 他 读 这 第二 .

他读了第二页。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪt] - [laɪnd] [ˌhɒnə'luːluː] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
It was date - lined Honolulu , a week before the other .
它 曾是 日期 - 衬里 檀香山 , 一个 星期 前 这 其他 .

它的日期标注为檀香山，比另一份早一周。

" - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɜːs] ['kɒment] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] " [nəʊ] ['kæʒuəltiz] ,
" ' Beyond the terse comment that there were " no casualties ,
" - 超过 这 简洁 评论 那 那里 是 " 不 伤亡 ,

除了简短地表示"没有人员伤亡"之外,

" [ɔ:l] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt] [tə'deɪ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [li:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv]
" all official sources are silent today concerning the news leak of the failure of
" 全部 官方的 来源 是 沉默的 今天 有关 这 消息 泄露 的 这 失败 的
[ə; eɪ]['nju:kliə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɪn]['aʊə(r)][pə'sɪfɪk] [test] ['eəriə] .
a nuclear device in our Pacific Test Area .
一个 核 设备 在 我们的 太平洋 测试 区域 .

"今天，所有官方消息来源都对我们在太平洋试验区发生的核装置故障的消息泄露保持沉默。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [θɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]
It has been understood that this device , the third in a series of
它 有 到过 理解 那 这 设备 , 这 第三 在 一个 系列 的
[ˌθɜ:məʊ'nju:kliə(r)] [test] [ʃɒts] ,
thermonuclear test shots ,
热核 测试 镜头 ,

据了解，该装置是系列热核试验中的第三次，

[feɪld] [tu:; tə] ['detəneɪt] .
failed to detonate .
失败的 到 起爆 .

未能引爆。

[sɪns] [ðɪs] [test] [wɒz; wəz] ['ʃedju:ld] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] " ['taʊə(r)] [ʃɒt] , " ['ʌndə(r)]['rɪdʒɪd]
Since this test was scheduled to have been a " tower shot , " under rigid
自从 这 测试 曾是 已安排 到 有 到过 一个 " 塔 射击 , " 在下面 死板的
[ˌɪnstrə'ment(ə)l][kən'trəʊl] ,
instrumental control ,
乐器演奏 控制 ,

由于这次试验原计划是一次"塔式射击"，并在严格的仪器控制下进行，

[mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] . . . -
much speculation has arisen . . . '
很多 推测 有 出现 . . . -

各种猜测层出不穷.....

" [flɪn] [lʊkt] [ʌp] ['həʊpləsli] .
" Flinn looked up hopelessly .
" 弗林 看起来 向上 绝望地 .

弗林绝望地抬起头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[dʌz] [ðɪs] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] ?
Does this concern you ?
做 这 忧虑 你 ?

你对此感到担忧吗?

[ai] [mi:n] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:nz] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] , " ['wɪlmə] [sed] ['grɪmli] .
" It concerns all of us , " Wilmer said grimly .
" 它 担忧 全部 的 我们 , " 威尔默 说 阴沉地 .

"这关系到我们所有人，"威尔默神情凝重地说。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] .
" But I know what you're getting at .
" 但 我 知道 什么 你是 获得 在 .

但我知道你的意思。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt][ðə; ðɪ][mæn] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] .
No , I'm not the man they mention .
不 , 我是 不是 这 男人 他们 提到 .

不，我不是他们提到的那个人。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [test] .
I was in charge of that particular test .
我 曾是 在 收费 的 那 特别的 测试 .

那次考试是我负责的。

" [heɪz] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['wɪlmə] [n'ɒdɪd] .
" Hayes cleared his throat abruptly and Wilmer nodded .
" 海耶斯 已清除 他的 喉 突然 和 威尔默 点头 .

海耶斯突然清了清嗓子，威尔默点了点头。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [flɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
" I want you to understand , Mr . Flinn , before we go any further ,
" 我 想 你 到 理解 , 先生 . 弗林 , 前 我们 去 任何 更远 ,

“弗林先生，在我们继续讨论之前，我希望您明白……”

[ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] ,
that everything you hear and see ,
那 一切 你 听到 和 看 ,

你所听到和看到的一切，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fred] [fɜːst] ['kɒntæktɪd] [juː; jʊ] ,
and have heard and seen from the time Fred first contacted you ,
和 有 听到 和 已见 从 这 时间 弗雷德 第一的 联系 你 ,

自从弗雷德第一次联系你以来，我就一直听说并看到这些事。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] .
is to be held in the strictest confidence .
是 到 是 握住 在 这 最严格的 信心 .

必须严格保密。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə'tɒmɪk] ['fɪzɪks] ?
How much do you know about atomic physics ?
如何 很多 做 你 知道 关于 原子 物理 ?

你对原子物理学了解多少?

" [flɪn] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Flinn spread his hands .
" 弗林 传播 他的 双手 .

弗林摊开双手。

" [aɪm] ['sʌmwɒt] [pɑ:st][ðə; ði] [dɪ'mɒkrɪtəs] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
" I'm somewhat past the Democritus stage , but I don't claim to be an
" 我是 有些 过去的 这 德谟克利特 阶段 , 但 我 不 宣称 到 是 一个
['ekspɜ:t] . "
expert . "
专家 . "

"我虽然已经过了德谟克利特的阶段，但我并不自诩为专家。"

" [wel] , ['beɪsɪkli] , [ɪn][ə; eɪ][ˌθɜ:məʊ'nju:kliə(r)][ɪk'spləʊsɪv] [dɪ'vaɪs] , ['haɪdrədʒən][ɪz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]
" Well , basically , in a thermonuclear explosive device , hydrogen is transformed into
" 出色地 , 基本上 , 在 一个 热核 爆炸物 设备 , 氢 是 转变 进入
['hi:liəm] , " [sed] [heɪz] .
helium , " said Hayes .
氦 , " 说 海耶斯 .

"嗯，基本上，在热核爆炸装置中，氢会转化为氦，"海耶斯说。

" [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [mæs] .
" In the process there is a loss of mass .
" 在 这 过程 那里 是 一个 损失 的 大量的 .

在此过程中，质量会减少。

[ðɪs] [lɒs] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] ['enədʒi] .
This loss results in a tremendous and sudden release of energy .
这 损失 结果 在 一个 巨大的 和 突然 发布 的 活力 .

这种损失会导致能量的突然巨大释放。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] - [mæs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [i:] = MC2 ?
Are you familiar with the energy - mass relationship , E = MC2 ?
是 你 熟悉的 和 这 活力 - 大量的 关系 , E = MC2 ?

你熟悉能量-质量关系式 E = MC2 吗?

" [flɪn] [n'ɒdɪd] .
" Flinn nodded .
" 弗林 点头 .

弗林点了点头。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði]['nju:kliaɪ][ɒv; əv]['haɪdrədʒən]['ætəmz][ɑ:(r); ə(r)] [fju:zd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
In other words , the nuclei of hydrogen atoms are fused under the influence
在 其他 字 , 这 细胞核 的 氢 原子 是 融合 在下面 这 影响
[ɒv; əv] [greɪt] [hi:t] ,
of great heat ,
的 伟大的 热 ,

换句话说，氢原子核在高温作用下发生聚变。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['elɪmənt] , [les] [mæs] , [ə; eɪ] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ænd; ənd][æn; ən]
resulting in a different element , less mass , a release of energy , and an
结果 在 一个 不同的 元素 , 较少的 大量的 , 一个 发布 的 活力 , 和 一个
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] . "
explosion . "
爆炸 . "

结果导致元素组成不同，质量减少，能量释放，并发生爆炸。

" [aɪm] [wɪð] [ju:; jʊ][səʊ][fɑ:(r)] , " [flɪn] [sed] .
" I'm with you so far , " Flinn said .
" 我是 和 你 所以 远的 , " 弗林 说 .

"到目前为止，我同意你的观点，"弗林说道。

" [ðen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n]['prəʊses] [kə'mensɪz] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][gɑːdz] [greɪt]
" Then you realize that once this fusion process commences , nothing in God's great
" 然后 你 意识到 那 一次 这 融合 过程 开始 , 没有什么 在 神的 伟大的
['juːnɪvɜːs] [kæn; kən][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ? "
universe can stop it ? "
宇宙 能 停止 它 ? "

"那么你就会明白，一旦这种融合过程开始，上帝浩瀚的宇宙中没有任何东西能够阻止它吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , ['fjuːʒ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] ? "
" And that after certain things are done , fusion must result ? "
" 和 那 后 肯定 事物 是 完毕 , 融合 必须 结果 ? "

"难道某些步骤完成后，就一定会发生融合吗？"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "
" Surely . "
" 一定 . "

"一定。"

" [wel] , [səʊ][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːvd] , [tuː] .
" Well , so all of us believed , too .
" 出色地 , 所以 全部 的 我们 相信 , 也 .

"嗯，我们所有人都这么认为。"

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
But we were wrong about it . "
但 我们 是 错误的 关于 它 . "

但我们错了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[juː; jʊ][dʒʌst] [sed] — "
You just said — "
你 只是 说 — "

你刚才说——

" [səʊ][ai] [sed] .
" So I said .
" 所以 我 说 .

"所以我说。"

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
But let me try to describe to you the situation as it happened .
但 让 我 尝试 到 描述 到 你 这 情况 作为 它 发生 .

但请允许我试着向你描述一下事情的经过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,
" He paused , not for dramatic effect ,
" 他 暂停 , 不是 为了 戏剧性 影响 ,

他停顿了一下，并非为了制造戏剧效果，

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [flɪn] [kʊd; kəd] [siː]

but	to	take	a	moment	to	force	himself	to	recall	what	Flinn	could	see
但	到	拿	一个	片刻	到	力量	他自己	到	记起	什么	弗林	可以	看

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

must	have	been	a	very	painful	experience	.
必须	有	到过	一个	非常	痛苦	经验	.

但要花点时间强迫自己回忆弗林所看到的景象，对他来说一定是一件非常痛苦的事情。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ʃɪp] , " ['wɪlmə] [kən'tɪnjuːd] , " [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]

"	We	are	on	the	command	ship	,	"	Wilmer	continued	,	"	at	a	safe	distance
"	我们	是	在	这	命令	船	,	"	威尔默	持续	,	"	在	一个	安全的	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɒl] .

from	the	atoll	.
从	这	环礁	.

“我们现在在指挥舰上，”威尔默继续说道，“距离环礁有一段安全距离。”

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , [tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [baɪ][ˌem 'iː] , ['pɜːsənəli] .

Everything	is	in	readiness	,	checked	and	double	-	checked	by	me	,	personally	.
一切	是	在	准备就绪	,	已检查	和	双倍的	-	已检查	经过	我	,	亲自	.

一切都已准备就绪，我本人已经反复检查过。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪərɪŋ]['prəʊses][ɪz][ɪn]['prəʊgres] .

The	automatic	firing	process	is	in	progress	.
这	自动的	射击	过程	是	在	进步	.

自动点火过程正在进行中。

[ðə; ði][lɑːst] ['kaʊntdaʊn] [hæz; həz] [kə'menst] .

The	last	countdown	has	commenced	.
这	最后的	倒计时	有	开始	.

最后的倒计时已经开始。

[faɪv] , [fɔː(r)] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] , ['zɪərəʊ] .

Five	,	four	,	three	,	two	,	one	,	zero	.
五	,	四	,	三	,	二	,	一	,	零	.

五、四、三、二、一、零。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .

Nothing	happens	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [aɪl] ['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

"	I'll	simplify	the	subsequent	chain	of	events	.
" 患病的		简化	这	随后的	链	的	活动	.

我将简化接下来的事件链。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['ɪntəv(ə)l] ,

After	a	reasonable	interval	,
后	一个	合理的	间隔	,

经过一段合理的时间间隔后，

[ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)]['paɪlət][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)][mæn][flaɪ][baɪ]['helɪkɒptə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

a	volunteer	pilot	and	myself	and	one	other	man	fly	by	helicopter	to	the
一个	志愿者	飞行员	和	我	和	一	其他	男人	飞	经过	直升机	到	这

['ætɒl] .

atoll	.
环礁	.

我和一名志愿飞行员以及另一名男子乘直升机前往环礁。

[wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

We	climb	the	tower	.
我们	爬	这	塔	.

我们爬上塔楼。

[aɪm] ['swetɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

I'm	sweating	and	so	are	the	others	.
我是	出汗	和	所以	是	这	其他的	.

我浑身是汗，其他人也一样。

[wɪr] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['haɪdrədʒən] [bɒm] .

We're	standing	beside	a	live	hydrogen	bomb	.
是	常设	旁	一个	居住	氢	炸弹	.

我们正站在一颗未爆炸的氢弹旁边。

[ai] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]['paʊə(r)] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd][duː; də] ['veəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪs]

I	disconnect	the	power	sources	and	do	various	things	to	render	the	device
我	断开	这	力量	来源	和	做	各种各样的	事物	到	使成为	这	设备

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

我断开电源，并采取各种措施确保设备安全。

[ðen] [wiː; wi] [tʃek] .

Then	we	check	.
然后	我们	查看	.

然后我们进行核查。

['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] — [ɪz][ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

Everything	—	everything	—	is	in	working	order	.
一切	—	一切	—	是	在	在职的	命令	.

一切——一切——都运转正常。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] ['detəneɪt] .

There	is	absolutely	no	reason	why	the	thing	failed	to	detonate	.
那里	是	绝对地	不	原因	为什么	这	事物	失败的	到	起爆	.

这东西没有爆炸，没有任何理由可以解释它为什么没有引爆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][feɪl] .

Yet	it	did	fail	.
然而	它	做过	失败	.

但它最终还是失败了。

" [wiː; wi][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ʃɪp] .

"	We	fly	back	to	the	command	ship	.
"	我们	飞	后退	到	这	命令	船	.

我们飞回指挥舰。

[wiː; wi][həʊld][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['kɒnfərəns] .

We	hold	an	emergency	conference	.
我们	抓住	一个	紧急情况	会议	.

我们召开紧急会议。

[wɪr] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We're	sitting	there	staring	at	each	other	.
是	坐着	那里	凝视	在	每个	其他	.

我们坐在那里，互相盯着对方。

[ðen] [ðɪs] — [ðɪs] [mæn] , [dɑːbz] , [stɑːrts][tuː; tə] [lɑːf] .

Then	this	—	this	man	,	Dobbs	,	starts	to	laugh	.
然后	这	—	这	男人	,	多布斯	,	开始	到	笑	.

然后这个人——多布斯——开始大笑起来。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪ'sterɪks] ， [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [streɪn] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz]

We	think	it	is	hysterics	,	due	to	the	tremendous	strain	that	everyone	has
我们	思考	它	是	癔症	，到期的		到	这	巨大的	拉紧	那	每个人	有

[biːn] ['ʌndə(r)] .

been	under	.
到过	在下面	.

我们认为这是歇斯底里的表现，因为每个人都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

But	apparently	it	isn't	.
但	显然	它	不是	.

但显然并非如此。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [lɑːfs] .

He	laughs	and	laughs	and	laughs	.
他	笑声	和	笑声	和	笑声	.

他笑个不停，笑个不停。

['faɪnəli] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] ： - [juː; jʊ][kænt]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Finally	he	manages	to	say	:	'	You	can't	figure	it	out	,	can	you	?
最后	他	管理	到	说	：	-	你	不能	数字	它	出去	，	能	你	?

最后他终于说道："你搞不明白，对吧？"

[wel] , [ai] [nəʊ] .

Well	,	I	know	.
出色地	，	我	知道	.

我知道。

[əʊld] - [nəʊz] .

Old	Dobbsie	knows	.
老的	-	知道	.

老多布西知道。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ɪk'spləʊd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] ! -

It	didn't	explode	because	I	willed	it	not	to	!	'
它	没有	爆炸	因为	我	意志	它	不是	到	！	-

它没有爆炸，因为我用意念阻止了它！

" - [maɪnd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][ək'sept] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

"	Flinn's	mind	was	almost	too	tired	to	accept	what	he	had	heard	.
"	-	头脑	曾是	几乎	也	疲劳的	到	接受	什么	他	有	听到	.

弗林的大脑几乎疲惫不堪，难以接受他所听到的事情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "

"	Are	you	trying	to	tell	me	—	"
"	是	你	尝试	到	告诉	我	—	"

"你是想告诉我——"

" ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ， " ['wɪlmə] [sed] ['flætlɪ] .

"	Figure	it	out	for	yourself	,	"	Wilmer	said	flatly	.
"	数字	它	出去	为了	你自己	，	"	威尔默	说	断然	.

"你自己想办法吧，"威尔默冷冷地说。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fiːld] .

"	It's	your	field	.
"	它是	你的	场地	.

这是你的领域。

[tə'lepəθi] ， - , [ænd; ənd] [wʌts] [left] ? "

Telepathy	,	telehypnosis	,	and	what's	left	?	"
心灵感应	，	-	，	和	是什么	左边	?	"

心灵感应、心灵催眠，还剩下什么？

" [ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] , " [flɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" Psychokinesis , " Flinn said in a stifled voice .
" 意念力 , " 弗林 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“念动力，”弗林压低声音说道。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] .
Psychokinesis .
意念力 .

意念力。

[maɪnd]['əʊvə(r)]['mætə(r)] .
Mind over matter .
头脑 超过 事情 .

意志力战胜物质。

" ['ɔːdnrəli] ,
" Ordinarily ,
" 按说 ,

“按说，

['pætrɪk] [flɪn] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [raɪd]['əʊvə(r)] ['wɑːʃɪŋtənz] [brɔːd] ['ævənjuːs]
Patrick Flinn would have used the morning ride over Washington's broad avenues
帕特里克 弗林 会 有 用过的 这 早晨 骑 超过 华盛顿的 广阔 途径
[tuː; tə] [gʊd] [ədˈvɑːntɪdʒ] — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪt(ə)l] — [bʌt; bət]
to good advantage — this was his first visit to the nation's capital — but
到 好的 优势 — 这 曾是 他的 第一的 访问 到 这 国家的 首都 — 但
[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [revl'eʃən] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['eniθɪŋ]
his mind was too filled with the preceding day's revelations to permit anything
他的 头脑 曾是 也 已填 和 这 前 天 启示 到 允许 任何事物
[seɪv] ['mɪnɪm(ə)l] ['saɪtsiːɪŋ] .
save minimal sightseeing .
节省 最低限度 观光 .

帕特里克·弗林本可以好好利用清晨在华盛顿宽阔的大道上骑行的机会——这是他第一次来到美国首都——但他的脑海里充满了前一天的所见所闻，以至于除了最基本的观光之外，什么也做不了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kiːp] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ'self] , " ['wɪlmə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" I hate to keep repeating myself , " Wilmer was saying ,
" 我 恨 到 保持 重复 我 , " 威尔默 曾是 说 ,

“我不想重复自己说过的话，”威尔默说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wʌts] [æt; ət] [steɪk] [hɪə(r)] . "
" but I must be certain you understand what's at stake here . "
" 但 我 必须 是 肯定 你 理解 是什么 在 赌注 这里 . "

“但我必须确保你明白这件事的利害关系。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [flɪn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I know , " Flinn answered with some impatience .
" 我 知道 , " 弗林 回答 和 一些 不耐烦 .

“我知道，”弗林有些不耐烦地回答道。

" [aɪm][nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌtelɪ'pæθɪk]
" I'm not to reveal , under any circumstances , the fact that I have telepathic
" 我是 不是 到 揭示 , 在下面 任何 情况 , 这 事实 那 我 有 心灵感应
[p'aʊəz] . "
powers . "
权力 . "

“无论在任何情况下，我都不能透露我拥有心灵感应能力的事实。”

" [kə'rekt] .
" **Correct** .
" 正确的 .

“正确的。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sæt][ɪn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [flɪn] , [ænd; ənd] [heɪz] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" **The** **physicist** **sat** **in** **the** **seat** **beside** **Flinn** **,** **and** **Hayes** **was** **in** **front** **beside** **the**
" 这 物理学家 卫星 在 这 座位 旁 弗林 , 和 海耶斯 曾是 在 正面 旁 这
['draɪvə(r)] .
driver **.**
司机 .

“物理学家坐在弗林旁边的座位上，海耶斯坐在司机旁边的前排座位上。”

" [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst][haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [mæn][kæn; kən][du:; də] .
" **Your** **job** **is** **to** **find** **out** **just** **how** **much** **this** **man** **can** **do** **.**
" 你的 工作 是 到 寻找 出去 只是 如何 很多 这 男人 能 做 .

“你的任务是弄清楚这个人究竟能做到什么程度。”

[wɪd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðæts] ['sekənd(ə)ri] . "
We'd **like** **to** **know** **the** **way** **he** **does** **it** **,** **too** **,** **but** **that's** **secondary** **.** **"**
我们会 喜欢 到 知道 这 方式 他 做 它 , 也 , 但 那就是 次要 . "

我们也想知道他是怎么做到的，但这并不重要。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [flɪn] [mju:zd] , " [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['fju:ʒ(ə)n]
" **It** **strikes** **me** **,** **"** **Flinn** **mused** **,** **"** **that** **anyone** **who** **can** **influence** **a** **fusion**
" 它 罢工 我 , " 弗林 沉思 , " 那 任何人 WHO 能 影响 一个 融合
[bɒm] [kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] . "
bomb **can** **do** **anything** **.** **"**
炸弹 能 做 任何事物 . "

“我突然意识到，”弗林沉思道，“任何能够影响聚变炸弹的人都能做到任何事。”

" [ðæts] [wɒt] [wɪr] [ə'freɪd][ɒv; əv] .
" **That's** **what** **we're** **afraid** **of** **.**
" 那就是 什么 是 害怕的 的 .

“这就是我们所担心的。”

" ['wɪlmə] [lʊkt] ['səʊbəli] [æt; ət][ðə; ði] [pˈærəsaɪkˌplədʒˌɪst] .
" **Wilmer** **looked** **soberly** **at** **the** **parapsychologist** **.**
" 威尔默 看起来 清醒地 在 这 超心理学家 .

威尔默神色凝重地看着这位超心理学家。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
" **I** **think** **I** **can** **understand** **what's** **going** **on** **in** **your** **mind** **.**
" 我 思考 我 能 理解 是什么 去 在 在 你的 头脑 .

“我想我能理解你心里在想什么。”

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['speʃ(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:s] [jɔ:'self]
This **is** **your** **special** **love** **and** **you're** **finding** **it** **difficult** **to** **divorce** **yourself**
这 是 你的 特别的 爱 和 你是 寻找 它 难的 到 离婚 你自己
[frɒm; frəm][pjʊə(r)]['klɪnɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
from **pure** **clinical** **investigation** **.**
从 纯的 临床 调查 .

这是你特别热爱的东西，你发现自己很难从纯粹的临床研究中抽身出来。

[ju:; jʊ][wɒnt] , ['ri:əli] , [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] [dɑ:bz] [æz; əz][wʌn]['saɪəntɪst][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .
You **want** **,** **really** **,** **to** **talk** **to** **Dobbs** **as** **one** **scientist** **to** **another** **.**
你 想 , 真的 , 到 讲话 到 多布斯 作为 一 科学家 到 其他 .

你真的想以科学家之间的对话方式与多布斯交谈。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But **I** **must** **warn** **you** **that** **this** **is** **impossible** **.**
但 我 必须 警告 你 那 这 是 不可能的 .

但我必须警告你，这是不可能的。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'zɑːstrəs] [meɪ]
If **he** **gets** **the** **least** **inkling** **that** **you're** **a** **special** **mind** **,** **something** **disastrous** **may**
如果 他 获得 这 至少 暗示 那 你是 一个 特别的 头脑 , 某物 灾难性的 可能
[rɪ'zʌlt] .
result **.**
结果 .

如果他哪怕有一点点察觉到你才华横溢，都可能酿成灾难性的后果。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [faɪn] , [bʌt; bət] [rʌb] [hɪm] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ]
As **long** **as** **he** **gets** **what** **he** **wants** **,** **fine** **,** **but** **rub** **him** **the** **wrong** **way**
作为 长的 作为 他 获得 什么 他 想要 , 美好的 , 但 擦 他 这 错误的 方式
[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

只要他能得到他想要的，那就没问题；但如果你惹恼了他，那就——"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəl] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
" **And** **yet** **you** **have** **him** **a** **virtual** **prisoner** **and** **he** **doesn't** **object**
" 和 然而 你 有 他 一个 虚拟的 囚犯 和 他 不 目的
? "
? **"**
? "

"然而，你们实际上把他囚禁了起来，他竟然没有反对？"

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['strenjuəsli] , " ['wɪlmə] [sed] .
" **Well** **,** **at** **least** **not** **strenuously** **,** **"** **Wilmer** **said** **.**
" 出色地 , 在 至少 不是 竭尽全力 , " 威尔默 说 .

"嗯，至少不是很费力，"威尔默说。

" [aɪ] [doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɔːpt] [maɪnd] ,
" **I** **don't** **profess** **to** **understand** **a** **warped** **mind** **,**
" 我 不 宣称 到 理解 一个 扭曲的 头脑 ,

我并不声称自己理解扭曲的心灵，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [dɑːbz] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪz] ['məʊstli] [prə'tektɪv] ['kʌstədi] .
but **apparently** **Dobbs** **realizes** **that** **his** **confinement** **is** **mostly** **protective** **custody** **.**
但 显然 多布斯 意识到 那 他的 监禁 是 大多 保护的 保管 .

但显然多布斯意识到，他目前的监禁主要是为了保护他。

[ɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
It's **to** **his** **own** **advantage** **.**
它是 到 他的 自己的 优势 .

这对他自己有利。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fɔːrəm] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
After **all** **,** **he** **doesn't** **have** **to** **stand** **up** **at** **a** **public** **forum** **and** **shout**
后 全部 , 他 不 有 到 站立 向上 在 一个 民众 论坛 和 喊
[θrets] .
threats **.**
威胁 .

毕竟，他没必要在公共场合站出来大声威胁。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] ['kɒntækt] [ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meni] .
All **he** **has** **to** **do** **is** **contact** **the** **few** **to** **reach** **the** **many** **.**
全部 他 有 到 做 是 接触 这 很少 到 抵达 这 许多 .

他只需要联系少数人就能影响到大多数人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] ,
And **if** **he** **has** **the** **powers** **he** **says** **he** **has** **,**
和 如果 他 有 这 权力 他 说道 他 有 ,

如果他真有他所说的那些能力，

[fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

full	use	of	them	would	result	in	his	own	destruction	.
满的	使用	的	他们	会	结果	在	他的	自己的	破坏	.

充分利用它们将会导致他自身的毁灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ðæt] .

And	he	doesn't	want	that	.
和	他	不	想	那	.

他不想那样。

[hiːz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] , [raɪt] [naʊ] , [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænɪm(ə)l] ['æpitait] .

He's	too	interested	,	right	now	,	in	satisfying	his	own	animal	appetites	.
他是	也	感兴趣的	,	正确的	现在	,	在	令人满意	他的	自己的	动物	食欲	.

他现在满脑子想的都是满足自己的动物本能。

[bʌt; bət] [feɪst] [wɪð] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] — "

But	faced	with	losing	everything	—	"
但	面对	和	输	一切	—	"

但面对失去一切的局面——"

" ['aʊə(r)] [bɪgɪst] [ɪ'miːdiət] ['wʌri] , " [heɪz] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] ,

"	Our	biggest	immediate	worry	,	"	Hayes	said	from	the	front	seat	,
"	我们的	最大	即时	担心	,	"	海耶斯	说	从	这	正面	座位	,

"我们眼下最担心的是，"坐在前排的海耶斯说道。

" [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

"	is	keeping	all	this	from	the	public	.
"	是	保持	全部	这	从	这	民众	.

"一直对公众隐瞒这一切。"

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pʊt] [dɑːbz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

That's	why	we	put	Dobbs	out	of	sight	in	a	hurry	.
那就是	为什么	我们	放	多布斯	出去	的	视线	在	一个	匆忙	.

所以我们才赶紧把多布斯转移到别人看不见的地方。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [liːks] [ɔːl'redi] ,

There	have	been	some	leaks	already	,
那里	有	到过	一些	泄漏	已经	,

已经有一些泄露事件发生了。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][məʊst]['piːp(ə)l][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpəz] - ['θɪərɪz] [æz; əz][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [waɪld]

but	so	far	most	people	consider	the	papers	'	theories	as	just	so	much	wild
但	所以	远的	最多	人们	考虑	这	文件	-	理论	作为	只是	所以	很多	荒野

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

但到目前为止，大多数人认为这些论文中的理论只不过是天马行空的猜测。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

And	thank	God	for	that	.
和	感谢	上帝	为了	那	.

感谢上帝。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɔːl]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['pʌblɪk] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ]

You	can	understand	why	all	recognizable	public	figures	are	keeping
你	能	理解	为什么	全部	可识别的	民众	数据	是	保持

[æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dɑːbz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	far	away	from	Dobbs	as	possible	.
作为	远的	离开	从	多布斯	作为	可能的	.

你就能明白为什么所有知名的公众人物都尽可能地远离多布斯了。

" [flɪn] [nˈɒdɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][self] - [ˈevɪdənt] .

"	Flinn	nodded	;	it	was	self	-	evident	.
"	弗林	点头	;	它	曾是	自己	-	明显	.

弗林点了点头；这显而易见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ðæt] [ˈbɒðəd] [hɪm][mɔː(r)] .

There	were	other	phases	of	the	problem	that	bothered	him	more	.
那里	是	其他	阶段	的	这	问题	那	烦恼	他	更多的	.

问题的其他方面更让他困扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈveɪgli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

He	was	still	vaguely	and	,	as	it	seemed	,
他	曾是	仍然	依稀	和	,	作为	它	似乎	,

他仍然模糊不清，而且似乎是这样，

[ɪˈlɒdʒɪkli] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

illogically	worried	about	the	several	questions	he	had	raised	the	day	before	.
非逻辑地	担心	关于	这	一些	问题	他	有	提高	这	天	前	.

他莫名其妙地担心起前一天提出的几个问题。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɑːbz] [mait] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [hens] [mait] [pʊt] [tuː]

The	fact	that	Dobbs	might	have	read	his	articles	and	hence	might	put	two
这	事实	那	多布斯	可能	有	读	他的	文章	和	因此	可能	放	二

[ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðə(r)] ,

and	two	together	,
和	二	一起	,

多布斯可能读过他的文章，因此可能会将两者联系起来。

[dɪˈspaɪt] [ə; eɪ][ˈkʌvə(r)][aɪˈdentəti] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

despite	a	cover	identity	,	was	the	least	of	them	.
尽管	一个	覆盖	身份	,	曾是	这	至少	的	他们	.

尽管有掩护身份，但他却是其中最不重要的一个。

[flɪn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈlektʃəd] [ɪn][ˈpʌblɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [pʌbˈlɪsəti] [ɪkˈsept]

Flinn	had	never	lectured	in	public	,	his	efforts	had	received	no	publicity	except
弗林	有	绝不	讲课	在	民众	,	他的	努力	有	已收到	不	宣传	除了

[ɪn] [ˈspeʃəlaɪzd] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈsɜːklz] ,

in	specialized	psychological	circles	,
在	专门	心理	界	,

弗林从未公开演讲过，他的努力除了在心理学专业圈子里之外，没有得到任何宣传。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪtɪst] [ˈmɒnəgrɑːf] [ɒn][ˈti ˈeɪtʃ][hæd; həd] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [wen] [dɑːbz] [wɒz; wəz]

and	his	latest	monograph	on	TH	had	been	published	when	Dobbs	was
和	他的	最新的	专著	在	TH	有	到过	已发布	什么时候	多布斯	曾是

[ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈætɒl] .

working	at	the	atoll	.
在职的	在	这	环礁	.

当 Dobbs 在环礁工作时，他关于 TH 的最新专著已经出版。

[ˈwɪlmə] , [heɪz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [ˈriːznəbl] [fɪəz] [ɒn][ðə; ði]

Wilmer	,	Hayes	,	and	others	had	managed	to	assuage	reasonable	fears	on	the
威尔默	,	海耶斯	,	和	其他的	有	管理	到	缓和	合理的	恐惧	在	这

[ˈʌðə(r)] [pɔɪnt] .

other	point	.
其他	观点	.

威尔默、海耶斯和其他人设法消除了人们对另一点的合理担忧。

[flɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]
Flinn **had** **always** **assumed** **that** **psychokinesis** **would** **be** **the** **logical**
弗林 有 总是 假定 那 意念力 会 是 这 逻辑
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [tə'lepəθi] ,
result **of** **advanced** **telepathy** **,**
结果 的 先进的 心灵感应 ,

弗林一直认为，念动力是高级心灵感应的必然结果。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] .
that **they** **were** **links** **in** **the** **same** **chain** **.**
那 他们 是 链接 在 这 相同的 链 .

他们是同一条链条上的环节。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Now **it** **seemed** **that** **a** **person** **could** **be** **one** **without** **the** **other** **.**
现在 它 似乎 那 一个 人 可以 是 一 没有 这 其他 .

现在看来，一个人似乎可以同时具备这两者，而无需兼具两者。

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [pə'zest] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][skæn][maɪnd] - ['mætə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'fɪnətɪ]
Either **you** **possessed** **a** **latent** **ability** **to** **scan** **mind** **-** **matter** **,** **or** **an** **affinity**
任何一个 你 拥有 一个 潜 能力 到 扫描 头脑 - 事情 , 或者 一个 亲和力
[fɔː(r); fə(r)][mə'tɪərɪəl] ['sʌbstəns] ,
for **material** **substance** **,**
为了 材料 物质 ,

要么你天生具备扫描精神物质的能力，要么你对物质有很强的亲和力。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] [bəuθ] .
but **not** **necessarily** **both** **.**
但 不是 一定 两个都 .

但不一定两者兼具。

['ɜːlɪə(r)] ,
Earlier **,**
早些时候 ,

早些时候，

['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [dɑːbz]
Wilmer **and** **Hayes** **had** **devised** **a** **test** **to** **check** **the** **possibility** **that** **Dobbs**
威尔默 和 海耶斯 有 设计 一个 测试 到 查看 这 可能性 那 多布斯
[wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['telɪpæθ] .
was **an** **advanced** **telepath** **.**
曾是 一个 先进的 心灵感应 .

威尔默和海耶斯设计了一项测试，以检验多布斯是否有可能是一位高级心灵感应者。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mentəli] ['vilifai] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt]
They **had** **mentally** **vilified** **him** **beyond** **the** **ability** **of** **even** **an** **accomplished**
他们 有 精神上 被诋毁 他 超过 这 能力 的 甚至 一个 完成
['æktə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
actor **to** **resist** **,**
演员 到 抵抗 ,

他们对他进行了精神上的诋毁，即使是演技精湛的演员也难以抵挡。

['əʊvə(r)] [prə'lɒŋd] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] ,
over **prolonged** **periods** **of** **time** **,**
超过 延长 时期 的 时间 ,

长时间以来，

[ænd; ənd] [jet] [dɑ:bz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nɒt][ðə; ði] [li:st] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'septid]

and	yet	Dobbs	had	shown	not	the	least	indication	that	he	had	intercepted
和	然而	多布斯	有	所示	不是	这	至少	指示	那	他	有	截获

[ðeə(r)] [θɔ:ts] .

their	thoughts	.
他们的	想法	.

然而，多布斯丝毫没有表现出他已经截获了他们的想法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] .

But	there	was	one	additional	point	.
但	那里	曾是	一	额外的	观点	.

但还有一点需要补充。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [wɔ:pt] [maɪnd] - [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [dɑ:bz] , " [flɪn] [sed] [tu:; tə]

"	You	used	the	expression	'	warped	mind	'	in	describing	Dobbs	,	"	Flinn	said	to
"	你	用过的	这	表达	-	扭曲的	头脑	-	在	描述	多布斯	,	"	弗林	说	到

['wilmə] .

Wilmer	.
威尔默	.

"你用'扭曲的思想'来形容多布斯，"弗林对威尔默说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['defɪnətli] [ˌsaɪkə'pæθɪk] ?

"	Is	it	your	opinion	then	that	he	is	definitely	psychopathic	?
"	是	它	你的	观点	然后	那	他	是	确实	精神病态	?

那么，你的意见是他肯定是精神病患者吗?

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ai][ɑ:sk][ɪz] [ðæt] ['skænɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [maɪnd] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]

The	reason	I	ask	is	that	scanning	a	confused	mind	may	prove	to	be	more
这	原因	我	问	是	那	扫描	一个	使困惑	头脑	可能	证明	到	是	更多的

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] . "

than	I	can	handle	.	"
比	我	能	处理	.	"

我这么问是因为，要解读一个思维混乱的人，可能超出了我的能力范围。

" [ai] [ju:st] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] , " ['wilmə] ['ɑ:nsə(r)d] ['kɔ:ʃəsli] .

"	I	used	that	expression	for	want	of	a	better	,	"	Wilmer	answered	cautiously	.
"	我	用过的	那	表达	为了	想	的	一个	更好的	,	"	威尔默	回答	谨慎地	.

"我只是因为找不到更好的表达方式才用了这个说法，"威尔默谨慎地回答道。

" [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] — [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl] ,

"	Put	it	this	way	—	suppose	you	suddenly	found	you	were	able	to	control	,
"	放	它	这	方式	—	认为	你	突然	成立	你	是	有能力的	到	控制	,

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [wei] ,

even	in	a	minor	way	,
甚至	在	一个	次要的	方式	,

这么说吧——假设你突然发现自己能够控制，哪怕只是轻微的控制，

[ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ; [wʊd] [ju:; jʊ][ju:z] [ðəʊz] [p'aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

the	stuff	of	the	universe	;	would	you	use	those	powers	for	the	benefit	of
这	东西	的	这	宇宙	;	会	你	使用	那些	权力	为了	这	益处	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

宇宙的构成要素；你会运用这些力量造福人类吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [li:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs][ænd; ənd] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

or	would	you	leap	over	the	traces	and	reach	for	all	the	things	that
或者	会	你	飞跃	超过	这	痕迹	和	抵达	为了	全部	这	事物	那

[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'naɪd] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɒrəl] ,

had	been	denied	you	over	the	years	for	moral	,
有	到过	否认	你	超过	这	年	为了	道德	,

或者你会越过种种阻碍，去争取那些多年来因道德原因而被剥夺的一切吗?

[ɔː(r)]['liːg(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)nz] ? "
or legal , or whatever reasons ? "
或者 合法的 , 或者 任何 原因 ? "

或者出于法律原因，或者其他什么原因?

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ]['lʊərɪd]['pɪktʃə(r)] , " [flɪn] [sed] .
" You paint a lurid picture , " Flinn said .
" 你 画 一个 骇人的 图片 , " 弗林 说 .

“你描绘的景象太耸人听闻了，”弗林说道。

[ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['dɪstrɪkt][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
They turned down a side street in a residential district and drew up in front of
他们 转向 向下 一个 边 街道 在 一个 住宅 区 和 画 向上 在 正面 的
[wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuː] - ['stɔːri] ['praɪvət] [həʊm] .
what appeared to be a large two - story private home .
什么 出现 到 是 一个 大的 二 - 故事 私人的 家 .

他们拐进居民区的一条小街，停在一栋看起来像是大型两层私人住宅的房子前。

[flɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Flinn took a deep breath .
弗林 采取 一个 深的 气息 .

弗林深吸了一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [wɒt] [leɪ]
He was rested now , but still uncertain whether he was up to what lay
他 曾是 休息 现在 , 但 仍然 不确定 无论 他 曾是 向上 到 什么 躺
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

他现在休息好了，但仍然不确定自己是否能够应对未来的挑战。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪlmə] , [heɪz] ,
After the preliminary discussion with Wilmer , Hayes ,
后 这 初步的 讨论 和 威尔默 , 海耶斯 ,

在与威尔默、海耶斯进行初步讨论之后，

[ænd; ənd] [bɑːnz] — [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlətrɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [mæn] —
and Barnes — the latter had proved to be a military intelligence man —
和 巴恩斯 — 这 后者 有 已证实 到 是 一个 军队 智力 男人 —
[ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
the previous afternoon ,
这 以前的 下午 ,

还有巴恩斯——后者已被证实是一名军事情报人员——在前一天下午，

[flɪn] [hæd; həd] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒenərəlz] , ['ædm(ə)rəlz] ,
Flinn had been closeted immediately with a number of generals , admirals ,
弗林 有 到过 隐秘的 立即地 和 一个 数字 的 将军们 , 海军上将 ,

弗林很快就与一些将军、海军上将私下交往，

[ænd; ənd] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] [sə'vɪljənz][frɒm; frəm][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ðə; ði] [dɪ'fens]
and high - ranking civilians from both houses of Congress , the Defense
和 高的 - 排行 平民 从 两个都 房屋 的 国会 , 这 防御
[dɪ'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Department , the Department of State ,
部门 , 这 部门 的 状态 ,

以及来自国会两院、国防部、国务院的高级文职人员，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] [sɪ'kjʊərətɪ]['eɪdʒənsɪz] .
and various security agencies .
和 各种各样的 安全 机构 .

以及各安全机构。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['juːʒuəl]['skeptɪsɪzəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

There	had	been	the	usual	skepticism	until	he	had	performed	some	simple
那里	有	到过	这	通常	怀疑论	直到	他	有	执行	一些	简单的

[bʌt; bət][ˌhɪstri'ɒnɪk] " [maɪnd] - ['riːdɪŋ] " [fiːts] ,

but	histrionic	"	mind	-	reading	"	feats	,
但	戏剧化的	"	头脑	-	阅读	"	壮举	,

起初人们都抱有怀疑态度，直到他表演了一些简单但略显夸张的"读心术"绝技。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ]

and	then	there	had	been	much	talk	about	the	responsibilities	that	had	now
和	然后	那里	有	到过	很多	讲话	关于	这	职责	那	有	现在

[bɪ'kʌm] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

become	incumbent	upon	him	and	how	perhaps	even	the	fate	of	the	nation
变得	现任	之上	他	和	如何	也许	甚至	这	命运	的	这	国家

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was	in	his	hands	.
曾是	在	他的	双手	.

然后，人们开始热烈讨论他现在肩负的责任，甚至国家的命运可能都掌握在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] .

It	had	left	him	wandering	in	a	jungle	of	doubts	and	fears	.
它	有	左边	他	漫游	在	一个	丛林	的	疑虑	和	恐惧	.

这让他陷入了疑虑和恐惧的丛林中。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp] .

Yet	he	had	managed	to	sleep	.
然而	他	有	管理	到	睡觉	.

但他还是睡着了。

" [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ʌn'plezntnəs] , " [hiː; hi]

"	The	wonderful	ability	of	the	human	mind	to	reject	unpleasantness	,	"	he
"	这	精彩的	能力	的	这	人类	头脑	到	拒绝	不愉快	,	"	他

[hæd; həd][təʊld][hɪm'self] .

had	told	himself	.
有	讲述	他自己	.

"人类心灵具有一种奇妙的能力，那就是拒绝不愉快的事情，"他曾这样告诉自己。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [diːp] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	had	fallen	into	deep	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	倒下	进入	深的	,

事实上，他已经深陷其中，

[ʌn'trʌb(ə)ld] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][fɜːst]

untroubled	unconsciousness	within	an	hour	of	the	time	his	head	had	first
平静无波	无意识	之内	一个	小时	的	这	时间	他的	头	有	第一的

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'tel] [ruːm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

touched	the	pillow	in	the	comfortable	hotel	room	the	government	had	provided	.
感动	这	枕头	在	这	舒服的	酒店	房间	这	政府	有	假如	.

在政府提供的舒适酒店房间里，他的头刚一碰到枕头，不到一个小时就平静地失去了意识。

[heɪz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] .

Hayes	had	been	with	him	.
海耶斯	有	到过	和	他	.

海耶斯当时和他在一起。

" [sɪ'kjʊərətɪ] , " [heɪz] [hæd; həd] [sed] .

"	Security	,	"	Hayes	had	said	.
"	安全	,	"	海耶斯	有	说	.

"安全问题，"海耶斯曾这样说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['niːtli] [prest] , [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] [stɪl]

And	now	,	clean	-	shaven	,	his	clothes	neatly	pressed	,	the	substantial	breakfast	still
和	现在	,	干净的	-	剃光	,	他的	衣服	整齐地	按下	,	这	重大的	早餐	仍然

[wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

warm	in	his	stomach	,
温暖的	在	他的	胃	,

现在，他刮了胡子，衣服熨烫得整整齐齐，丰盛的早餐还在他的胃里温热着。

[ænd; ənd] [fə'tiːg] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [nɜːvz] ,

and	fatigue	no	longer	in	his	muscles	and	nerves	,
和	疲劳	不	更长	在	他的	肌肉	和	神经	,

他的肌肉和神经不再感到疲劳。

[flɪn] [təʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] .

Flinn	told	himself	that	he	was	as	ready	as	he	would	ever	be	.
弗林	讲述	他自己	那	他	曾是	作为	准备好	作为	他	会	曾经	是	.

弗林告诉自己，他已经做好了万全的准备。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] , [ˌʌn'mɑːkt] [sɪ'dæn][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	got	out	of	the	conservative	,	unmarked	sedan	and	approached	the	house	.
他们	得到	出去	的	这	保守的	,	未标记	轿车	和	接近	这	房子	.

他们从那辆朴素的、没有标识的轿车里出来，走向房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['məʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ə'nʌðə(r)] ['klɪpɪŋ] ['hedʒɪz] ,

There	was	a	man	mowing	the	lawn	,	another	clipping	hedges	,
那里	曾是	一个	男人	割草	这	草地	,	其他	剪裁	对冲	,

有一个人在割草，另一个人在修剪树篱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

and	still	another	polishing	a	car	that	was	parked	in	the	driveway	just	outside
和	仍然	其他	抛光	一个	车	那	曾是	停放	在	这	车道	只是	外部

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['gærɑːʒ] .

the	spacious	garage	.
这	宽敞	车库	.

还有一人正在擦拭停在宽敞车库外车道上的汽车。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

“怎么样了？

" [heɪz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ['trɪmə(r)] .

"	Hayes	said	to	the	hedge	trimmer	.
"	海耶斯	说	到	这	对冲	修剪器	.

海耶斯对修剪树篱的工人说。

" [ɔːl]['kwaɪət] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	All	quiet	,	"	the	man	answered	without	looking	up	.
"	全部	安静的	,	"	这	男人	回答	没有	寻找	向上	.

“安静。”那人头也不抬地回答道。

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entəd] [ʌn'tʃælɪndʒd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] .

They	went	around	the	house	and	entered	unchallenged	through	a	side	door	.
他们	去	大约	这	房子	和	进入	未受挑战	通过	一个	边	门	.

他们绕到房子后面，从侧门顺利进入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kæʒuəl] ,

It	was	all	very	casual	,
它	曾是	全部	非常	随意的	,

一切都很随意，

[jet] [flɪn] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] ['skruːtəni] .

yet	Flinn	did	not	have	to	be	told	that	they	were	under	constant	scrutiny	.
然而	弗林	做过	不是	有	到	是	讲述	那	他们	是	在下面	持续的	审查	.

然而，弗林无需别人告知，就知道他们一直受到严密监视。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	room	in	which	he	found	himself	was	just	off	the	kitchen	.
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	只是	离开	这	厨房	.

他发现自己身处的房间就在厨房旁边。

[θriː] [men] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] [sæt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] .

Three	men	in	working	clothes	sat	around	a	table	,	drinking	coffee	.
三	男人	在	在职的	衣服	卫星	大约	一个	桌子	,	喝	咖啡	.

三个身穿工作服的男人围坐在桌旁喝咖啡。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

They	looked	up	and	nodded	.
他们	看起来	向上	和	点头	.

他们抬起头，点了点头。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [klɒθ] [æz; əz] [fred] [heɪz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	seemed	to	be	cut	from	much	the	same	cloth	as	Fred	Hayes	,	even	to	the	expression	.
他们	似乎	到	是	切	从	很多	这	相同的	布	作为	弗雷德	海耶斯	,	甚至	到	这	表达	.

他们似乎和弗雷德·海耶斯一模一样，甚至连表情都如出一辙。

" [wel] , [wel] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [ðə; ði][breɪn] [trʌst] .

"	Well	,	well	,	"	one	of	them	said	,	"	the	brain	trust	.
"	出色地	,	出色地	,	"	一	的	他们	说	,	"	这	脑	相信	.

“嗯，嗯，”其中一人说道，“智囊团。”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [flɪn] [wɪð] [fræŋk] ['ɪntrəst] , [ðen] [feɪst] [heɪz] .

"	He	surveyed	Flinn	with	frank	interest	,	then	faced	Hayes	.
"	他	调查	弗林	和	坦率	兴趣	,	然后	面对	海耶斯	.

他饶有兴致地打量了弗林，然后转向了海耶斯。

" [seɪ] , ['bʌdi] , [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][get][ə; eɪ][trænsˈfɜː(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtfɪt] ?

"	Say	,	buddy	,	how	does	a	man	get	a	transfer	out	of	this	outfit	?
"	说	,	伙伴	,	如何	做	一个	男人	得到	一个	转移	出去	的	这	全套服装	?

“哥们儿，你这帮人怎么才能调离这个单位？”

" [heɪz] [grɪnd] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

"	Hayes	grinned	his	wolfish	grin	.
"	海耶斯	咧嘴一笑	他的	狼	咧嘴笑	.

海耶斯露出了他那狼一般的笑容。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['pɑːtnə(r)] .

"	All	in	good	time	,	partner	.
"	全部	在	好的	时间	,	伙伴	.

“一切都会水到渠成，伙伴。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	He	pointed	with	his	chin	upstairs	and	raised	his	eyebrows	.
"	他	尖	和	他的	下巴	楼上	和	提高	他的	眉毛	.

他用下巴指了指楼上，扬了扬眉毛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['jʌŋstə(r)] [wɪð] [æn; ən]

The	man	who	had	spoken	,	a	large	,	broad	-	shouldered	youngster	with	an
这	男人	WHO	有	说	,	一个	大的	,	广阔	-	肩部	青少年	和	一个

['æfəbli] ['həʊmli] [feɪs] ,

affably	homely	face	,
和蔼可亲	家常的	脸	,

说话的那个人，是个身材高大、肩膀宽阔的年轻人，长相和蔼可亲。

[gɒt] [ʌp] , [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌvəʊdə'vɪlɪən] ['trævəsti]

got	up	,	stepped	back	from	the	table	,	and	went	into	a	vaudevillian	travesty
得到	向上	,	步	后退	从	这	桌子	,	和	去	进入	一个	杂耍演员	闹剧

[ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

of	a	bow	.
的	一个	弓	.

他起身，后退一步，离开桌子，然后滑稽地鞠了一躬。

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ə'weɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

"	The	great	man	has	been	prepared	and	awaits	your	presence	.
"	这	伟大的	男人	有	到过	准备	和	等待	你的	在场	.

这位伟人已经做好准备，等待您的到来。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	Then	his	expression	changed	.
"	然后	他的	表达	已更改	.

然后他的表情变了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑːti] !

"	What	a	party	!
"	什么	一个	派对	!

“真是个盛大的派对！”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɪkə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] !

I	never	saw	so	much	liquor	in	my	life	!
我	绝不	锯	所以	很多	酒	在	我的	生活	!

我这辈子都没见过这么多酒！

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ruːm] [ɪz] ['saʊndpruːf] . "

It's	a	lucky	thing	the	rumpus	room	is	soundproof	.	"
它是	一个	幸运的	事物	这	喧闹	房间	是	隔音	.	"

幸好游戏室隔音效果好。

" [ænd; ənd][gˈɜːlz] !

"	And	girls	!
"	和	女孩们	!

还有女孩们！

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] [men] [sed] .

"	one	of	the	seated	men	said	.
"	一	的	这	坐着	男人	说	.

“其中一名坐着的男人说道。”

" [mæn] , [əʊ] , [mæn] !

"	Man	,	oh	,	man	!
"	男人	,	哦	,	男人	!

“我的天哪！”

" [flɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪlmə] , [ænd; ənd] ['wɪlmə] [ʃrʌg] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæts] [ðə; ði]

"	Flinn	looked	at	Wilmer	,	and	Wilmer	shrugged	as	if	to	say	,	"	That's	the
"	弗林	看起来	在	威尔默	,	和	威尔默	耸了耸肩	作为	如果	到	说	,	"	那就是	这

[weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

way	it	is	.	"
方式	它	是	.	"

弗林看着威尔默，威尔默耸了耸肩，仿佛在说：“事情就是这样。”

" [dʒʌst][doʊnt] [fə'get] [wɒt] [jʊr; jər][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , " [heɪz] [sed] ['hɑ:ʃli] .
" Just don't forget what you're here for , " Hayes said harshly .
" 只是 不 忘记 什么 你是 这里 为了 , " 海耶斯 说 严厉地 .

“别忘了你来这里是为了什么，”海耶斯严厉地说。

" [doʊnt][fret] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] .
" Don't fret , " the big man said .
" 不 烦恼 , " 这 大的 男人 说 .

“别担心，”大个子男人说。

" [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɒp] . "
" None of us touched a drop . "
" 没有任何 的 我们 感动 一个 降低 . "

“我们谁也没碰过一滴。”

" ['naɪðə(r)][dɪd] [dɑ:bz] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] [men] [ˌɪntə'dʒekt] .
" Neither did Dobbs , " one of the seated men interjected .
" 两者都不 做过 多布斯 , " 一 的 这 坐着 男人 插话 .

“多布斯也没有，”一位坐着的男人插话道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n] [hi:z] [ə'laɪv] [tə'deɪ] .
" I guess that's the only reason he's alive today .
" 我 猜测 那就是 这 仅有的 原因 他是 活 今天 .

我想这就是他今天还活着的唯一原因吧。

" [hi:; hi] [gʌ'fɔ:] ['laʊdli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪvli] .
" He guffawed loudly and suggestively .
" 他 哈哈大笑 高声 和 暗示性地 .

他发出响亮而意味深长的笑声。

[heɪz] ['li:dɪŋ] , [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
Hayes leading , they entered a hallway and turned toward a flight of stairs .
海耶斯 领导 , 他们 进入 一个 门厅 和 转向 朝向 一个 航班 的 楼梯 .

海耶斯带头，他们走进一条走廊，然后转向楼梯。

" [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪz] [si:md] ['veri] [ɒf] - [hænd][ə'baʊt][ɔ:l] [ðɪs] , " [flɪn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
" Your boys seemed very off - hand about all this , " Flinn said to the government
" 你的 男孩们 似乎 非常 离开 - 手 关于 全部 这 , " 弗林 说 到 这 政府
['eɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

“你们的人对这一切似乎都漠不关心，”弗林对政府特工说。

" [doʊnt][kɪd] [jɔ:'self] , " [heɪz] [rɪ'plaɪd] .
" Don't kid yourself , " Hayes replied .
" 不 孩子 你自己 , " 海耶斯 回复 .

“别自欺欺人了，”海耶斯回答道。

" ['ðer] [æz; əz] ['nɜ:vəs] [æz; əz][kæts] . "
" They're as nervous as cats . "
" 它们是 作为 紧张的 作为 猫 . "

“他们像猫一样紧张。”

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒentlmən] , " [dɑ:bz] [kɔ:ld] ['eɪmiəbli][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]
" Come in , gentlemen , " Dobbs called amiably from the rear of the spacious
" 来 在 , 先生们 , " 多布斯 称为 友好地 从 这 后部 的 这 宽敞
['bedru:m] .
bedroom .
卧室 .

“进来吧，先生们，”多布斯从宽敞卧室的后面友好地喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [suːt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left]

There	was	an	unobtrusive	man	in	a	dark	suit	with	him	,	but	he	left
那里	曾是	一个	不引人注目	男人	在	一个	黑暗的	套装	和	他	,	但	他	左边

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他身边还有一个穿着深色西装、不引人注目的男人，但他很快就离开了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk]['mɪstə(r)] . [dɑːbz] ,

Now	that	he	was	face	to	face	with	the	enigmatic	Mr	.	Dobbs	,
现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和	这	神秘的	先生	.	多布斯	,

现在他与神秘的杜布斯先生面对面了，

[flɪn] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Flinn	felt	a	momentary	sense	of	disappointment	.
弗林	毛毡	一个	瞬间	感觉	的	失望	.

弗林感到一阵短暂的失望。

['mælkəm] [dɑːbz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bed] .

Malcolm	Dobbs	sat	in	a	straight	-	backed	chair	beside	the	large	bed	.
马尔科姆	多布斯	卫星	在	一个	直的	-	支持的	椅子	旁	这	大的	床	.

马尔科姆·多布斯坐在大床旁的一张直背椅上。

[nekst][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] ['empti] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

Next	to	him	was	a	table	laden	with	empty	breakfast	dishes	.
下一个	到	他	曾是	一个	桌子	满载	和	空的	早餐	菜肴	.

他旁边的桌子上摆满了空的早餐盘子。

[dɑːbz] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɑːθrəʊb] .

Dobbs	was	dressed	in	an	ordinary	bathrobe	.
多布斯	曾是	穿着	在	一个	普通的	浴衣	.

多布斯身穿一件普通的浴袍。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['fɔːtiːz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ɒv; əv] [dɑːk]

He	appeared	to	be	in	his	mid	-	forties	and	had	a	full	head	of	dark
他	出现	到	是	在	他的	中	-	四十年代	和	有	一个	满的	头	的	黑暗的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他看起来四十多岁，有一头浓密的黑发。

['slaɪtli] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] .

slightly	gray	at	the	temples	.
轻微地	灰色的	在	这	寺庙	.

鬓角略微泛灰。

[hɪz; ɪz][maɪld] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [les] [tænd] [ðæn; ðən] ['wɪlmərz] ,

His	mild	,	undistinguished	face	was	only	slightly	less	tanned	than	Wilmer's	,
他的	温和的	,	平庸的	脸	曾是	仅有的	轻微地	较少的	晒黑的	比	威尔默的	,

他那张温和、毫不起眼的脸，肤色只比威尔默略浅一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ænd; ənd] [weɪt] .

and	he	was	of	average	size	and	weight	.
和	他	曾是	的	平均的	尺寸	和	重量	.

他的身材和体重都属于中等水平。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði] [mænz] [kəm'pəʊzd] [ɪk'stɪəriə(r)] ;

His	dark	eyes	were	the	only	things	that	belied	the	man's	composed	exterior	;
他的	黑暗的	眼睛	是	这	仅有的	事物	那	谎言	这	男人的	由	外部的	;

他深邃的眼神是他沉稳外表下唯一不为人知的秘密；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['wɒtʃfl] .

they	were	intelligent	,	interested	,	and	intently	watchful	.
他们	是	聪明的	,	感兴趣的	,	和	专注地	警惕	.

他们聪明、好奇、并且非常警觉。

[ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn] [dɑːbz] - [lɪps] ,

A	tiny	smile	lingered	upon	Dobbs	'	lips	,
一个	微小的	微笑	徘徊不去	之上	多布斯	-	嘴唇	,

多布斯的嘴角残留着一丝淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeərɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [hɪm'self] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'mensli] ['fʌni]

as	if	he	were	sharing	only	with	himself	some	form	of	immensely	funny
作为	如果	他	是	分享	仅有的	和	他自己	一些	形式	的	非常	有趣的

[bʌt; bət] ['emɪnəntli] ['praɪvət] [dʒəʊk] .

but	eminently	private	joke	.
但	非常	私人的	开玩笑	.

仿佛他是在和自己分享一个极其搞笑但又极其私密的笑话。

- ['təʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [wʌn]

Flinn's	total	impression	of	the	man	was	that	he	was	not	the	sort	one
-	全部的	印象	的	这	男人	曾是	那	他	曾是	不是	这	种类	一

[wʊd] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] — ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

would	look	at	twice	in	a	crowded	room	—	under	different	circumstances	.
会	看	在	两次	在	一个	挤	房间	—	在下面	不同的	情况	.

弗林对这个人的总体印象是，在拥挤的房间里，在其他情况下，他不是那种会让人多看一眼的人。

" [ə'nʌðə(r)] [ˌdelɪ'geɪʃn] ?

"	Another	delegation	?
"	其他	代表团	?

又一个代表团?

" [dɑːbz] [ɑːskt] .

"	Dobbs	asked	.
"	多布斯	问	.

多布斯问道。

" [hə'ləʊ] , [dʒæk] , [heɪz] . "

"	Hello	,	Jack	,	Hayes	.	"
"	你好	,	杰克	,	海耶斯	.	"

“你好，杰克，海耶斯。”

" [mæl] [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['duːgən] , " ['wɪlmə] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [flɪn] .

"	Mal	this	is	Mr	.	Dugan	,	"	Wilmer	said	,	indicating	Flinn	.
"	马尔	这	是	先生	.	杜根	,	"	威尔默	说	,	表明	弗林	.

“马尔，这位是杜根先生，”威尔默指着弗林说道。

" [hiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

"	He's	from	the	government	.
"	他是	从	这	政府	.

“他是政府人员。”

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

"	Even	as	he	acknowledged	the	introduction	,
"	甚至	作为	他	已确认	这	介绍	,

即使他承认了介绍，

[flɪn] [pɔːzd] ['məʊməntrəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd]

Flinn	paused	momentarily	over	the	casual	familiarity	between	the	physicist	and
弗林	暂停	片刻	超过	这	随意的	熟悉	之间	这	物理学家	和

[ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌpsaɪkəʊkɪ'netɪk] ,

the	apparent	psychokinetic	,
这	明显	精神动力	,

弗林顿了顿，对这位物理学家和这位看似拥有心灵感应能力的人之间那种随意的熟悉感感到疑惑。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd] [hæd; həd]

until	he	was	reminded	that	they	were	both	nuclear	physicists	and	had
直到	他	曾是	提醒	那	他们	是	两个都	核	物理学家	和	有

[biːn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɒl] .

been	together	for	weeks	at	the	atoll	.
到过	一起	为了	周	在	这	环礁	.

直到有人提醒他，他们都是核物理学家，而且已经在环礁上待了好几个星期。

[flɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [θɔːts]

Flinn	found	himself	wondering	how	close	they	had	been	and	what	thoughts
弗林	成立	他自己	好奇	如何	关闭	他们	有	到过	和	什么	想法

[mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['wɪlmərz] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

must	be	going	through	Wilmer's	mind	at	the	moment	.
必须	是	去	通过	威尔默的	头脑	在	这	片刻	.

弗林不禁好奇他们之间曾经有多亲密，威尔默此刻又在想些什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [skweltʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

But	he	squelched	his	curiosity	.
但	他	被压制	他的	好奇心	.

但他压制住了自己的好奇心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [skæn] [dɑːbz] - [maɪnd] , ['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .

He	was	here	to	scan	Dobbs	'	mind	,	nobody	else's	.
他	曾是	这里	到	扫描	多布斯	-	头脑	,	无人	其他人的	.

他来这里是为了扫描多布斯的思想，而不是其他人的。

" [biː; bi] [ˌʌnəb'truːsɪv] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] .

"	Be	unobtrusive	,	"	he	had	been	warned	.
"	是	不引人注目	,	"	他	有	到过	警告	.

"不要引人注目，"他曾被警告过。

" [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [let] ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz]

"	Stay	in	the	background	as	much	as	possible	and	let	Wilmer	and	Hayes
"	停留	在	这	背景	作为	很多	作为	可能的	和	让	威尔默	和	海耶斯

['kæri] [ðə; ði] [bɔːl] .

carry	the	ball	.
携带	这	球	.

"尽量保持低调，让威尔默和海耶斯去掌控局面。"

[ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] ['kwɪkli] .

And	do	the	job	quickly	.
和	做	这	工作	迅速地	.

而且要尽快完成。

" [dɑːbz] [lʊkt] [flɪn] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

"	Dobbs	looked	Flinn	over	carefully	,	then	seemed	to	dismiss	him	from	his	mind
"	多布斯	看起来	弗林	超过	小心	,	然后	似乎	到	解雇	他	从	他的	头脑

,

,

,

多布斯仔细打量了弗林一番，然后似乎把他从脑海中抹去了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [flɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [ɔː(r)] [nəʊ]

as	if	he	had	decided	Flinn	was	of	no	particular	importance	—	or	no
作为	如果	他	有	决定	弗林	曾是	的	不	特别的	重要性	—	或者	不

[ɪ'miːdiət] [θret] .

immediate	threat	.
即时	威胁	.

仿佛他认为弗林并不特别重要——或者说没有直接威胁。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] , " [dɑːbz] [smaɪld] .

"	You	boys	should	have	been	here	last	night	,	"	Dobbs	smiled	.
"	你	男孩们	应该	有	到过	这里	最后的	夜晚	,	"	多布斯	微笑	.

“你们昨晚就应该来这儿的，”多布斯笑着说。

" [wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['pɑːti] .

"	We	had	quite	a	party	.
"	我们	有	相当	一个	派对	.

我们办了一场非常热闹的派对。

" [hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['petjuləntli] :

"	His	smile	faded	and	he	added	petulantly	:
"	他的	微笑	褪色	和	他	额外	任性地	:

他的笑容消失了，他闷闷不乐地补充道：

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɜːrnt] [æz; əz] [kəʊˈɒpərətɪv] [æz; əz][ai][hæd; həd] [həʊpt] . "

"	The	only	thing	—	some	of	the	girls	weren't	as	cooperative	as	I	had
"	这	仅有的	事物	—	一些	的	这	女孩们	不是	作为	合作社	作为	我	有

hoped	.	"
希望	.	"

“唯一的问题是——有些女孩没有我想象中那么配合。”

" [wiːl; wil][biː; bi][mɔː(r)] [sɪˈlektɪv] [nekst][taɪm] , " [heɪz] ['prɒmɪst] ['kwɪkli] .

"	We'll	be	more	selective	next	time	,	"	Hayes	promised	quickly	.
"	出色地	是	更多的	选择性	下一个	时间	,	"	海耶斯	承诺	迅速地	.

“下次我们会更加挑剔，”海耶斯迅速承诺道。

" [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [dɑːbz] [sed] .

"	See	to	it	,	"	Dobbs	said	.
"	看	到	它	,	"	多布斯	说	.

“务必执行，”多布斯说道。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [heɪz] [ænd; ənd] ['wilmə] [kləʊz][tuː; tə] [dɑːbz] ,

They	seated	themselves	,	Hayes	and	Wilmer	close	to	Dobbs	,
他们	坐着	他们自己	,	海耶斯	和	威尔默	关闭	到	多布斯	,

他们坐了下来，海耶斯和威尔默挨着多布斯坐下。

[ænd; ənd] [flɪn] [dʒʌst][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siːm] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	Flinn	just	far	enough	away	to	seem	deferential	without	raising	suspicion	.
和	弗林	只是	远的	足够的	离开	到	似乎	尊重	没有	提高	怀疑	.

而弗林则保持着恰到好处的距离，既显得恭敬，又不会引起怀疑。

" [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Now	,	what	can	I	do	for	you	?
"	现在	,	什么	能	我	做	为了	你	?

“现在，我能为您做些什么？”

" [dɑːbz] ['kwɪrrɪd] .

"	Dobbs	queried	.
"	多布斯	查询	.

多布斯问道。

" [əˈnʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ai] [ə'sjuːm] ? "

"	Another	demonstration	,	I	assume	?	"
"	其他	示范	,	我	认为	?	"

“看来又是一场示威游行？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['wilmə] [sed] .

"	That's	right	,	"	Wilmer	said	.
"	那就是	正确的	,	"	威尔默	说	.

“没错，”威尔默说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪərəns] [θɪŋ] [ə'gen] ?
" How about that disappearance thing again ?
" 如何 关于 那 消失 事物 再次 ?

“那次失踪事件又是怎么回事？”

" [dɑːbz] [saɪd] .
" Dobbs sighed .
" 多布斯 叹了口气 .

多布斯叹了口气。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [dʒʌst] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [skʌlz] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [duː; də] ['ɪz(ə)nt] [sʌm; səm]
" You boys just can't get it through your skulls that what I do isn't some
" 你 男孩们 只是 不能 得到 它 通过 你的 头骨 那 什么 我 做 不是 一些
[sɔːt] [ɒv; əv] [trɪk] ,
sort of trick ,
种类 的 诡计 ,

你们这些小子就是不明白，我做的不是什么花招。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗?

['iːv(ə)n] [feɪst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɒm] .
Even faced with the evidence of the bomb .
甚至 面对 和 这 证据 的 这 炸弹 .

即使面对炸弹的证据。

" ['wɪlmə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Wilmer raised his hands .
" 威尔默 提高 他的 双手 .

威尔默举起了双手。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kən; kən] [duː; də] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] ,
" It's not that so much , although what you can do , you'll have to admit ,
" 它是 不是 那 所以 很多 , 虽然 什么 你 能 做 , 你会 有 到 承认 ,
[ɪz] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
is rather unbelievable .
是 相当 难以置信 .

“其实也没那么夸张，不过你不得不承认，你能做到的事情确实令人难以置信。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['duːgən] [hɪə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
It's the fact that Mr . Dugan here has never seen any evidence of your
它是 这 事实 那 先生 . 杜根 这里 有 绝不 已见 任何 证据 的 你的
[p'aʊəz] ,
powers ,
权力 ,

事实是，杜根先生从未见过你展现超能力的任何证据。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [meɪ] [kɔːz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]
and the report he will deliver to his superiors may cause even more
和 这 报告 他 将要 递送 到 他的 上级 可能 原因 甚至 更多的
[kə'məʊʃn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
commotion in high places — to your advantage .
骚动 在 高的 地方 — 到 你的 优势 .

他将向上级汇报的报告可能会在高层引起更大的骚动——这对你有利。

" [flɪn] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpitait] [ænd; ənd]['iːgəʊ]
" Flinn was amazed that such a flimsy appeal to the appetites and ego
" 弗林 曾是 惊叹 那 这样的 一个 脆弱的 上诉 到 这 食欲 和 自我
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][æz; əz]['mælkəm] [dɑːbz] [kʊd; kəd][biː; bi][sək'sesf(ə)l] .
of a man as intelligent as Malcolm Dobbs could be successful .
的 一个 男人 作为 聪明的 作为 马尔科姆 多布斯 可以 是 成功的 .

"弗林很惊讶，像马尔科姆·多布斯这样聪明的人，仅仅依靠这种肤浅的迎合其欲望和自尊心的手段就能取得成功。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Yet it not only could , it was .
然而 它 不是 仅有的 可以 , 它 曾是 .

但它不仅可以做到，而且确实做到了。

[dɑːbz] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [flɪn] , [ðə; ði][streɪndʒ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Dobbs looked again at Flinn , the strange smile playing upon his lips ;
多布斯 看起来 再次 在 弗林 , 这 奇怪的 微笑 玩耍 之上 他的 嘴唇 ;

多布斯又看了弗林一眼，嘴角露出一丝奇怪的微笑；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [əʊ'peɪk] [glɑːs] ['wɔːtə(r)] [kə'ræf] ,
then he reached across the table , picked up an opaque glass water carafe ,
然后 他 达到 穿过 这 桌子 , 挑选 向上 一个 不透明 玻璃 水 玻璃水瓶 ,

然后他伸手越过桌子，拿起一个不透明的玻璃水壶。

[pɔː] [aʊt][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪkwɪd]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['sɪəriəl] [bəʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
poured out its remaining liquid into an empty cereal bowl , and replaced it on
倾倒 出去 它是 其余的 液体 进入 一个 空的 谷物 碗 , 和 替换 它 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

他将剩余的液体倒入一个空的麦片碗中，然后把碗放回桌子上。

" [wiː; wi][doʊnt][wɒnt]['wɔːtə(r)] [spɪld] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [duː; də][wiː; wi] ?
" We don't want water spilled over everything , do we ?
" 我们 不 想 水 洒了 超过 一切 , 做 我们 ?

我们可不想让水洒得到处都是，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['wɪlmə] [slɪpt] [wʌn][ɑːm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['ɜːdʒəntlɪ] [tuː; tə]
Wilmer slipped one arm behind the back of his chair and signaled urgently to
威尔默 滑倒了 一 手臂 在后面 这 后退 的 他的 椅子 和 发出信号 紧急 到
[flɪn] .
Flinn .
弗林 .

威尔默将一只胳膊伸到椅子后面，急切地向弗林打了个手势。

[sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [flɪn] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Since entering the room , Flinn had been gathering all his resources for a
自从 进入 这 房间 , 弗林 有 到过 采集 全部 他的 资源 为了 一个
[kwɪk] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['efət] ,
quick and powerful effort ,
快的 和 强大的 努力 ,

自从进入房间以来，弗林就一直在调动所有资源，准备迅速而有力地发起进攻。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['wɪlmərz] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .
and , at the sight of Wilmer's waving fingers , he began .
和 , 在 这 视线 的 威尔默的 挥手 手指 , 他 开始 .

看到威尔默挥舞的手指，他便开始了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

He	was	startled	that	,	despite	the	interaction	and	interference	of	the	other
他	曾是	惊慌	那	,	尽管	这	相互作用	和	干涉	的	这	其他

[θɔːt] ['pætənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

thought	patterns	in	the	room	,
想法	图案	在	这	房间	,

他惊讶地发现，尽管房间里其他思维模式相互干扰和影响，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [kwɪk] [ə; eɪ]['kɒntækt] .

he	was	able	to	make	so	quick	a	contact	.
他	曾是	有能力的	到	制作	所以	快的	一个	接触	.

他很快就联系上了对方。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [dɑːbz] - [maɪnd] ,

Just	before	reaching	Dobbs	'	mind	,
只是	前	到达	多布斯	-	头脑	,

就在即将进入多布斯的意识之前，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɒn] [flɪn] [ðæt][ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ment(ə)l]

the	thought	impressed	itself	upon	Flinn	that	the	reason	was	the	immense	mental
这	想法	印象深刻	本身	之上	弗林	那	这	原因	曾是	这	巨大	精神的

['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

power	that	was	building	within	,
力量	那	曾是	建筑	之内	,

弗林心中不禁浮现出这样一个想法：原因在于体内正在积聚的巨大精神力量。

[ænd; ənd] ['dʒenəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] , [dɑːbz] .

and	generating	from	,	Dobbs	.
和	生成	从	,	多布斯	.

并源自 Dobbs。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [piːs] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['skænɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [flɪn] [hæd; həd]['evə(r)]

It	was	the	simplest	piece	of	telepathic	scanning	with	which	Flinn	had	ever
它	曾是	这	最简单的	片	的	心灵感应	扫描	和	哪个	弗林	有	曾经

[biːn] [ɪn'vɒlvd] .

been	involved	.
到过	涉及	.

这是弗林参与过的最简单的心灵感应扫描。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	a	matter	of	seconds	,	nothing	happened	.
为了	一个	事情	的	秒	,	没有什么	发生	.

几秒钟之内，什么也没发生。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kə'ræf] [ə'brʌptli] [dɪsə'pɪəd] ,

Then	the	water	carafe	abruptly	disappeared	,
然后	这	水	玻璃水瓶	突然	消失	,

然后，水壶突然消失了。

[ɪts] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ə'pærənt] ['nʌθɪŋnəs] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] " [pɒp] " [æz; əz][ðə; ði][eə(r)]

its	passage	into	apparent	nothingness	coincident	with	a	faint	"	pop	"	as	the	air
它是	通道	进入	明显	虚无	巧合	和	一个	头晕的	"	流行音乐	"	作为	这	空气

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['vækjuːm] .

of	the	room	rushed	in	to	fill	the	vacuum	.
的	这	房间	匆忙	在	到	充满	这	真空	.

它消失得无影无踪，同时伴随着一声轻微的"砰"的一声，房间里的空气涌入填补了真空。

[dɑːbz] [tɜːnd] [traɪˈʌmfəntli] [ænd; ənd] [sɔː] [flɪn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtræns͵laɪk] [ˈstjuːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Dobbs	**turned**	**triumphantly**	**and**	**saw**	**Flinn**	**still**	**in**	**the**	**trancelike**	**stupor**	**of**	**the**
多布斯	转向	凯旋而归	和	锯	弗林	仍然	在	这	恍惚状态	昏迷	的	这

[ˈtelɪpæθ] - [ɪn] - [ˈkɒntækt] .

telepath	**-**	**in**	**-**	**contact**	**.**
心灵感应	-	在	-	接触	.

多布斯得意地转过身，看到弗林仍然处于心灵感应接触后的恍惚状态。

[heɪz] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [skriːn] [hɪm] ,

Hayes	**stood**	**up**	**to**	**screen**	**him**	**,**
海耶斯	站立	向上	到	屏幕	他	,

海耶斯站起来为他遮挡视线，

[bʌt; bət] [flɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈkwɪkli] .

but	**Flinn**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**managed**	**to**	**clear**	**his**	**mind**	**quickly**	**.**
但	弗林	摇晃	他的	头	和	管理	到	清除	他的	头脑	迅速地	.

但弗林摇了摇头，迅速让自己冷静下来。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [siːm] [ˈsʌmwʌt] [əˈstaʊndɪd] , " [dɑːbz] [ˈtʃʌkl] .

"	**Your**	**friend**	**seems**	**somewhat**	**astounded**	**,**	**"**	**Dobbs**	**chuckled**	**.**
"	你的	朋友	似乎	有些	震惊	,	"	多布斯	轻笑	.

“你的朋友似乎有些惊讶，”多布斯轻笑着说。

" [maɪ][gɒd] ! " [wɒz; wəz][ɔːl] [flɪn] [kʊd; kəd][seɪ] .

"	**My**	**God**	**!**	**"**	**was**	**all**	**Flinn**	**could**	**say**	**.**
"	我的	上帝	!	"	曾是	全部	弗林	可以	说	.

“我的天哪！”弗林只能发出这样的感叹。

['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [heɪz] ['mʌtə] : " [aɪ] [θɪŋk]

Wilmer	**and**	**Hayes**	**looked**	**at**	**him**	**questioningly**	**,**	**and**	**Hayes**	**muttered**	**:**	**"**	**I**	**think**
威尔默	和	海耶斯	看起来	在	他	质疑地	,	和	海耶斯	低声说道	:	"	我	思考

[hiːz] [siːn] [ɪˈnʌf] .

he's	**seen**	**enough**	**.**
他是	已见	足够的	.

威尔默和海耶斯疑惑地看着他，海耶斯低声说道：“我想他已经看得够多了。”

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "

Let's	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**	**"**
我们来吧	得到	出去	的	这里	.	"

我们离开这里吧。

" [kʌm] [bæk] ['enɪtaɪm] , ['dʒentlmən] , " [dɑːbz] [sed] .

"	**Come**	**back**	**anytime**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**Dobbs**	**said**	**.**
"	来	后退	随时	,	先生们	,	"	多布斯	说	.

“先生们，随时欢迎你们再来，”多布斯说道。

[hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn]

His	**laughter**	**followed**	**them**	**as**	**they**	**retreated**	**through**	**the**	**door**	**and**	**down**
他的	笑声	随后	他们	作为	他们	撤退	通过	这	门	和	向下

[ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

the	**hall**	**to**	**the**	**stairs**	**.**
这	大厅	到	这	楼梯	.

他的笑声一直伴随着他们，直到他们退到门口，沿着走廊走向楼梯。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" ['wɪlmə] [sed] .

"	**Wilmer**	**said**	**.**
"	威尔默	说	.

威尔默说道。

[ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

They	sat	around	the	table	in	the	room	just	off	the	kitchen	,
他们	卫星	大约	这	桌子	在	这	房间	只是	离开	这	厨房	,

他们围坐在厨房旁边房间里的桌子旁，

['stiːmɪŋ] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

steaming	cups	of	coffee	in	front	of	them	.
蒸煮	杯子	的	咖啡	在	正面	的	他们	.

他们面前摆着几杯热气腾腾的咖啡。

[ðə; ði] [θriː] [sɪ'kjʊərətɪ]['eɪdʒənts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [naʊ] [tuː; tə]

The	three	security	agents	who	had	been	in	the	room	were	gone	now	to
这	三	安全	代理人	WHO	有	到过	在	这	房间	是	已消失	现在	到

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['djuːtiz] .

their	respective	duties	.
他们的	各自	职责	.

房间里的三名保安人员现在已经各自去执行任务了。

[flɪn] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz]

Flinn	gazed	down	into	the	dark	depths	of	the	coffee	,	trying	to	organize	his
弗林	凝视	向下	进入	这	黑暗的	深度	的	这	咖啡	,	尝试	到	组织	他的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

弗林凝视着深不见底的咖啡，努力整理自己的思绪；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

trying	to	interpret	and	evaluate	what	he	had	seen	.
尝试	到	解释	和	评价	什么	他	有	已见	.

试图解读和评价他所看到的一切。

['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [sip] [ðeə(r)] ['kɒfi] , ['weɪtɪŋ] [wɪð] [fɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Wilmer	and	Hayes	sipped	their	coffee	,	waiting	with	forced	patience	for	the
威尔默	和	海耶斯	啜饮	他们的	咖啡	,	等待	和	强制	耐心	为了	这

[pˈærəsaɪkˌplədʒˌɪst] [tuː; tə] [spiːk] .

parapsychologist	to	speak	.
超心理学家	到	说话	.

威尔默和海耶斯一边啜饮着咖啡，一边强作耐心地等待着超心理学家开口说话。

['prez(ə)ntli] , [flɪn] ['ʃivə] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

Presently	,	Flinn	shivered	and	looked	up	at	them	.
目前	,	弗林	瑟瑟发抖	和	看起来	向上	在	他们	.

这时，弗林打了个寒颤，抬头看着他们。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][kən'trəʊl][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] , [ɔː(r)] [ɪ'reɪz] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,

"	If	he	says	he	can	control	a	critical	mass	,	or	erase	Washington	,	D	.	C	.	,
"	如果	他	说道	他	能	控制	一个	批判的	大量的	,	或者	删除	华盛顿	,	D	.	C	.	,

“如果他说他能控制一定数量的人，或者抹杀华盛顿特区，

[ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [hɪm] . "

or	destroy	the	nation	,	you'd	better	believe	him	.	"
或者	破坏	这	国家	,	你会	更好的	相信	他	.	"

否则就毁灭国家，你最好相信他。

" [hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] , " [heɪz] [sed] ['grɪmli] .

"	He's	telling	the	truth	then	,	"	Hayes	said	grimly	.
"	他是	讲述	这	真相	然后	,	"	海耶斯	说	阴沉地	.

“那他说的就是真的，”海耶斯神情严肃地说。

" [jes] , " [flɪn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	Flinn	answered	.
"	是的	,	"	弗林	回答	.

“是的，”弗林回答道。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['faɪndɪŋz] .

"	Here	are	my	findings	.
"	这里	是	我的	发现	.

以下是我的调查结果。

['sʌmhaʊ] [dɑːbz] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ætəm] .

Somehow	Dobbs	has	established	rapport	with	the	atom	.
不知何故	多布斯	有	已确立的	关系	和	这	原子	.

不知何故，多布斯与原子建立了某种联系。

['eni] ['ætəm] .

Any	atom	.
任何	原子	.

任何原子。

['prɒbəbli] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ætəmz] .

Probably	any	number	of	atoms	.
大概	任何	数字	的	原子	.

可能是任意数量的原子。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	doubt	if	he	can	move	one	single	mass	in	the	ordinary	conception	of
我	怀疑	如果	他	能	移动	一	单身的	大量的	在	这	普通的	概念	的

[ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] .

psychokinesis	.
意念力	.

我怀疑他能否按照通常的意念力概念移动哪怕一个物体。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ]['peb(ə)l] , [seɪ] , [tuː; tə] [ʃɪft] [wʌn]['mɪlimiːtə(r)] .

That	is	,	I	doubt	if	he	can	cause	a	pebble	,	say	,	to	shift	one	millimeter	.
那	是	,	我	怀疑	如果	他	能	原因	一个	卵石	,	说	,	到	转移	一	毫米	.

也就是说，我怀疑他能否让一颗小石子移动一毫米。

[wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][kən'trəʊl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [baɪnd]['ætəmz]['ɪntuː][mə'lekjələ(r)] [st'rʌktʃəz]

What	he	can	control	are	the	forces	that	bind	atoms	into	molecular	structures
什么	他	能	控制	是	这	力量	那	绑定	原子	进入	分子	结构

,

,

,

他能够控制的是将原子结合在一起形成分子结构的力。

[ɔː(r)] [ðæt] [həʊld]['njuːkliaɪ] [tə'geðə(r)] .

or	that	hold	nuclei	together	.
或者	那	抓住	细胞核	一起	.

或者说，是将细胞核连接在一起的物质。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	understand	what	I	mean	?
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][ʌp][ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['ætəmz][ɪn]

what	he	did	up	there	just	now	was	to	get	rid	of	the	space	between	atoms	in
什么	他	做过	向上	那里	只是	现在	曾是	到	得到	摆脱	的	这	空间	之间	原子	在

[ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [kə'ræf] .

the	molecules	of	that	water	carafe	.
这	分子	的	那	水	玻璃水瓶	.

他刚才在上面所做的，就是消除水壶分子中原子之间的空隙。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪəli] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] .

I	saw	it	clearly	;	there's	no	mistake	.
我	锯	它	清楚地	;	有	不	错误	.

我看得很清楚，没有错。

[ðə; ði] [speɪs] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [ðə; ði]['ætəmz] [kræʃt] [ɪn][ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	space	ceased	to	exist	,	the	atoms	crashed	in	upon	each	other	,
这	空间	停止	到	存在	,	这	原子	崩溃了	在	之上	每个	其他	,

空间不复存在，原子相互碰撞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ræf] [si:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	the	carafe	seemed	to	disappear	.
和	这	玻璃水瓶	似乎	到	消失	.

玻璃瓶似乎消失了。

[ðə; ði] [mæs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	mass	is	the	same	.
这	大量的	是	这	相同的	.

质量相同。

[ɪts] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:m] .

It's	simply	in	a	different	form	.
它是	简单地	在	一个	不同的	形式	.

只是形式不同而已。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [nʌm] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd]

"	He	paused	and	scanned	the	numb	faces	of	the	government	agent	and
"	他	暂停	和	扫描	这	麻木的	面孔	的	这	政府	代理人	和

[ðə; ði]['nju:kliə(r)] ['fɪzɪsɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	nuclear	physicist	beside	him	.
这	核	物理学家	旁	他	.

他停顿了一下，扫视着身旁政府特工和核物理学家麻木的脸。

" [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə][spə'sɪfɪks] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	Let's	get	down	to	specifics	,	"	he	continued	.
"	我们来吧	得到	向下	到	具体细节	,	"	他	持续	.

“让我们来谈谈具体细节，”他继续说道。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑ:d] ?

"	What's	his	trump	card	?
"	是什么	他的	王牌	卡片	?

他的王牌是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [hi:z] ['həʊldɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ? "

What	is	it	he's	holding	over	our	heads	?	"
什么	是	它	他是	保持	超过	我们的	头部	?	"

他究竟掌握了什么把柄?

" [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , " ['wilmə] [sed] ['peɪnfəli] .

"	The	atmosphere	,	"	Wilmer	said	painfully	.
"	这	气氛	,	"	威尔默	说	痛苦地	.

“气氛，”威尔默痛苦地说。

" ['ɒksɪdʒən] , " [flɪn] [mju:zd] .

"	Oxygen	,	"	Flinn	mused	.
"	氧	,	"	弗林	沉思	.

“氧气，”弗林沉思道。

" [sə'pəʊz] [dɑːbz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒksɪdʒən]['ætəmz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɔːzd]
" **Suppose** **Dobbs** **concentrated** **upon** **the** **oxygen** **atoms** **all** **around** **us** **and** **caused**
" 认为 多布斯 集中 之上 这 氧 原子 全部 大约 我们 和 导致
[ðeə(r)]['njuːkliaɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][fjuːz] .
their **nuclei** **suddenly** **to** **fuse** **.**
他们的 细胞核 突然 到 保险丝 .

“假设多布斯集中精力研究我们周围的氧原子，并使它们的原子核突然融合。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] ? "
What **would** **happen** **?** **"**
什么 会 发生 ? "

会发生什么?

" ['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [hɪt][hɪm] , " ['wɪlmə] [sed] .
" **Nobody** **on** **the** **face** **of** **the** **Earth** **would** **know** **what** **hit** **him** **,** **"** **Wilmer** **said** **.**
" 无人 在 这 脸 的 这 地球 会 知道 什么 打 他 , " 威尔默 说 .

“地球上没有人会知道他遭遇了什么，”威尔默说。

" [ðə; ði] [muːn] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['blɑːstɪd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːbɪt] .
" **The** **Moon** **would** **probably** **be** **blasted** **out** **of** **its** **orbit** **.**
" 这 月亮 会 大概 是 炸毁 出去 的 它是 轨道 .

“月球可能会被炸出轨道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɒn] [mɑːz] ,
And **if** **there** **is** **any** **intelligent** **life** **on** **Mars** **,**
和 如果 那里 是 任何 聪明的 生活 在 火星 ,

如果火星上真的存在智慧生命，

[ðeid] [biː; bi] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ðeid] ['nevə(r)] [fə'get] — [ɪf] [ðeɪ] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] . "
they'd **be** **treated** **to** **a** **sight** **they'd** **never** **forget** **—** **if** **they** **survived** **it** **.** **"**
他们会 是 治疗 到 一个 视线 他们会 绝不 忘记 — 如果 他们 幸存下来 它 . "

如果他们能活下来，他们将会看到一幅永生难忘的景象。

" [wel] , [ðen] , " [flɪn] [sed] , " [wɪv] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] .
" **Well** **,** **then** **,** **"** **Flinn** **said** **,** **"** **we've** **done** **what** **we** **came** **here** **to** **do** **.**
" 出色地 , 然后 , " 弗林 说 , " 我们已经 完毕 什么 我们 来了 这里 到 做 .

“那么，”弗林说，“我们已经完成了我们来这里要做的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死神的愿望(Death's Wisher)
第2/2页

[wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?
What's **the** **answer** **?**
是什么 这 回答 ?

答案是什么?

" [heɪz] - [feɪs] [set]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːd][mɑːsk] .
" Hayes ' face set into a hard mask .
" 海耶斯 - 脸 放 进入 一个 难的 面具 .

海耶斯的脸像戴上了坚硬的面具。

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][brɑːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" There'll be a meeting of the brass , of course .
" 将会 是 一个 会议 的 这 黄铜 , 的 课程 .

"当然，高层会开会讨论。"

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] .
But I can tell you what the result will be .
但 我 能 告诉 你 什么 这 结果 将要 是 .

但我可以告诉你结果会是什么。

[aɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
I'll be assigned to kill him .
患病的 是 分配 到 杀 他 .

我将被指派去杀他。

" [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] ['pentəgən] ['kɒnfərəns] [ruːm] .
" A buzz of excited conversation filled the Pentagon conference room .
" 一个 嗡嗡声 的 兴奋的 对话 已填 这 五角大楼 会议 房间 .

五角大楼会议室里充满了兴奋的交谈声。

[flɪn] [sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [tʃeəz] [bɪ'twiːn] ['wɪlmə] [ænd; ənd] [heɪz] [ænd; ənd]
Flinn sat in one of the several dozen chairs between Wilmer and Hayes and
弗林 卫星 在 一 的 这 一些 打 椅子 之间 威尔默 和 海耶斯 和
[lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][glɑːs] ['æʃtreɪ] [ðæt] [leɪ][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][dʒʌst][ɪn] [frʌnt]
looked at a glass ashtray that lay on the part of the long table just in front
看起来 在 一个 玻璃 烟灰缸 那 躺 在 这 部分 的 这 长的 桌子 只是 在 正面
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

弗林坐在威尔默和海耶斯之间的几十把椅子中的一把上，看着放在他面前长桌上的玻璃烟灰缸。

[wʌn] [deɪ] [pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] , [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][mə'lekjələ(r)] ['strʌktʃə(r)]
One day perhaps he , too , might be able to influence the molecular structure
一 天 也许 他 , 也 , 可能 是 有能力的 到 影响 这 分子 结构
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
of such an object .
的 这样的 一个 目的 .

或许有一天，他也能影响这种物体的分子结构。

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,
Or , more likely , one of his descendants ,
或者 , 更多的 可能 , 一 的 他的 后代 ,

或者，更有可能的是，他的某个后代。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌts] [naʊ] .

because	he	would	never	be	able	to	discover	the	short	-	cuts	now	.
因为	他	会	绝不	是	有能力的	到	发现	这	短的	-	削减	现在	.

因为他现在永远也无法发现捷径了。

[plænd] [ˈmɜːdə(r)] .

Planned	murder	.
计划	谋杀	.

预谋杀人。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ænd; ənd][breɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ,

All	the	resources	and	brains	of	the	government	,
全部	这	资源	和	大脑	的	这	政府	,

政府的所有资源和智慧，

[ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ˈdɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

the	champion	of	the	rights	and	dignity	of	the	individual	,
这	冠军	的	这	权利	和	尊严	的	这	个人	,

个人权利和尊严的捍卫者

[ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)][tuː; tə][plɒt][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][mæn] .

gathered	together	to	plot	the	deliberate	destruction	of	one	man	.
聚集	一起	到	阴谋	这	商榷	破坏	的	一	男人	.

聚集在一起，密谋蓄意除掉一个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [flɪn] [wɪð] [ˈsædnəs] .

It	filled	Flinn	with	sadness	.
它	已填	弗林	和	悲伤	.

这让弗林感到无比悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

It	was	inevitable	.
它	曾是	不可避免的	.

这是不可避免的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][hɪmˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [kənˈdʌkt]

No	one	had	the	right	to	put	himself	above	the	rules	of	social	conduct
不	一	有	这	正确的	到	放	他自己	多于	这	规则	的	社会的	执行

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈbɪljən] [ˈɪnəs(ə)nt] [səʊlz] .

and	the	welfare	of	several	billion	innocent	souls	.
和	这	福利	的	一些	十亿	清白的	灵魂	.

任何人都没有权利凌驾于社会行为准则和数十亿无辜生命的福祉之上。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	found	himself	wondering	what	the	Founding	Fathers	would	think	of	such	a
他	成立	他自己	好奇	什么	这	创立	父亲们	会	思考	的	这样的	一个

[muːv] .

move	.
移动	.

他不禁想知道，开国元勋们会如何看待这样的举动。

" . . . [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [kri'eɪtə(r)] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'eɪliənəbl] [raɪts] . . .
" . . . all men are endowed by their Creator with certain unalienable rights . . .
" . . . 全部 男人 是 捐赠 经过 他们的 创作者 和 肯定 不可剥夺的 权利 . . .

"……所有人类都由造物主赋予某些不可剥夺的权利……"

[laɪf] , ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
Life , Liberty and the pursuit of Happiness .
生活 , 自由 和 这 追逐 的 幸福 .

生命、自由和追求幸福的权利。

" [ˌeksi'kju:ʃənz] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['leŋθi] ['li:g(ə)l] ['prəʊsesɪz] ,
" Executions of criminals were the result of lengthy legal processes ,
" 处决 的 罪犯 是 这 结果 的 冗长 合法的 流程 ,

对罪犯的处决是漫长法律程序的结果，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['skru:pjələsli] [əb'zɜ:vd] .
during which all the rights of the individual were scrupulously observed .
期间 哪个 全部 这 权利 的 这 个人 是 一丝不苟地 观察到 .

在此期间，个人的所有权利都得到了严格遵守。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [wɒz; wəz] [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ?
But this — was he also one of the judges ?
但 这 — 曾是 他 还 一 的 这 法官 ?

但是——他也是法官之一吗?

[let] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .
Let the punishment fit the crime .
让 这 惩罚 合身 这 犯罪 .

惩罚要与罪行相称。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒiŋ] ?
What about the judging ?
什么 关于 这 评判 ?

评判方面呢?

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] ?
" Isn't there some other way ?
" 不是 那里 一些 其他 方式 ?

难道没有其他办法吗?

" ['wilmə] [brəʊk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
" Wilmer broke into his thoughts .
" 威尔默 打破 进入 他的 想法 .

威尔默突然陷入沉思。

" [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [kə'rekt] ?
" That's what you're thinking , correct ?
" 那就是 什么 你是 思维 , 正确的 ?

"你就是这么想的，对吧？"

" [flɪn] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" Flinn managed a faint smile .
" 弗林 管理 一个 头晕的 微笑 .

弗林勉强挤出一丝微笑。

" [ænd; ənd] [aɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['telɪpæθ] . "
" And I'm supposed to be the telepath . "
" 和 我是 据称 到 是 这 心灵感应 . "

"而我应该是心灵感应者。"

" [lets] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['wilmə] [sed] .
" Let's be entirely rational about it , " Wilmer said .
" 我们来吧 是 完全 合理的 关于 它 , " 威尔默 说 .

"让我们完全理性地看待这件事，"威尔默说。

" [dɑːbz] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] , ['grɑːntɪd] .
" **Dobbs is a brilliant man , granted .**
" 多布斯 是 一个 杰出的 男人 , 的确 .

“多布斯是个才华横溢的人，这是毋庸置疑的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['letʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "
But he is also a lecher and a coward . "
但 他 是 还 一个 登徒子 和 一个 懦夫 . "

但他还是个好色之徒和懦夫。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf][ɪn] ['evri] [mæn] , " [flɪn] [sed] .
" **There's some of the pig and the wolf in every man , " Flinn said .**
" 有 一些 的 这 猪 和 这 狼 在 每一个 男人 , " 弗林 说 .

“每个人身上都有猪和狼的一面，”弗林说。

" [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stent] , " ['wilmə] [went] [ɒn] .
" **Depends on the extent , " Wilmer went on .**
" 取决于 在 这 程度 , " 威尔默 去 在 .

“这取决于程度，”威尔默继续说道。

" [dɑːbz] [ɪz] [wei] ['əʊvəbɔːd] .
" **Dobbs is way overboard .**
" 多布斯 是 方式 落水 .

“多布斯做得太过分了。”

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .
And he's a craven .
和 他是 一个 懦夫 .

他是个懦夫。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['vɒləntrəli] [krɔːsɪz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]
I know it's hard to picture a man who voluntarily crosses a bridge into the
我 知道 它是 难的 到 图片 一个 男人 WHO 自愿 十字架 一个 桥 进入 这
[ˌʌn'nəʊn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪv] .
unknown as anything but brave .
未知 作为 任何事物 但 勇敢的 .

我知道，很难想象一个自愿跨过桥梁进入未知领域的人会不勇敢。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I suppose there is a sort of bravado in it .
我 认为 那里 是 一个 种类 的 虚张声势 在 它 .

我想这里面大概带有一种虚张声势的成分吧。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [ðæt] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][klʌb][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
But when he turns that bridge into a club to threaten the rest of mankind
但 什么时候 他 转弯 那 桥 进入 一个 俱乐部 到 威胁 这 休息 的 人类
— [ɪz] [ðɪs] ['kʌrɪdʒ] ?
— is this courage ?
— 是 这 勇气 ?

但当他把那座桥变成威胁全人类的棍棒时——这算是勇气吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn] .
" **He turned to the FBI man .**
" 他 转向 到 这 联邦调查局 男人 .

他转向了那名联邦调查局探员。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fred] ?
" **What do you think about it , Fred ?**
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 弗雷德 ?

“弗雷德，你觉得怎么样？”

" [heɪz] ['pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪnd] [ˌɪmpæ'sɪvəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **Hayes** **pulled** **himself** **out** **of** **the** **shell** **of** **disciplined** **impassivity** **into** **which** **he**
" 海耶斯 拉 他自己 出去 的 这 壳 的 纪律严明的 冷漠 进入 哪个 他

[hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'fɪʃl] [deθ] ['sentəns] [ə'pɒn] [dɑːbz] .
had **retreated** **shortly** **after** **passing** **his** **own** **unofficial** **death** **sentence** **upon** **Dobbs** **.**
有 撤退 不久 后 通过 他的 自己的 非官方 死亡 句子 之上 多布斯 .

“海耶斯从他非正式地判处多布斯死刑后不久便退缩到的那种自律的冷漠状态中挣脱出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'ærəsaɪkˌplədʒˌɪst] .
He **looked** **at** **the** **physicist** **and** **the** **parapsychologist** **.**
他 看起来 在 这 物理学家 和 这 超心理学家 .

他看了看那位物理学家和那位超心理学家。

" ['nʌθɪŋ] , " [heɪz] [sed] ['blʌntli] .
" **Nothing** **,** " **Hayes** **said** **bluntly** **.**
" 没有什么 , " 海耶斯 说 直截了当地 .

“没什么，”海耶斯直截了当地说。

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
" **Absolutely** **nothing** **.**
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

[aɪm] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'pendəblz] . "
I'm **just** **one** **of** **the** **expendables** **.** **"**
我是 只是 一 的 这 消耗品 . "

我只是个炮灰而已。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] [ɔːl] ?
" **Aren't** **we** **all** **?**
" 不是 我们 全部 ?

难道我们不都是吗?

" ['wɪlmə] [sed] .
" **Wilmer** **said** **.**
" 威尔默 说 .

威尔默说道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [æt; ət] [flɪn] .
He **shrugged** **at** **Flinn** **.**
他 耸了耸肩 在 弗林 .

他耸了耸肩，对弗林说。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [ə'rɪdʒənəli] .
" **That's** **why** **we** **were** **chosen** **originally** **.**
" 那就是 为什么 我们 是 选定 起初 .

这就是我们当初被选中的原因。

[ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɒl] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Me **because** **I** **was** **there** **at** **the** **atoll** **when** **all** **this** **started** **,** **and** **was**
我 因为 我 曾是 那里 在 这 环礁 什么时候 全部 这 开始 , 和 曾是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [dɑːbz] ,
acquainted **with** **Dobbs** **,**
熟人 和 多布斯 ,

我之所以在场，是因为这一切开始时我就在环礁上，而且认识多布斯。

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ækts] .
and **capable** **of** **understanding** **the** **implications** **of** **his** **acts** **.**
和 有能力的 的 理解 这 含义 的 他的 行为 .

并且能够理解自己行为的后果。

[heɪz]
Hayes
海耶斯

海耶斯

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
because **—** **"**
因为 — "

因为-"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" **Because** **I've** **a** **good** **enough** **record** **to** **be** **above** **suspicion** **,**
" 因为 我已经 一个 好的 足够的 记录 到 是 多于 怀疑 ,

"因为我过往记录良好，足以排除嫌疑，"

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .
and **because** **I'm** **young** **enough** **not** **to** **be** **missed** **,** **"** **the** **agent** **said** **.**
和 因为 我是 年轻的 足够的 不是 到 是 错过 , " 这 代理人 说 .

"而且因为我还年轻，所以没人会注意到我，"经纪人说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pæt] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] [tu:; tə] [flɪn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ju'ni:k]
" **And** **you** **,** **Pat** **,** **"** **the** **physicist** **said** **to** **Flinn** **,** **"** **because** **of** **your** **unique**
" 和 你 , 拍 , " 这 物理学家 说 到 弗林 , " 因为 的 你的 独特的
['tælənts] .
talents **.**
天赋 .

"还有你，帕特，"物理学家对弗林说，"因为你拥有独特的才能。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] [ɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌn] .
But **now** **we're** **all** **under** **the** **gun** **.**
但 现在 是 全部 在下面 这 枪 .

但现在我们都面临着巨大的压力。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [nɔɪz] ,
" **There** **was** **a** **lapse** **in** **the** **background** **noise** **,**
" 那里 曾是 一个 失效 在 这 背景 噪音 ,

背景噪音出现了一段短暂的停顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [raɪz][ænd; ənd]['sɪgnəl]
and **the** **three** **turned** **to** **see** **the** **President's** **representative** **rise** **and** **signal**
和 这 三 转向 到 看 这 总统的 代表 上升 和 信号
[fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:də(r)] .
for **order** **.**
为了 命令 .

三人转身看到总统代表起身示意维持秩序。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['greɪɪŋ] [mæn] , ['bju:tɪfli] [drest] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
He **was** **a** **tall** **,** **graying** **man** **,** **beautifully** **dressed** **,** **and** **,** **as** **he** **spoke** **,**
他 曾是 一个 高的 , 灰白 男人 , 非常漂亮 穿着 , 和 , 作为 他 辐 ,

他身材高大，头发花白，衣着考究，说话间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
there **was** **a** **note** **of** **sad** **resignation** **in** **his** **voice** **.**
那里 曾是 一个 笔记 的 伤心 辞职 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝悲伤和无奈。

" [səʊ] , ['dʒentlmən] , [sɪns] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [dɑ:bz] [hæz; həz]['pru:vn; 'prəʊvn][tu:; tə][bi:; bi] ['ju:sləs] ,
" **So** **,** **gentlemen** **,** **since** **reasoning** **with** **Dobbs** **has** **proven** **to** **be** **useless** **,**
" 所以 , 先生们 , 自从 推理 和 多布斯 有 已证实 到 是 无用 ,
[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ə'gri:mənt] .
we **find** **ourselves** **in** **agreement** **.**
我们 寻找 我们自己 在 协议 .

"所以，先生们，既然与多布斯讲道理是没用的，我们就达成一致了。"

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθəd] .

All	**that**	**remains**	**is**	**to**	**select**	**the**	**time**	**and**	**the**	**method**	**.**
全部	那	遗迹	是	到	选择	这	时间	和	这	方法	.

剩下的就是选择时间和方法了。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɪljərd] — " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː ˈaɪ] — "

Mr	**.**	**Hilliard**	**—**	**"**	**he**	**nodded**	**at**	**the**	**Director**	**of**	**the**	**FBI**	**—**	**"**
先生	.	希利亚德	—	"	他	点头	在	这	导演	的	这	联邦调查局	—	"

[hæz; həz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈdiːvieɪt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn] ,

has	**assured**	**me**	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**deviate**	**from**	**our**	**original**	**plan**	**,**
有	保证	我	那里	是	不	需要	到	偏离	从	我们的	原来的	计划	,

希利亚德先生——"他朝联邦调查局局长点了点头——"向我保证，没有必要偏离我们最初的计划。"

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

at	**least**	**so**	**far**	**as**	**the**	**human**	**element**	**is**	**concerned**	**.**
在	至少	所以	远的	作为	这	人类	元素	是	担心的	.

至少就人为因素而言是如此。

['eɪdʒənt] [heɪz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ['aʊə(r)] — ['mesɪndʒə(r)] .

Agent	**Hayes**	**will**	**remain**	**our**	**—**	**messenger**	**.**
代理人	海耶斯	将要	保持	我们的	—	信使	.

海耶斯特工仍将是我们的信使。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aɪˈdiːəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

He	**seems**	**to**	**be**	**ideally**	**suited**	**for**	**the**	**job**	**.**
他	似乎	到	是	理想情况下	适合	为了	这	工作	.

他似乎非常适合这份工作。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][stɜː(r)] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][tɒp]

"	**There**	**was**	**a**	**visible**	**stir**	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**table**	**as**	**the**	**top**
"	那里	曾是	一个	可见的	搅拌	向下	这	长度	的	这	桌子	作为	这	顶部

[men][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fred] [heɪz] .

men	**from**	**the**	**government**	**tried**	**not**	**to**	**look**	**at**	**Fred**	**Hayes**	**.**
男人	从	这	政府	尝试	不是	到	看	在	弗雷德	海耶斯	.

"桌子两旁明显一片骚动，政府高层们都尽量不去看弗雷德·海耶斯。"

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [səkˈsiːdɪd] .

None	**of**	**them**	**succeeded**	**.**
没有任何	的	他们	成功了	.

他们无一成功。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [briːf] , [self] - ['kɒnʃəs] [bʌt; bət]['prəʊbɪŋ]['skruːtəni] , [heɪz] - [hɑːd] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [nɒt]

Under	**their**	**brief**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**but**	**probing**	**scrutiny**	**,**	**Hayes**	**'**	**hard**	**face**	**betrayed**	**not**
在下面	他们的	简短的	,	自己	-	有意识的	但	探测	审查	,	海耶斯	-	难的	脸	背叛	不是

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

a	**flicker**	**of**	**emotion**	**.**
一个	闪烁	的	情感	.

在他们短暂、拘谨但又探究性的审视下，海耶斯的脸上没有流露出丝毫情绪。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] .

"	**And**	**now**	**the**	**time**	**and**	**the**	**method**	**.**
"	和	现在	这	时间	和	这	方法	.

"现在是时候和方法了。"

" [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
" The Presidential assistant cleared his throat and scanned the faces of the
" 这 总统 助手 已清除 他的 喉 和 扫描 这 面孔 的 这
[men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
men before him .
男人 前 他 .

总统助理清了清嗓子，扫视着眼前这些人的脸。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" I should think as soon as possible .
" 我 应该 思考 作为 很快 作为 可能的 .

我应该尽快思考。

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" A murmur of assent swept the room .
" 一个 低语 的 同意 扫荡 这 房间 .

房间里响起一阵低低的赞同声。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['meθəd] .
" There remains the problem of method .
" 那里 遗迹 这 问题 的 方法 .

“仍然存在方法论上的问题。”

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlmə] ['kɔːʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
Dr . Wilmer cautions that it must be done very efficiently .
博士 . 威尔默 警告 那 它 必须 是 完毕 非常 高效 .

威尔默博士提醒说，这项工作必须非常高效地完成。

[ɪf] [dɑːbz] ['iːv(ə)n] [sə'spekts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːfɪt] [æt; ət][ə; eɪ][prɪ'dɪktəb(ə)l] [taɪm] —
If Dobbs even suspects that his life is to be forfeit at a predictable time —
如果 多布斯 甚至 嫌疑人 那 他的 生活 是 到 是 丧失 在 一个 可预测的 时间 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

如果多布斯哪怕只是怀疑自己的生命会在某个可预见的时间终结——那么，

[aɪ] ['hɑːdli] [niːd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
I hardly need tell you the danger .
我 几乎 需要 告诉 你 这 危险 .

我几乎不用多说你也知道其中的危险。

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['hɪljərd] [sə'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['eɪdʒənt] [heɪz] ,
Director Hilliard suggests that we leave it up to Agent Hayes ,
导演 希利亚德 建议 那 我们 离开 它 向上 到 代理人 海耶斯 ,

希利亚德导演建议我们把这件事交给海耶斯探员处理。

[sɪns] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
since he knows his own capabilities better than anyone else .
自从 他 知道 他的 自己的 能力 更好的 比 任何人 别的 .

因为他比任何人都更了解自己的能力。

['mɪstə(r)] . [heɪz] ?
Mr . Hayes ?
先生 . 海耶斯 ?

海耶斯先生?

" [ðə; ði] [tɔːl] , [æθ'letɪk] ['eɪdʒənt] [rəʊz] ,
" The tall , athletic agent rose ,
" 这 高的 , 运动 代理人 玫瑰 ,

这位身材高挑、体格健壮的经纪人站了起来，

[riːtʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['bærəld]

reached	under	his	coat	to	his	right	hip	and	produced	a	short	-	barreled
达到	在下面	他的	外套	到	他的	正确的	时髦的	和	生产	一个	短的	-	桶装

[rɪ'vɒlvə(r)] .

revolver	.
左轮手枪	.

他伸手到外套下面，摸到右臀，掏出一把短管左轮手枪。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	held	it	up	.
他	握住	它	向上	.

他把它举了起来。

" [wɪð] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	With	this	,	"	he	said	laconically	.
"	和	这	,	"	他	说	简洁地	.

"就这样，"他简洁地说。

" [ɪn][ðə; ði] [hed] .

"	In	the	head	.
"	在	这	头	.

"在脑海里。"

[deθ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	will	be	instantaneous	.
死亡	将要	是	瞬间	.

死亡将瞬间发生。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] ['prɒʊtests; prə'tests][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

"	There	were	sudden	protests	from	the	military	representatives	.
"	那里	是	突然	抗议活动	从	这	军队	代表	.

"军方代表突然提出抗议。"

[heɪz] ['həʊlstəd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Hayes	holstered	the	revolver	and	looked	at	his	chief	.
海耶斯	枪套	这	左轮手枪	和	看起来	在	他的	首席	.

海耶斯将左轮手枪放回枪套，看向他的上司。

['hɪljərd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [heɪz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Hilliard	nodded	,	and	Hayes	walked	to	the	end	of	the	room	.
希利亚德	点头	,	和	海耶斯	步行	到	这	结尾	的	这	房间	.

希利亚德点了点头，海耶斯走到房间尽头。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlɪt] [træp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

From	a	carton	,	he	lifted	a	small	bullet	trap	and	placed	it	against	the
从	一个	纸盒	,	他	抬起	一个	小的	子弹	陷阱	和	放置	它	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他从纸箱里拿出一个小型子弹陷阱，把它靠在墙上。

[ðə; ði] [seɪf] ['eəriə][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][træp][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpənd][ˌmægə'ziːn] .

The	safe	area	inside	the	trap	was	about	the	size	of	an	opened	magazine	.
这	安全的	区域	里面	这	陷阱	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	打开	杂志	.

陷阱内的安全区域大约相当于一个打开的杂志盒的大小。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃtreɪz] ,

Then	he	moved	to	the	conference	table	,	picked	up	one	of	the	ashtrays	,
然后	他	已搬	到	这	会议	桌子	,	挑选	向上	一	的	这	烟灰缸	,

然后他走到会议桌旁，拿起一个烟灰缸。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [prɒpt] [ðə; ði] [treɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

returned	to	the	trap	,	and	propped	the	tray	against	it	.
返回	到	这	陷阱	,	和	支撑	这	托盘	反对	它	.

回到陷阱旁，把托盘靠在陷阱上。

[ə'prəʊpriətli] , [ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [hed] .

Appropriately	,	the	tray	was	about	the	width	of	a	man's	head	.
适当	,	这	托盘	曾是	关于	这	宽度	的	一个	男人的	头	.

托盘的宽度恰好与成年人的头部宽度相当。

['eɪdʒənt] [heɪz] [stʊd] [ʌp] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ə'weɪ]

Agent	Hayes	stood	up	,	buttoned	his	coat	and	began	walking	leisurely	away
代理人	海耶斯	站立	向上	,	纽扣	他的	外套	和	开始	步行	悠闲	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][træp] .

from	the	trap	.
从	这	陷阱	.

海耶斯探员站起身，扣好外套，悠闲地离开了陷阱。

[æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] [wɜːl] .

At	twenty	paces	,	he	whirled	.
在	二十	步幅	,	他	旋转	.

二十步开外，他猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	was	almost	too	fast	for	the	eye	to	follow	,	but	the	individual
它	曾是	几乎	也	快速地	为了	这	眼睛	到	跟随	,	但	这	个人

['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

actions	were	these	:
行动	是	这些	:

速度快得几乎肉眼无法捕捉，但具体动作如下：

[wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] , [heɪz] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

With	his	left	hand	,	Hayes	unbuttoned	his	coat	.
和	他的	左边	手	,	海耶斯	解开纽扣	他的	外套	.

海耶斯用左手解开了外套的扣子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [swept] ['əʊpən][ðə; ði][kəʊt] , [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [druː]

With	his	right	,	he	swept	open	the	coat	,	turned	in	a	crouch	,	simultaneously	drew
和	他的	正确的	,	他	扫荡	打开	这	外套	,	转向	在	一个	蹲伏	,	同时地	画

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ,

the	revolver	,
这	左轮手枪	,

他用右手掀开外套，转身蹲下，同时拔出了左轮手枪。

[ænd; ənd]['faɪəd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

并被解雇了。

[ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][njuː][aɪ'dentəti] — [ə; eɪ] ['skætəd] [paɪl][ɒv; əv]['brəʊkən][glɑːs] .

The	ashtray	assumed	a	new	identity	—	a	scattered	pile	of	broken	glass	.
这	烟灰缸	假定	一个	新的	身份	—	一个	疏散	桩	的	破碎的	玻璃	.

烟灰缸变成了一堆散落的碎玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] ['meʒərəbli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .

It	all	happened	in	measurably	less	than	a	second	.
它	全部	发生	在	可衡量地	较少的	比	一个	第二	.

这一切都发生在不到一秒钟的时间内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] [ə'raʊnd][ðə; ði]

There	was	a	collective	expiration	of	breath	from	the	men	around	the
那里	曾是	一个	集体	到期日	的	气息	从	这	男人	大约	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

桌边的男人们齐齐倒吸了一口气。

[bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Before	breakfast	the	next	morning	,
前	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早餐前，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ['ɪntɪmətli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð]

there	wasn't	a	single	one	of	the	small	group	of	men	intimately	involved	with
那里	不是	一个	单身的	一	的	这	小的	团体	的	男人	亲密	涉及	和

[ðə; ði][tɒp] - [praɪ'ɒrəti]['prɒbləm] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [heɪz] [hæd; həd] [feɪld] .

the	top	-	priority	problem	who	did	not	know	that	Hayes	had	failed	.
这	顶部	-	优先事项	问题	WHO	做过	不是	知道	那	海耶斯	有	失败的	.

与首要问题密切相关的少数人中，没有一个人不知道海耶斯失败了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] ,

This	was	shocking	enough	in	itself	,
这	曾是	令人震惊	足够的	在	本身	,

这本身就足够令人震惊了。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [heɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv]

but	what	made	it	even	more	so	was	the	fact	that	Hayes	was	still	alive
但	什么	制成	它	甚至	更多的	所以	曾是	这	事实	那	海耶斯	曾是	仍然	活

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

to	tell	it	—	and	that	anyone	else	was	there	to	hear	him	.
到	告诉	它	—	和	那	任何人	别的	曾是	那里	到	听到	他	.

但更重要的是，海耶斯还活着，可以讲述这个故事——而且还有其他人愿意倾听。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] ['sweərɪŋ] , " [heɪz] [sed] ['dʌlli] [tuː; tə] ['wɪlmə] [ænd; ənd]

"	I	came	as	close	as	hell	to	swearing	,	"	Hayes	said	dully	to	Wilmer	and
"	我	来了	作为	关闭	作为	地狱	到	咒骂	,	"	海耶斯	说	沉闷地	到	威尔默	和

[flɪn] .

Flinn	.
弗林	.

"我差点就爆粗口了，"海耶斯有气无力地对威尔默和弗林说。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['niːdɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

Neither	of	them	needed	any	special	powers	of	observation	to	see	that	the
两者都不	的	他们	需要	任何	特别的	权力	的	观察	到	看	那	这

[jʌŋ] ['eɪdʒənt][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

young	agent	was	shaken	.
年轻的	代理人	曾是	摇晃	.

他们俩都不需要什么特殊的观察力就能看出，这位年轻的特工受到了惊吓。

[ðə; ði] [θriː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pentəgən] ['ɒfɪs] .

The	three	sat	in	the	small	Pentagon	office	.
这	三	卫星	在	这	小的	五角大楼	办公室	.

三人坐在五角大楼的小办公室里。

['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] ,

Coffee	had	been	served	,
咖啡	有	到过	服务	,

咖啡已经端上来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːrəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgʌvn'mentl] [ə'fɪʃ(ə)lz]

and	they	were	waiting	now	for	a	quorum	of	the	governmental	officials
和	他们	是	等待	现在	为了	一个	法定人数	的	这	政府	官员

[tuː; tə]['gæðə(r)] .

to	gather	.
到	收集	.

他们现在正等待达到法定人数的政府官员到场。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][laɪnd] , " [heɪz] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	had	it	lined	,	"	Hayes	continued	.
"	我	有	它	衬里	,	"	海耶斯	持续	.

“我给它加了衬里，”海耶斯继续说道。

" [aɪ'd] ['weɪtɪd] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

"	I'd	waited	half	the	night	for	everything	to	be	just	right	.
"	ID	等待	一半	这	夜晚	为了	一切	到	是	只是	正确的	.

“我等了半个晚上，就为了等一切都完美无缺。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kləʊz][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

I	was	in	a	good	position	,	close	and	to	one	side	.
我	曾是	在	一个	好的	位置	,	关闭	和	到	一	边	.

我当时的位置很好，离得近，而且在一侧。

[dɑːbz] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

Dobbs	was	as	relaxed	as	I've	ever	seen	him	.
多布斯	曾是	作为	轻松	作为	我已经	曾经	已见	他	.

多布斯是我见过最放松的一次。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ'self] - [naʊ] - [wen] [dɑːbz] [lʊkt] [də'rektlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	was	just	telling	myself	'	Now	'	when	Dobbs	looked	directly	at	me	and
我	曾是	只是	讲述	我	-	现在	-	什么时候	多布斯	看起来	直接地	在	我	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

我正对自己说“现在”，这时多布斯直直地看着我，咧嘴一笑。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [ɒn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [maɪ] [frend] , [doʊnt] .

'	If	you're	planning	on	doing	anything	rash	,	my	friend	,	don't	.
-	如果	你是	规划	在	正在做	任何事物	皮疹	,	我的	朋友	,	不	.

“朋友，如果你打算做任何鲁莽的事情，那就别做了。”

[juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [di'strɔi] [jɔː'self] , ['evri]

You	can't	possibly	kill	me	swiftly	enough	to	keep	from	destroying	yourself	,	every
你	不能	可能	杀	我	迅速地	足够的	到	保持	从	摧毁	你自己	,	每一个

['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

person	in	this	room	,
人	在	这	房间	,

你不可能在不毁灭自己和在座所有人的情况下迅速杀死我。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

every	man	,	woman	,	and	child	in	this	city	,
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	这	城市	,

这座城市里的每一个男人、女人和孩子，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] . -

and	every	living	thing	on	the	face	of	this	Earth	.	'
和	每一个	活的	事物	在	这	脸	的	这	地球	.	-

以及地球上所有生物。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? "

What	could	I	do	?	"
什么	可以	我	做	?	"

我还能怎么办呢?

" [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [blʌf] !
" **Thank God you didn't figure it was just a bluff !**
" 感谢 上帝 你 没有 数字 它 曾是 只是 一个 虚张声势 !

"谢天谢地你没看出这只是虚张声势！"

" ['wɪlmə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Wilmer exclaimed .**
" 威尔默 惊呼 .

"威尔默惊呼道。"

" ['pʊlɪŋ] [ðæt] ['trɪgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blʌndə(r)] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" **Pulling that trigger would have been the greatest blunder in history . "**
" 拉 那 扳机 会 有 到过 这 最 错误 在 历史 . "

"扣动扳机将是历史上最大的错误。"

" [muːv] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌmuːv] , " [flɪn] [mjuːzd] .
" **Move and countermove , " Flinn mused .**
" 移动 和 反击 , " 弗林 沉思 .

"你来我往，互不相让，"弗林沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['gæmbɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] . "
" **It was our gambit and we were checked before we started . "**
" 它 曾是 我们的 策略 和 我们 是 已检查 前 我们 开始 . "

"这是我们事先制定的策略，而且在开始之前我们已经接受过审查。"

" [səʊ] [aɪ] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [laɪn] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [fetʃ] [flɪn] [æz; əz] ['kwɪkli]
" **So I got on the open line and told the boys to fetch Flinn as quickly**
" 所以 我 得到 在 这 打开 线 和 讲述 这 男孩们 到 拿来 弗林 作为 迅速地
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

于是我接通了电话，告诉队员们尽快把弗林叫来。

" [heɪz] [went] [ɒn] .
" **Hayes went on .**
" 海耶斯 去 在 .

海耶斯继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" **But I still don't understand .**
" 但 我 仍然 不 理解 .

但我仍然不明白。

[aɪ'd] [sweə(r)] [ðæt] [mæn] [riːd] [maɪ] [maɪnd] . "
I'd swear that man read my mind . "
ID 发誓 那 男人 读 我的 头脑 . "

我敢肯定，那个人能读懂我的心思。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [flɪn] [sed] .
" **I don't think so , " Flinn said .**
" 我 不 思考 所以 , " 弗林 说 .

"我不这么认为，"弗林说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['ment(ə)l] ['kɔntækts] [wɪð] [dɑːbz] ,
" **I've had two mental contacts with Dobbs ,**
" 我已经 有 二 精神的 联系方式 和 多布斯 ,

"我曾两次与多布斯进行过精神接触，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [dɪd] [aɪ] [get] [ðə; ði] [liːst] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] . "
and neither time did I get the least suggestion that he was telepathic . "
和 两者都不 时间 做过 我 得到 这 至少 建议 那 他 曾是 心灵感应 . "

"两次我都没感觉到他有任何心灵感应的迹象。"

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] , " ['wilmə] [sed] .

"	No	need	for	him	to	be	,	"	Wilmer	said	.
"	不	需要	为了	他	到	是	,	"	威尔默	说	.

“他没必要这样，”威尔默说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'raɪv]

"	It	doesn't	take	a	smart	man	to	put	two	and	two	together	and	arrive
"	它	不	拿	一个	聪明的	男人	到	放	二	和	二	一起	和	到达

[æt; ət][fɔː(r)] .

at	four	.
在	四	.

“不需要多么聪明的人就能把二加二得出四。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [smɑːt] . "

And	this	man	is	more	than	merely	smart	.	"
和	这	男人	是	更多的	比	仅仅	聪明的	.	"

这个人不仅聪明，而且非常优秀。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [heɪz] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [nɒkt] [ðə; ði][prɒps] [aʊt]

"	I	suppose	you're	right	,	"	Hayes	said	,	"	but	it	sure	knocked	the	props	out
"	我	认为	你是	正确的	,	"	海耶斯	说	,	"	但	它	当然	敲门	这	道具	出去

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

from	under	me	.
从	在下面	我	.

“我想你是对的，”海耶斯说，“但这确实让我措手不及。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [ə'tendəns] ,

"	They	were	all	in	attendance	,
"	他们	是	全部	在	出席	,

他们都到场了。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd] ['grɪti] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]

most	of	them	looking	rumpled	and	gritty	from	lack	of	sleep	and
最多	的	他们	寻找	皱巴巴的	和	粗粝的	从	缺少	的	睡觉	和

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] .

the	realization	that	they	had	been	beaten	.
这	实现	那	他们	有	到过	被打败	.

他们大多衣衫褴褛、神情憔悴，这是由于睡眠不足以及意识到自己遭到殴打所致。

" [ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] , " [ə; eɪ]['senətə(r)] [sed] ['wɪərəli] .

"	I	just	don't	know	,	"	a	senator	said	wearily	.
"	我	只是	不	知道	,	"	一个	参议员	说	疲劳	.

“我真的不知道，”一位参议员疲惫地说。

" [fɜːst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] ['mætə(r)] , [ðen] [wʌn] [huː] [riːdz] [maɪndz] ,

"	First	a	man	who	can	influence	matter	,	then	one	who	reads	minds	,
"	第一的	一个	男人	WHO	能	影响	事情	,	然后	一	WHO	阅读	思想	,

“先是能影响物质的人，然后是能读懂人心的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] .

and	now	the	latter	tells	us	the	former	is	inviolable	.
和	现在	这	后者	讲述	我们	这	以前的	是	不可侵犯的	.

现在后者告诉我们前者是不可侵犯的。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

It's	too	much	for	me	.	"
它是	也	很多	为了	我	.	"

这对我来说太难了。

" [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ək'sept] [dɪ'fiːt] !

"	I	refuse	to	accept	defeat	!
"	我	拒绝	到	接受	击败	!

我拒绝接受失败！

" [ə; eɪ] [fliːt] ['ædmərəl] ['θʌndə] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" a fleet admiral thundered , bringing his fist down upon the table
" 一个 舰队 上将 雷鸣 , 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子
[ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .
explosively .
爆炸性地 .

"一位舰队司令怒吼道，一拳重重地砸在桌子上。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'rekt] , ['brɪslɪŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ə'gresɪv] ['kɒmbæt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [tuː]
He was an erect , bristling man with an aggressive combat record in two
他 曾是 一个 直立 , 竖起的 男人 和 一个 挑衅的 战斗 记录 在 二
[w'ɔːz] .
wars .
战争 .

他身材高大挺拔，性格豪爽，在两场战争中都有着积极进取的战斗记录。

" [wɪv] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] — [səʊ] [wɒt] ?
" We've lost the first round — so what ?
" 我们已经丢失的 这 第一的 圆形的 — 所以 什么 ?

"我们输掉了第一轮——那又怎样？"

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)z] . "
There will be others . "
那里 将要 是 其他的 . "

还会有其他的。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] , " [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [sed] .
" I quite agree , " the Presidential assistant said .
" 我 相当 同意 , " 这 总统 助手 说 .

"我完全同意，"总统助理说道。

" [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
" This man must be destroyed .
" 这 男人 必须 是 损毁 .

这个人必须被除掉。

[ɔːl'redi] [hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɒsəb(ə)l][dɪ'mɑːndz] . "
Already he's beginning to make impossible demands . "
已经 他是 开始 到 制作 不可能的 需求 . "

他已经开始提出一些不可能的要求了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how do we go about it ?
" 但 如何 做 我们 去 关于 它 ?

但我们该如何着手呢?

" [ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] [sed] .
" a congressman said .
" 一个 众议员 说 .

一位国会议员说。

" ['pɜːsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [lik] .
" Personally , I think we're licked .
" 亲自 , 我 思考 是 舔过 .

"就我个人而言，我认为我们输定了。"

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
As far as I can see ,
作为 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best]

the	best	thing	to	do	is	let	him	have	his	head	and	hope	for	the	best
这	最好的	事物	到	做	是	让	他	有	他的	头	和	希望	为了	这	最好的

. "
: "
. "

最好的办法就是让他自己决定，然后祈祷一切顺利。

" [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ? " [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərətɪ] ['eɪdʒənsɪ] ['ekəud] [ɪn'kredjələsli]

"	Hope	for	the	best	?	"	a	man	from	a	security	agency	echoed	incredulously
"	希望	为了	这	最好的	?	"	一个	男人	从	一个	安全	机构	回声	难以置信地

.
:
.

“抱最好的希望？”一名保安公司的男子难以置信地重复道。

" [ɪts] ['paʊə(r)] [dɑːbz] ['wɒnts] — ['rekəg'naɪzd] ['paʊə(r)] .

"	It's	power	Dobbs	wants	—	recognized	power	.
"	它是	力量	多布斯	想要	—	认可	力量	.

“多布斯想要的是权力——公认的权力。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .

He	wants	to	be	feared	and	worshipped	.
他	想要	到	是	害怕	和	崇拜	.

他渴望被人畏惧和崇拜。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [hiːl] [let] ['evriwʌn] [nəʊ] .

Sooner	or	later	he'll	let	everyone	know	.
俄克拉荷马	或者	之后	地狱	让	每个人	知道	.

他迟早会让大家知道的。

[hɪz; ɪz] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪl] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

His	egotism	will	force	it	.
他的	自负	将要	力量	它	.

他的自负会迫使他这么做。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [miːn] ?

Can	you	conceive	of	what	that	would	mean	?
能	你	构想	的	什么	那	会	意思是	?

你能想象那意味着什么吗?

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hjuːmən] [reɪs] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

I'd	rather	see	the	entire	human	race	disappear	in	one	flash	of	fire	without	ever
ID	相当	看	这	全部的	人类	种族	消失	在	一	闪光	的	火	没有	曾经

['nəʊɪŋ] [wɒt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

knowing	what	hit	it	than	live	under	the	thumb	of	the	fear	of	destruction
会心	什么	打	它	比	居住	在下面	这	拇指	的	这	害怕	的	破坏

! "
! "
! "

我宁愿看到整个人类在一场大火中消失得无影无踪，甚至来不及弄清发生了什么，也不愿生活在毁灭的恐惧之中！

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'sɪstənt] [ræpt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)] .
" The Presidential assistant rapped for order .
" 这 总统 助手 说唱 为了 命令 .

总统助理敲击键盘维持秩序。

" [lets] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [flɔːz] .
" Let's examine the situation rationally and seek out the flaws .
" 我们来吧 检查 这 情况 理性地 和 寻找 出去 这 缺陷 .

让我们理性地分析情况，找出其中的不足之处。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['sʌmweə(r)] .
There must be some somewhere .
那里 必须 是 一些 某处 .

肯定有一些存在于某个地方。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz] ['pɜːfɪkt] . "
Nothing in the mind of man is perfect . "
没有什么 在 这 头脑 的 男人 是 完美的 . "

人的思想中没有完美无缺的东西。

" [wel] , [ðɪs] ['kɒmz] [æz; əz][kləʊz][æz; əz] ['eniθɪŋ] , " ['wilmə] [ˌintə'dʒekt] .
" Well , this comes as close as anything , " Wilmer interjected .
" 出色地 , 这 来 作为 关闭 作为 任何事物 , " 威尔默 插话 .

“嗯，这已经是最接近的了，”威尔默插话道。

" [juː; jʊ][ɑːsk] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] [ə'prəʊtʃ] — [waɪ] [nɒt] [ʃuːt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi]
" You ask what's wrong with the direct approach — why not shoot him while he
" 你 问 是什么 错误的 和 这 直接的 方法 — 为什么 不是 射击 他 尽管 他
[sliːp] ?
sleeps ?
睡觉 ?

“你问直接的方法有什么问题——为什么不趁他睡觉的时候把他枪毙了？”

[wel] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
Well , I'll answer with some questions .
出色地 , 患病的 回答 和 一些 问题 .

好吧，我会用几个问题来回答。

[hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][daɪd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ?
Have any of you died as the result of a bullet in the brain ?
有 任何 的 你 死亡 作为 这 结果 的 一个 子弹 在 这 脑 ?

你们当中有人是因为脑部中弹而死亡的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['kwestʃənd] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ?
Have you ever questioned anyone who has been killed in that manner ?
有 你 曾经 被质问 任何人 WHO 有 到过 被杀 在 那 方式 ?

你有没有询问过任何以这种方式被杀害的人?

[ðen] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['maɪkrəʊsekənd][ɒv; əv] [ə'weənəs] [bɪ'fɔː(r)][laɪf][ɪz]
Then how do we know there isn't a microsecond of awareness before life is
然后 如何 做 我们 知道 那里 不是 一个 微秒 的 意识 前 生活 是
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ?
extinguished ?
熄灭 ?

那么，我们如何知道在生命消亡之前没有一微秒的意识呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [ɔː(r)] [ɪ'speʃəli] — [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['lev(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [taɪm]
And even — or especially — on the subconscious level , isn't this enough time
和 甚至 — 或者 尤其 — 在 这 潜意识 等级 , 不是 这 足够的 时间
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpriː'set]['sɪgnəl] ?
for a preset signal ?
为了 一个 预设 信号 ?

即使——或者尤其是在——潜意识层面，这难道还不足以发出预设信号吗?

[wʌts] [ðə; ði] [taɪm] - [læg] [bɪ'twi:n] ['kaʊntdaʊn] ['zɪərəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

What's	the	time	-	lag	between	countdown	zero	and	the	explosion	of	a
是什么	这	时间	-	落后	之间	倒计时	零	和	这	爆炸	的	一个

[ˌθɜ:məʊ'nju:kliə(r)] [bɒm] ? "

thermonuclear	bomb	?	"
热核	炸弹	?	"

从倒计时结束到热核炸弹爆炸，时间间隔是多少?

" [ə'pærəntli] [hi:; hi] [hæz; həz] [ju: 'es] [blɒkt] [ɪn] ['evri] [weɪ] , " [flɪn] [pɪkt] [ʌp] ['wɪlmərz] ['ɑ:gjumənt]

"	Apparently	he	has	us	blocked	in	every	way	,	"	Flinn	picked	up	Wilmer's	argument
"	显然	他	有	我们	已屏蔽	在	每一个	方式	,	"	弗林	挑选	向上	威尔默的	争论

.

:

.

"显然他从各个方面都阻挠了我们，"弗林接过了威尔默的话题。

" [ə'sli:p] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] .

"	Asleep	or	awake	.
"	睡着了	或者	醒	.

睡着还是醒着。

['kɒnʃəs] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

Conscious	or	unconscious	.
有意识的	或者	无意识	.

有意识或无意识。

[ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .

It's	all	the	same	.
它是	全部	这	相同的	.

都一样。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:kɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Think	of	it	as	a	special	circuit	in	his	mind	.
思考	的	它	作为	一个	特别的	电路	在	他的	头脑	.

你可以把它想象成他大脑中的一个特殊回路。

[dɪ'strɔɪ] [dɑ:bz] , [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ʃɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpri:'set] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] ['ætəmz] [ɪz]

Destroy	Dobbs	,	the	circuit	shorts	,	and	this	preset	signal	to	the	oxygen	atoms	is
破坏	多布斯	,	这	电路	短裤	,	和	这	预设	信号	到	这	氧	原子	是

[sent] ,

sent	,
发送	,

摧毁多布斯，电路短路，并将预设信号发送给氧原子。

[ðeə(r)] ['nju:kliaɪ] [fju:z] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

their	nuclei	fuse	,	and	that's	the	end	of	everything	.
他们的	细胞核	保险丝	,	和	那就是	这	结尾	的	一切	.

它们的原子核融合，一切就此结束。

" [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] .

"	He	scanned	the	faces	of	the	men	around	the	conference	table	.
"	他	扫描	这	面孔	的	这	男人	大约	这	会议	桌子	.

他扫视了会议桌周围男人们的脸。

" [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] .

"	Or	think	of	it	as	a	hypnotic	suggestion	.
"	或者	思考	的	它	作为	一个	催眠的	建议	.

或者把它想象成一种催眠暗示。

['ʌndə(r)] [hɪp'nəʊsɪs] ,

Under	hypnosis	,
在下面	催眠	,

在催眠状态下，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ]

an	individual	is	given	a	certain	order	that	he	is	to	carry	out	whenever	a
一个	个人	是	给定	一个	肯定	命令	那	他	是	到	携带	出去	每当	一个

['sɜːt(ə)n][set][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)]['stɪmjəlaɪ] [ə'kɜːz] .

certain	set	of	circumstances	or	stimuli	occurs	.
肯定	放	的	情况	或者	刺激	发生	.

当出现特定情况或刺激时，个人会被赋予执行特定指令的义务。

[nəʊ]['mætə(r)] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði]

No	matter	when	this	happens	,	no	matter	what	he	is	doing	or	thinking	when	the
不	事情	什么时候	这	发生	,	不	事情	什么	他	是	正在做	或者	思维	什么时候	这

['məʊmənt] [ə'raivz] ,

moment	arrives	,
片刻	到达	,

无论何时发生，无论那一刻到来时他在做什么或在想什么，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][riˈækts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] . "

the	subject	reacts	according	to	the	order	buried	in	his	subconscious	.	"
这	主题	反应	根据	到	这	命令	埋葬	在	他的	潜意识	.	"

主体按照潜意识中埋藏的指令做出反应。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [muːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntəˌmuːv] , " [ðə; ði]['ædmərəl]['ɑːgjuːd] .

"	But	for	every	move	there	is	a	countermove	,	"	the	admiral	argued	.
"	但	为了	每一个	移动	那里	是	一个	反击	,	"	这	上将	争论	.

“但是，每一步都有应对之策，”海军上将辩解道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	This	is	a	situation	.
"	这	是	一个	情况	.

这是一种情况。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

A	fantastic	one	,	but	a	situation	.
一个	极好的	一	,	但	一个	情况	.

非常棒，但情况有点特殊。

[ðeə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . "

There	has	to	be	an	answer	.	"
那里	有	到	是	一个	回答	.	"

肯定有答案。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] , " [flɪn] [sed] ['keəfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['rɪski] .

"	I	think	there	is	,	"	Flinn	said	carefully	,	"	but	it	could	be	very	risky	.
"	我	思考	那里	是	,	"	弗林	说	小心	,	"	但	它	可以	是	非常	风险	.

“我认为有，”弗林谨慎地说，“但这可能非常冒险。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [naʊ] .

"	It	was	up	to	the	committee	now	.
"	它	曾是	向上	到	这	委员会	现在	.

现在就看委员会的决定了。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['restɪd] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] .

The	decision	rested	squarely	in	the	lap	of	the	United	States	Government	.
这	决定	休息	完全	在	这	膝	的	这	团结的	各州	政府	.

这项决定完全掌握在美国政府手中。

[flɪn] [hæd; həd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][plæn] ,

Flinn	had	stated	his	ideas	,	presented	his	plan	,
弗林	有	声明	他的	想法	,	呈现	他的	计划	,

弗林阐述了他的想法，提出了他的计划，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɒdz] — [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	tried	to	give	the	odds	—	although	in	his	heart	he	knew	that	was
和	尝试	到	给	这	赔率	—	虽然	在	他的	心	他	知道	那	曾是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

impossible	—	so	it	was	now	out	of	his	hands	.
不可能的	—	所以	它	曾是	现在	出去	的	他的	双手	.

他试图扭转局势——尽管他内心知道这是不可能的——所以现在一切都已不由他掌控了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ðə; ði] [pˈærəsaɪkˌɒlədʒˌɪst] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz][həʊˈtel] [ruːm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈlæks] ,

The	parapsychologist	lay	on	the	bed	in	his	hotel	room	,	trying	to	relax	,
这	超心理学家	躺	在	这	床	在	他的	酒店	房间	,	尝试	到	放松	,

这位超心理学家躺在酒店房间的床上，试图放松下来。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][stɔː(r)] [ʌp] [ˈenədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ˈɪmɪnənt] .

trying	to	store	up	energy	for	the	ordeal	that	might	be	imminent	.
尝试	到	店铺	向上	活力	为了	这	考验	那	可能	是	迫在眉睫	.

试图积蓄能量，以应对可能即将到来的考验。

[heɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪlmə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] ,

Hayes	and	Wilmer	were	in	the	room	,	too	,
海耶斯	和	威尔默	是	在	这	房间	,	也	,

海耶斯和威尔默当时也在房间里。

[əˈweɪtɪŋ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈgɑːdɪd] [ˈkɒnfərəns] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈpentəgən] .

awaiting	word	from	the	heavily	guarded	conference	chamber	in	the	Pentagon	.
等待中	单词	从	这	重度	守卫	会议	房间	在	这	五角大楼	.

等待五角大楼戒备森严的会议室传来消息。

[ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪzɪsɪst] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [streɪn] .

The	thin	physicist	paced	up	and	down	,	his	tanned	face	a	study	in	strain	.
这	薄的	物理学家	踱步	向上	和	向下	,	他的	晒黑的	脸	一个	学习	在	拉紧	.

这位身材瘦削的物理学家来回踱步，他黝黑的脸上满是疲惫。

[ˈwɪlmə] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈeniwʌn] , [ɪkˈsept] [dɑːbz] ,

Wilmer	had	been	with	this	as	long	as	anyone	,	except	Dobbs	,
威尔默	有	到过	和	这	作为	长的	作为	任何人	,	除了	多布斯	,

除了多布斯之外，威尔默参与这项工作的时间和其他人一样长。

[ænd; ənd] [flɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [diːp] [ˈɪnə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]

and	Flinn	found	himself	wondering	what	deep	inner	resources	the	man	had
和	弗林	成立	他自己	好奇	什么	深的	内	资源	这	男人	有

[tæpt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] .

tapped	to	retain	his	sanity	.
轻敲	到	保持	他的	理智	.

弗林不禁好奇，这个人究竟动用了怎样的内在力量才能保持理智。

[ðə; ði][bɪg][ˈfedərəl][ˈeɪdʒənt] [slautʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

The	big	federal	agent	slouched	in	a	chair	,	looking	at	nothing	.
这	大的	联邦	代理人	懒散地	在	一个	椅子	,	寻找	在	没有什么	.

那位身材高大的联邦探员懒散地坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

[hiː; hi][hæd; həd] [læpst] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwelkəm] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .

He	had	lapsed	again	into	the	welcome	protection	of	training	and	discipline	.
他	有	失效	再次	进入	这	欢迎	保护	的	训练	和	纪律	.

他再次陷入了训练和纪律带来的庇护之中。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['θɜːti] ['aʊəz] , [sɪns] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæn] ,

Several	**times**	**during**	**the**	**past**	**thirty**	**hours**	**,**	**since**	**presenting**	**his**	**plan**	**,**
一些	时代	期间	这	过去的	三十	小时	,	自从	呈现	他的	计划	,

在过去三十个小时里，自从他提出计划以来，他已经多次.....

[flɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː]

Flinn	**had**	**had**	**to**	**restrain**	**himself**	**from**	**probing**	**the**	**minds**	**of**	**his**	**two**
弗林	有	有	到	抑制	他自己	从	探测	这	思想	的	他的	二

[ə'səʊʃɪeɪts] .

associates	**.**
同事	.

弗林不得不克制住自己，才没有探究他两位同伴的想法。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə'nʌðərz] ['prɪvəsi] .

At	**a**	**time**	**like**	**this**	**,**	**no**	**one**	**had**	**the**	**right**	**to**	**invade**	**another's**	**privacy**	**.**
在	一个	时间	喜欢	这	,	不	一	有	这	正确的	到	入侵	另一个的	隐私	.

在这样的时刻，任何人都没有权利侵犯他人的隐私。

[ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] — [dʒʌst] [wʌn] [lʊk] ['ɪntuː]

And	**curiosity**	**had**	**to**	**give**	**way**	**for**	**another**	**reason**	**—**	**just**	**one**	**look**	**into**
和	好奇心	有	到	给	方式	为了	其他	原因	—	只是	一	看	进入

['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔː(r)] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'zɒlv] .

either	**of**	**their**	**minds**	**might**	**be**	**enough**	**to**	**weaken**	**or**	**shatter**	**his**	**own**	**resolve**	**.**
任何一个	的	他们的	思想	可能	是	足够的	到	削弱	或者	破碎	他的	自己的	解决	.

而好奇心不得不让位于另一个原因——只要看一眼他们中的任何一个人的内心，就足以动摇甚至摧毁他自己的决心。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [dɪ'lemə] .

The	**classic**	**dilemma**	**.**
这	经典的	困境	.

经典的两难困境。

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] .

Do	**nothing**	**and**	**face**	**a**	**living**	**hell**	**.**
做	没有什么	和	脸	一个	活的	地狱	.

什么都不做，就等着承受人间地狱吧。

[ækt] [ænd; ənd] [kɔːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Act	**and**	**court**	**destruction**	**.**
行为	和	法庭	破坏	.

采取行动并进行法院销毁。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

The	**very**	**simplicity**	**of**	**the**	**alternatives**	**made**	**the**	**problem**	**intolerable**	**.**
这	非常	简单	的	这	替代方案	制成	这	问题	无法容忍	.

正是这些替代方案的简单性，使得这个问题变得无法容忍。

- — [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] [haɪ'pɒθəsɪs] .

Telehypnosis	**—**	**the**	**untried**	**hypothesis**	**.**
-	—	这	未经尝试	假设	.

远程催眠——未经检验的假设。

[gʊd] [lɔːd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[flɪn] [təʊld] [hɪm'self] .

Flinn	**told**	**himself**	**.**
弗林	讲述	他自己	.

弗林心想。

[aɪm] [nɒt] ['i:v(ə)n] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [jet] !
I'm not even proficient as a telepath yet !
我是 不是 甚至 精通 作为 一个 心灵感应 然而 !

我连心灵感应都还没熟练掌握呢!

[ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['træfɪk] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
Outside , he could hear the murmur of the city — the traffic , the people ,
外部 , 他 可以 听到 这 低语 的 这 城市 — 这 交通 , 这 人们 ,

外面，他能听到城市的低语——车流声、人群声。

['mu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['seprət] [pɑ:ðz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [destɪ'neɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mɪd] [ˌɑ:ftə'nu:n]
moving along their separate paths to their own destinations in the humid afternoon
移动 沿着 他们的 分离 路径 到 他们的 自己的 目的地 在 这 湿 下午
[hi:t] .
heat .
热 .

在潮湿闷热的午后，他们沿着各自的道路走向各自的目的地。

[wel] , ['eniweɪ] , [wʌns] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ðeə(r)] [hæd; həd]
Well , anyway , once the complete curtain of security had fallen , there had
出色地 , 反正 , 一次 这 完全的 窗帘 的 安全 有 倒下 , 那里 有
[bi:n] [nəʊ] [mɔ:(r)] [li:ks] .
been no more leaks .
到过 不 更多的 泄漏 .

总之，一旦安全防线完全落下，就不会再有泄密事件发生了。

['pru:vɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɒz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kept] .
Proving that if a secret was big enough , it could be kept .
证明 那 如果 一个 秘密 曾是 大的 足够的 , 它 可以 是 保留 .

这证明，如果一个秘密足够大，它就能保守下去。

[ə'nʌðə(r)] ['klæsɪk] ['prɒbləm] .
Another classic problem .
其他 经典的 问题 .

又一个经典问题。

[du:; də] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] ?
Do the people have the right to be informed ?
做 这 人们 有 这 正确的 到 是 知情的 ?

人民有权知情吗?

[dʌz] [fɔ'wɔ:n] ['ri:əli] [mi:n] [fɔ:r'a:md] ?
Does forewarned really mean forearmed ?
做 事先警告 真的 意思是 前臂 ?

事先警告真的意味着事先做好准备吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?
And how about the other nations of the world ?
和 如何 关于 这 其他 国家 的 这 世界 ?

那么世界其他国家的情况又如何呢?

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
An hour after the dinner dishes had been cleared away by the government
一个 小时 后 这 晚餐 菜肴 有 到过 已清除 离开 经过 这 政府
['eɪdʒənt] ['dʌbɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:m] - ['sɜ:vɪs] ['weɪtə(r)] ,
agent dubbing as a room - service waiter ,
代理人 配音 作为 一个 房间 - 服务 服务员 ,

晚餐结束后一个小时，伪装成客房服务员的政府特工收走了餐具。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn'sɪstənsi] .
the telephone rang with an awful insistency .
这 电话 响铃 和 一个 可怕 坚持 .

电话铃声响起，急促而烦躁。

['wilmə] [wɒz; wəz][ðə; ði][kləusɪst] , [bʌt; bət] [heɪz] [biːt] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [straɪd] .

Wilmer	**was**	**the**	**closest**	**,**	**but**	**Hayes**	**beat**	**him**	**to**	**it**	**by**	**a**	**full**	**stride**	**.**
威尔默	曾是	这	最接近	,	但	海耶斯	打	他	到	它	经过	一个	满的	步幅	.

威尔默离终点最近，但海耶斯领先他一步之遥。

['ɑːftə(r)][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][hɪm'self] , [heɪz] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

After	**identifying**	**himself**	**,**	**Hayes**	**listened**	**in**	**silence**	**.**
后	识别	他自己	,	海耶斯	听着	在	沉默	.

表明身份后，海耶斯静静地听着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**"**	**and**	**replaced**	**the**	**receiver**	**.**
然后	他	说	,	"	全部	正确的	,	"	和	替换	这	接收者	.

然后他说："好的"，然后换回了接收器。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] ['wilmə] [ænd; ənd] [flɪn] .

He	**nodded**	**at**	**Wilmer**	**and**	**Flinn**	**.**
他	点头	在	威尔默	和	弗林	.

他向威尔默和弗林点了点头。

" [ɪts] [gəʊ] [ə'hed] .

"	**It's**	**go**	**ahead**	**.**
"	它是	去	前方	.

"可以开始了。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [tuː; tə] [rɪ'lent] ['sʌmhaʊ] .

"	**He**	**paused**	**and**	**his**	**face**	**seemed**	**to**	**change**	**—**	**to**	**relent**	**somehow**	**.**
"	他	暂停	和	他的	脸	似乎	到	改变	—	到	屈服	不知何故	.

他停顿了一下，脸色似乎变了——好像有所动摇。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːleɪ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] , - [meɪ] [gɒd]

"	**And**	**they**	**wanted**	**me**	**to**	**relay**	**this**	**message**	**:**	**The**	**President**	**says**	**,**	**'**	**May**	**God**
"	和	他们	通缉	我	到	中继	这	信息	:	这	总统	说道	,	-	可能	上帝

[biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] . -

be	**with**	**you**	**.**	**'**
是	和	你	.	-

"他们想让我转达这个信息：总统说，'愿上帝与你们同在。'"

" [flɪn] [felt] ['veri] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['veri] [kləʊz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

"	**Flinn**	**felt**	**very**	**alone**	**and**	**very**	**close**	**to**	**something**	**terrible**	**.**
"	弗林	毛毡	非常	独自的	和	非常	关闭	到	某物	糟糕的	.

"弗林感到非常孤独，而且离可怕的事情很近。"

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['bedruːm] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [dɑːbz] - ,

In	**the**	**gloom**	**of**	**the**	**darkened**	**bedroom**	**that**	**adjoined**	**Dobbs**	**'**	**,**
在	这	愁云	的	这	变暗	卧室	那	相邻的	多布斯	-	,

在与多布斯卧室相邻的昏暗卧室里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['wilmə] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['miːgə(r)] [lait] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

he	**could**	**see**	**Wilmer**	**silhouetted**	**against**	**the**	**meager**	**light**	**that**	**came**	**through**	**the**
他	可以	看	威尔默	剪影	反对	这	微薄	光	那	来了	通过	这

['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmp][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [heɪz] [wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]

curtained	**window**	**from**	**the**	**street**	**lamp**	**outside**	**and**	**Hayes**	**was**	**out**	**in**	**the**
帘幕	窗户	从	这	街道	灯	外部	和	海耶斯	曾是	出去	在	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

他可以看到威尔默的身影在透过窗帘的微弱光线下显得格外醒目，而海耶斯则在走廊里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n]

But	the	knowledge	of	the	proximity	of	the	two	men	did	nothing	to	lessen
但	这	知识	的	这	邻近	的	这	二	男人	做过	没有什么	到	减少

- ['ləʊnlinəs] .

Flinn's	loneliness	.
-	孤独	.

但知道这两个人离得很近并没有减轻弗林的孤独感。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kautʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm]

The	committee	had	even	couched	it	as	an	order	,	trying	to	relieve	him
这	委员会	有	甚至	卧倒	它	作为	一个	命令	,	尝试	到	缓解	他

[ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['bɜːd(ə)n] ,

of	that	small	burden	,
的	那	小的	负担	,

委员会甚至将其包装成一项命令，试图减轻他的这一小负担。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [huː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [bleɪm] ?

but	if	he	failed	,	who	would	remain	to	accept	the	blame	?
但	如果	他	失败的	,	WHO	会	保持	到	接受	这	责备	?

但如果他失败了，谁来承担责任呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [flɪn] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə]

A	few	times	in	his	forty	-	two	years	had	Flinn	wondered	how	it	would	feel	to
一个	很少	时代	在	他的	四十	-	二	年	有	弗林	想知道	如何	它	会	感觉	到

[hæv; həv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['raɪdɪŋ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

have	the	fate	of	the	world	riding	upon	his	shoulders	.
有	这	命运	的	这	世界	骑术	之上	他的	肩膀	.

在弗林四十二年的生命中，有好几次他都想过，如果世界的命运都系于自己一人之身，那会是什么感觉。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

Now	he	knew	and	wished	he	didn't	.
现在	他	知道	和	希望	他	没有	.

现在他知道了，却又希望自己不知道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd]['saɪləntli][ænd; ənd] [heɪz] [iːzd] [ɪn] .

The	door	opened	silently	and	Hayes	eased	in	.
这	门	打开	默默	和	海耶斯	缓解	在	.

门无声地打开了，海耶斯轻手轻脚地走了进去。

" [hiːz] [ə'sliːp] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	He's	asleep	,	"	the	agent	breathed	in	a	barely	audible	voice	.
"	他是	睡着了	,	"	这	代理人	呼吸	在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	.

“他睡着了，”特工用几乎听不见的声音轻声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] ['enɪtaɪm] [naʊ] .

"	You	can	start	anytime	now	.
"	你	能	开始	随时	现在	.

你现在随时都可以开始。

" [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [dɪ'septɪvli] [səʊ] .

"	The	plan	was	simple	,	deceptively	so	.
"	这	计划	曾是	简单的	,	具有欺骗性的	所以	.

“这个计划很简单，但却具有欺骗性。”

[sɪns] [dɑːbz] - [blɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [hɪp'nɒtɪk] [θɪŋ] ,

Since	Dobbs	'	block	was	a	kind	of	self	-	hypnotic	thing	,
自从	多布斯	-	堵塞	曾是	一个	种类	的	自己	-	催眠的	事物	,

由于多布斯的阻塞是一种自我催眠的行为，

[waɪ] [nɒt] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [tə'lepəθi] ?

why	not	countermand	it	with	a	deeper	hypnotic	suggestion	introduced	by	telepathy	?
为什么	不是	撤销	它	和	一个	更深	催眠的	建议	介绍	经过	心灵感应	?

为什么不通过心灵感应引入更深层次的催眠暗示来抵消它呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['sekənd] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt]

If	it	could	be	done	and	was	strong	enough	,	the	second	would	counteract
如果	它	可以	是	完毕	和	曾是	强的	足够的	,	这	第二	会	抵消

[ðə; ði][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

如果可行且足够强大，第二个措施将抵消第一个措施。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

At	least	for	a	short	time	.
在	至少	为了	一个	短的	时间	.

至少在短时间内是这样。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [flɔːz] — [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ['ɒbviəs] , [ðə; ði]['sekənd][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [siːn]

There	were	terrifying	flaws	—	the	first	one	obvious	,	the	second	not	so	easily	seen
那里	是	恐怖	缺陷	—	这	第一的	一	明显的	,	这	第二	不是	所以	容易地	已见

.

:

.

它存在一些可怕的缺陷——第一个缺陷显而易见，第二个缺陷则不容易被发现。

[səˈpəʊz] [dɑːbz] - [blɒk] [hæd; həd][ɪnˈherənt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænti] - [dɪ'stɜːbəns] ['fiːtʃə(r)] [ðæt]

Suppose	Dobbs	'	block	had	inherent	within	it	an	anti	-	disturbance	feature	that
认为	多布斯	-	堵塞	有	固有	之内	它	一个	反对	-	干扰	特征	那

[mait] [riˈækt][tuː; tə]['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

might	react	to	any	interference	,
可能	反应	到	任何	干涉	,

假设多布斯的积木本身具有防干扰功能，可以对任何干扰做出反应，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['hɪpnətɪzəm][ɪn]['eni] [fɔːm] ?

including	hypnotism	in	any	form	?
包括	催眠术	在	任何	形式	?

包括任何形式的催眠术吗?

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'miːdiət] " [ʃɔːt] - ['sɜːkɪt] " [ænd; ənd] — [dɪ'zɑːstə(r)] .

Then	the	result	would	be	an	immediate	"	short	-	circuit	"	and	—	disaster	.
然后	这	结果	会	是	一个	即时	"	短的	-	电路	"	和	—	灾难	.

那么结果就是立即发生"短路"，然后——灾难。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] , [flɪn] [fɔːst] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

Trembling	with	the	responsibility	that	was	upon	him	,	Flinn	forced	himself	into	a
发抖	和	这	责任	那	曾是	之上	他	,	弗林	强制	他自己	进入	一个

[diːp] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

deep	concentration	,
深的	专注	,

弗林肩负重任，不禁颤抖着，他强迫自己全神贯注。

[æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌkætə'leptɪk] [trɑːns] .

an	almost	cataleptic	trance	.
一个	几乎	僵直症	发呆	.

近乎僵直的恍惚状态。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

All	details	of	the	room	faded	from	his	consciousness	.
全部	细节	的	这	房间	褪色	从	他的	意识	.

房间里的所有细节都从他的记忆中消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [greɪ] , ['swɜ:rlɪŋ] [mɪst] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] [æn; ən]

There	was	the	familiar	gray	,	swirling	mist	,	and	,	for	what	seemed	an
那里	曾是	这	熟悉的	灰色的	,	旋转	薄雾	,	和	,	为了	什么	似乎	一个

[ɪn'tɒlərəbli] [lɒŋ] [taɪm] ,

intolerably	long	time	,
无法容忍地	长的	时间	,

熟悉的灰色雾气翻滚弥漫，而且，似乎持续了难以忍受的漫长时间，

[hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mænz] [maɪnd] .

he	fought	to	make	contact	with	the	sleeping	man's	mind	.
他	战斗	到	制作	接触	和	这	睡眠	男人的	头脑	.

他努力与沉睡者的意识建立联系。

[hi:; hi] ['ɔ:lməʊst] [sɔb] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['efət] .

He	almost	sobbed	aloud	from	the	effort	.
他	几乎	啜泣	大声	从	这	努力	.

他几乎因为太过努力而哭出声来。

[ðen] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['entəd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [pʊʃt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]

Then	at	last	he	found	it	,	entered	,	and	gradually	pushed	down	through	the
然后	在	最后的	他	成立	它	,	进入	,	和	逐步地	推动	向下	通过	这

[ˌsʌb'kɒnʃəs] .

subconscious	.
潜意识	.

最后他终于找到了它，进入其中，并逐渐深入潜意识。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [naʊ] ,

He	was	seeking	now	,
他	曾是	寻求	现在	,

他现在正在寻找，

['prəʊbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [di:p] - ['si:tɪd] ['levə(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

probing	for	the	deep	-	seated	level	of	the	block	that	he	had	discovered
探测	为了	这	深的	-	坐着	等级	的	这	堵塞	那	他	有	发现

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [dɑ:bz] - [maɪnd] .

the	second	time	he	had	investigated	Dobbs	'	mind	.
这	第二	时间	他	有	调查	多布斯	-	头脑	.

他试图探寻第二次调查多布斯的思想时发现的那个根深蒂固的障碍。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wɪð] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	very	difficult	with	the	sleeping	man	and	,	before	he	found	it	,
它	曾是	非常	难的	和	这	睡眠	男人	和	,	前	他	成立	它	,

由于那个人睡着了，所以很难找到它，在他找到之前，

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

more	than	once	he	felt	himself	standing	on	the	precipice	of	the	unknown	,
更多的	比	一次	他	毛毡	他自己	常设	在	这	悬崖	的	这	未知	,

他不止一次感到自己站在未知的边缘，

[kləʊz] [tu:; tə] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fraɪt] - [fɪld] ['nʌθɪŋnəs] .

close	to	slipping	away	into	a	fright	-	filled	nothingness	.
关闭	到	滑倒	离开	进入	一个	惊吓	-	已填	虚无	.

几乎就要滑入充满恐惧的虚无之中。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] .

Finally	,	he	had	it	,	clear	and	cold	.
最后	,	他	有	它	,	清除	和	寒冷的	.

最后，他终于明白了，清晰而冰冷。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'hju:mən] ,

The	strange	,	unhuman	,
这	奇怪的	,	非人	,

奇怪的，非人类的，

[ɪn'skruːtəb(ə)l]['eəriə] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪsɪk] [stʌf] [ɒv; əv][wʌn]

inscrutable	area	that	was	in	diabolical	rapport	with	the	basic	stuff	of	one
难以捉摸	区域	那	曾是	在	邪恶的	关系	和	这	基本的	东西	的	一

['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

element	of	the	atmosphere	.
元素	的	这	气氛	.

这是一个神秘莫测的区域，它与大气中某种基本元素有着某种邪恶的联系。

[flɪn] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Flinn	lingered	there	for	a	while	,	wondering	again	why	he	could	not	read	it
弗林	徘徊不去	那里	为了	一个	尽管	,	好奇	再次	为什么	他	可以	不是	读	它

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

弗林在那里徘徊了一会儿，再次纳闷自己为什么无法完全读懂它。

[ðen] [fɔːst] [hɪm'self][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ,

then	forced	himself	on	and	on	,	deeper	and	deeper	,
然后	强制	他自己	在	和	在	,	更深	和	更深	,

然后他强迫自己一次又一次地深入，越来越深。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][felt][ðə; ði]['lɪmɪt][hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

until	at	last	he	felt	the	limit	had	been	reached	.
直到	在	最后的	他	毛毡	这	限制	有	到过	达到	.

直到最后他觉得已经达到了极限。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːnɪŋ] [θɔːt] [ɪn'truːdɪd] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .

His	own	warning	thought	intruded	,	telling	him	that	this	was	the	place	.
他的	自己的	警告	想法	入侵	,	讲述	他	那	这	曾是	这	地方	.

他自己的警告念头突然涌上心头，告诉他就是这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [test] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

And	the	time	for	the	first	test	was	at	hand	.
和	这	时间	为了	这	第一的	测试	曾是	在	手	.

第一次考验的时刻已经到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

He	could	not	afford	the	luxury	of	another	pause	.
他	可以	不是	买得起	这	奢华	的	其他	暂停	.

他再也承受不起停顿的代价了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [maɪt] [kræk] . . . .

His	resolve	might	crack	.	.	.	.
他的	解决	可能	裂缝	.	.	.	.

他的决心或许会动摇.....

[ðə; ði] [θɔːt] [ɑːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] [spɑːk] , [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] -

The	thought	arced	like	a	high	-	voltage	spark	,	the	preamble	of	the	counter	-
这	想法	弧形	喜欢	一个	高的	-	电压	火花	,	这	前言	的	这	柜台	-

[sə'dʒestʃən] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

suggestion	:	You	are	to	do	nothing	.
建议	:	你	是	到	做	没有什么	.

这个念头像高压电火花一样迸发而出，这是反建议的前奏：你什么都不要做。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

No	matter	what	happens	,	no	matter	what	is	done	to	you	,
不	事情	什么	发生	,	不	事情	什么	是	完毕	到	你	,

无论发生什么，无论别人对你做什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]['ækʃ(ə)n][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

you	are	to	take	no	action	whatsoever	.
你	是	到	拿	不	行动	任何	.

你绝对不能采取任何行动。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][riˈækt] .

You	are	not	to	react	.
你	是	不是	到	反应	.

你不得做出任何反应。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .

You	are	to	do	nothing	.
你	是	到	做	没有什么	.

你什么都不要做。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ˈevri] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] .

You	are	to	disregard	every	thought	but	this	.
你	是	到	漠视	每一个	想法	但	这	.

除了这件事以外，你什么念头都不要想。

[ðə; ðiˈbæt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] .

The	battle	had	been	joined	.
这	战斗	有	到过	加入	.

战斗已经打响。

[ðə; ðiˈbæt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] .

The	battle	had	been	joined	.
这	战斗	有	到过	加入	.

战斗已经打响。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈfɪərəns] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp] — [jet] [ðə; ði] [blɒk] [rɪˈmeɪnd] [ˈdɔːmənt] !

The	interference	had	bridged	the	gap	—	yet	the	block	remained	dormant	!
这	干涉	有	桥接	这	差距	—	然而	这	堵塞	剩余	休眠	!

干扰弥合了差距——但该障碍仍然处于休眠状态！

[ðə; ði][fɜːst][ˈhɜːd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [klɪəd] .

The	first	hurdle	had	been	cleared	.
这	第一的	栏	有	到过	已清除	.

第一个障碍已经克服了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [θriː] [ˈaʊəz] , [flɪn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][trænzˈmɪt][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] -

For	the	better	part	of	three	hours	,	Flinn	continued	to	transmit	the	counter	-
为了	这	更好的	部分	的	三	小时	,	弗林	持续	到	发送	这	柜台	-

[səˈdʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

在将近三个小时的时间里，弗林持续传递着相反的建议。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Although	he	was	not	aware	of	it	,
虽然	他	曾是	不是	意识到的	的	它	,

虽然他对此并不知情，

[swet] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɒdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ˈspæzəmd][ɪn][ʌnˈfelt]

sweat	rolled	from	every	pore	of	his	body	and	his	nerves	spasmed	in	unfelt
汗	滚动	从	每一个	孔隙	的	他的	身体	和	他的	神经	痉挛	在	无感觉的

[ˈægəni] .

agony	.
痛苦	.

汗水从他全身的每一个毛孔涌出，他的神经在无形的痛苦中痉挛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Something	happened	.
某物	发生	.

出事了。

[flɪn] [lɒst] [ˈkɒntækt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋz] [wel] [θruː] [dɑːbz] - [maɪnd] .

Flinn	lost	contact	as	a	shrill	of	warnings	welled	through	Dobbs	'	mind	.
弗林	丢失的	接触	作为	一个	尖锐	的	警告	井	通过	多布斯	-	头脑	.

弗林失去了联系，与此同时，多布斯的脑海中涌起一阵尖锐的警告声。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [heɪz] - [vɔɪs] [his] : " [hiːz] [ə'weɪk] !
A **second** **later** **,** **the** **door** **opened** **and** **Hayes** **'** **voice** **hissed** **:** **"** **He's** **awake** **!**
一个 第二 之后 , 这 门 打开 和 海耶斯 - 嗓音 嘶嘶作响 : " 他是 醒 !

一秒钟后，门开了，海耶斯的声音嘶嘶地说："他醒了！"

" [flɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'weənəs] ['sləʊli] .
" **Flinn** **returned** **to** **awareness** **slowly** **.**
" 弗林 返回 到 意识 缓慢地 .

弗林慢慢恢复了意识。

[fɜːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv] [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
First **he** **was** **conscious** **only** **of** **how** **tired** **he** **was** **,**
第一的 他 曾是 有意识的 仅有的 的 如何 疲劳的 他 曾是 ,

起初他只意识到自己有多累，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ,
and **then** **he** **knew** **that** **a** **voice** **was** **trying** **to** **reach** **him** **,**
和 然后 他 知道 那 一个 嗓音 曾是 尝试 到 抵达 他 ,

然后他意识到有个声音正试图联系他。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['swɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **he** **felt** **a** **handkerchief** **swabbing** **at** **his** **face** **.**
和 他 毛毡 一个 手帕 拭子采集 在 他的 脸 .

他感觉有人用手帕擦拭他的脸。

['wɪlmə] [bent]['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Wilmer **bent** **over** **him** **in** **the** **gloom** **.**
威尔默 弯曲 超过 他 在 这 愁云 .

昏暗的光线下，威尔默俯身看着他。

[heɪz] [sed] [ɪn] - [ɪə(r)] : " [dɑːbz] [ɪz] [ə'weɪk] .
Hayes **said** **in** **Flinn's** **ear** **:** **"** **Dobbs** **is** **awake** **.**
海耶斯 说 在 - 耳朵 : " 多布斯 是 醒 .

海耶斯在弗林耳边说："多布斯醒了。"

[hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] .
He **knows** **something's** **wrong** **.**
他 知道 某样东西 错误的 .

他知道出事了。

[hiːz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðeə(r)] . "
He's **moving** **around** **in** **there** **.** **"**
他是 移动 大约 在 那里 . "

他正在里面走动。

" [ðen] [gəʊ] [ə'hed] , " [flɪn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [seɪ] .
" **Then** **go** **ahead** **,** **"** **Flinn** **heard** **his** **voice** **say** **.**
" 然后 去 前方 , " 弗林 听到 他的 嗓音 说 .

"那就去做吧，"弗林听到他的声音说道。

" [ðeə(r)][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][taɪm] . "
" **There** **won't** **be** **a** **better** **time** **.** **"**
" 那里 惯于 是 一个 更好的 时间 . "

"不会再有更好的时机了。"

" ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][weɪt] , " ['wɪlmə] ['kɔːʃən] .
" **Maybe** **we** **should** **wait** **,** **"** **Wilmer** **cautioned** **.**
" 或许 我们 应该 等待 , " 威尔默 警告 .

"或许我们应该等等，"威尔默告诫道。

" [nəʊ] ! [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **No** **!** **Do** **it** **now** **.**
" 不 ! 做 它 现在 .

不！现在就做。

['hʌri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['stɪfənd] , [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" **The** **agent** **stiffened** **,** **stepped** **back** **,** **and** **disappeared** **.**
" 这 代理人 僵硬 , 步 后退 , 和 消失 .

"那名特工身体僵硬，后退一步，消失了。"

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [dɑːbz] - [ruːm] ['əʊpən][ænd; ənd][kləʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
They **heard** **the** **door** **to** **Dobbs** **'** **room** **open** **and** **close** **and** **the** **sound** **of**
他们 听到 这 门 到 多布斯 - 房间 打开 和 关闭 和 这 声音 的
['vɔɪsɪz] .
voices **.**
声音 .

他们听到多布斯房间的门开了又关，还听到了说话声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðen] [dɑːbz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ]
There **was** **an** **exclamation** **,** **then** **Dobb's** **voice** **shouting** **:** **"** **What** **are** **you** **doing**
那里 曾是 一个 感叹 , 然后 多布斯 嗓音 喊叫 : " 什么 是 你 正在做
?
?
?

一声惊呼之后，多布斯的声音喊道："你在做什么？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are **you** **crazy** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I **warn** **you** **,** **I'll** **take** **every** **one** **of** **you** **with** **me** **!**
我 警告 你 , 患病的 拿 每一个 一 的 你 和 我 !

我警告你们，我会带走你们所有人!

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , ['mʌfld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ʃɒkɪŋli] [laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌmp]
" **Then** **a** **sudden** **explosion** **,** **muffled** **,** **but** **still** **shockingly** **loud** **,** **and** **the** **thump**
" 然后 一个 突然 爆炸 , 闷音 , 但 仍然 令人震惊地 大声 , 和 这 扑通
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fɔːlɪŋ] .
of **a** **heavy** **object** **falling** **.**
的 一个 重的 目的 坠落 .

"然后突然传来一声闷响，虽然有些闷，但仍然震耳欲聋，接着是重物坠落的砰的一声。

[flɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
Flinn **could** **not** **bring** **himself** **to** **move** **a** **muscle** **.**
弗林 可以 不是 带来 他自己 到 移动 一个 肌肉 .

弗林动弹不得。

[ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] ['æbsəluːt] .
The **silence** **seemed** **absolute** **.**
这 沉默 似乎 绝对 .

寂静仿佛绝对的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] , ['streɪnɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ]
It **was** **as** **if** **even** **the** **house** **itself** **were** **listening** **,** **straining** **,** **preparing**
它 曾是 作为 如果 甚至 这 房子 本身 是 聆听 , 紧张 , 准备
[ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
itself **for** **the** **inevitable** **.**
本身 为了 这 不可避免的 .

仿佛连房子本身都在倾听，屏息凝神，为不可避免的事情做准备。

[wʌn] ['sekənd] [pɑːst] .
One **second** **passed** **.**
一 第二 通过了 .

一秒钟过去了。

[tuː] .
Two **.**
二 .

二。

[faɪv] .
Five **.**
五 .

五。

[ten] .
Ten **.**
十 .

十。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ə'brʌptli] , ['wɪlmə] ['ʃaʊtɪd] : " [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
Abruptly **,** **Wilmer** **shouted** **:** **"** **It's** **all** **over** **!**
突然 , 威尔默 喊叫 : " 它是 全部 超过 !

威尔默突然大喊："一切都结束了！"

" [flɪn] [hɜːd] ['fʊtfɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .
" **Flinn** **heard** **footfalls** **upon** **the** **stairs** **and** **the** **sound** **of** **excited** **voices** **.**
" 弗林 听到 脚步声 之上 这 楼梯 和 这 声音 的 兴奋的 声音 .

弗林听到楼梯上传来脚步声和兴奋的说话声。

[heɪz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] . - ['mægnəm] [stɪl] [ɪn]
Hayes **burst** **into** **the** **room** **and** **turned** **on** **the** **light** **,** **the** **.** **357** **magnum** **still** **in**
海耶斯 爆裂 进入 这 房间 和 转向 在 这 光 , 这 . - 马格南 仍然 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

海耶斯冲进房间，打开灯，手里还拿着.357马格南手枪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːkt] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɪ'mɜːdʒd] .
His **face** **was** **pale** **;** **his** **mouth** **worked** **,** **but** **no** **sound** **emerged** **.**
他的 脸 曾是 苍白 ; 他的 嘴 工作 , 但 不 声音 出现 .

他脸色苍白，嘴唇翕动，却发不出声音。

[flɪn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm] [naʊ] ,
Flinn **found** **that** **his** **muscles** **would** **obey** **him** **now** **,**
弗林 成立 那 他的 肌肉 会 服从 他 现在 ,

弗林发现他的肌肉现在会听从他的指挥了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
and **he** **stood** **up** **and** **headed** **for** **the** **door** **.**
和 他 站立 向上 和 标题 为了 这 门 .

他站起身，走向门口。

[hiː; hi][felt] [nʌm] , [dreɪnd] .
He **felt** **numb** **,** **drained** **.**
他 毛毡 麻木的 , 排水 .

他感到麻木，精疲力竭。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	stepped	out	into	the	hall	.
他	步	出去	进入	这	大厅	.

他走进了走廊。

['evri] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðeə(r)] .

Every	special	agent	and	security	man	on	the	premises	was	crowded	there	.
每一个	特别的	代理人	和	安全	男人	在	这	前提	曾是	挤	那里	.

所有在场的特工和保安人员都挤在那里。

[flɪn] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [heɪz] .

Flinn	turned	back	to	Hayes	.
弗林	转向	后退	到	海耶斯	.

弗林转过身去找海耶斯。

" [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] , " [flɪn] [sed] .

"	I	never	thought	to	ask	before	,	"	Flinn	said	.
"	我	绝不	想法	到	问	前	,	"	弗林	说	.

“我以前从来没想过要问这个问题，”弗林说。

" [dɑːbz] — [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['eni] [kləʊz] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] ?

"	Dobbs	—	did	he	have	any	close	living	relatives	?
"	多布斯	—	做过	他	有	任何	关闭	活的	亲属	?

“多布斯——他还有在世的近亲吗？”

[ə; eɪ] [waɪf] ?

A	wife	?
一个	妻子	?

妻子?

['tʃɪldrən] ?

Children	?
孩子们	?

孩子们?

" [heɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hayes	shook	his	head	.
"	海耶斯	摇晃	他的	头	.

海耶斯摇了摇头。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	Thank	God	for	that	!
"	感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝!

" [flɪn] [sed] .

"	Flinn	said	.
"	弗林	说	.

弗林说道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .

He	started	down	the	hall	toward	the	stairs	.
他	开始	向下	这	大厅	朝向	这	楼梯	.

他沿着走廊朝楼梯走去。

[ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [gruː] ['saɪlənt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] ['saʊndləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .

The	men	there	grew	silent	as	he	approached	and	moved	soundlessly	out	of	his	way	.
这	男人	那里	生长	沉默的	作为	他	接近	和	已搬	无声地	出去	的	他的	方式	.

当他走近时，那里的男人们都安静了下来，并无声地为他让路。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə]

He	went	down	the	stairs	,	through	the	room	off	the	kitchen	,	and	outside	to
他	去	向下	这	楼梯	,	通过	这	房间	离开	这	厨房	,	和	外部	到

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

the	driveway	.
这	车道	.

他下了楼，穿过厨房旁边的房间，来到外面的车道上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːk][skaɪ] .

He	looked	up	at	the	dark	sky	.
他	看起来	向上	在	这	黑暗的	天空	.

他抬头望向漆黑的夜空。

[ɪts] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

It's	over	,	he	told	himself	.
它是	超过	,	他	讲述	他自己	.

"结束了，"他告诉自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

And	now	I'm	a	murderer	.
和	现在	我是	一个	凶手	.

而现在我成了杀人犯。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] .

All	of	us	are	.
全部	的	我们	是	.

我们都是。

[ə; eɪ] [gɪlt] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði][fjuː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['meni] .

A	guilt	shared	by	the	few	to	save	the	many	.
一个	有罪	共享	经过	这	很少	到	节省	这	许多	.

少数人共同承担的罪责，是为了拯救多数人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] , [dʒʌst][æz; əz] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ,

But	the	few	are	the	product	of	the	many	,	just	as	each	individual	is	,
但	这	很少	是	这	产品	的	这	许多	,	只是	作为	每个	个人	是	,

但少数人是多数人的产物，正如每个人也是多数人的产物一样。

[səʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] ?

so	where	are	we	to	place	the	blame	?
所以	在哪里	是	我们	到	地方	这	责备	?

那么，我们该把责任归咎于谁呢?

['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led] ?

Twenty	years	of	research	,	and	where	had	it	led	?
二十	年	的	研究	,	和	在哪里	有	它	引领	?

二十年的研究，最终得出了什么结论?

['sʌmweə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [æz; əz][sə'saɪəti][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sək'ses] ,

Somewhere	he	had	failed	as	society	had	failed	,	and	,	even	in	success	,
某处	他	有	失败的	作为	社会	有	失败的	,	和	,	甚至	在	成功	,

他在某些方面失败了，就像社会失败了一样，而且，即使在成功中，

[flɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

Flinn	could	feel	no	flush	of	victory	.
弗林	可以	感觉	不	冲洗	的	胜利	.

弗林没有感受到胜利的喜悦。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət] ['evri] ['hjuːmən][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

The	Earth	was	safe	,	but	every	human	upon	it	had	died	a	little	without
这	地球	曾是	安全的	,	但	每一个	人类	之上	它	有	死亡	一个	小的	没有

['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

even	knowing	it	.
甚至	会心	它	.

地球是安全的，但地球上的每个人都在不知不觉中死去了一部分。

[jes] , [ɪts] ['əʊvə(r)] , [flɪn] [θɔːt] ['faɪnəli] .

Yes	,	it's	over	,	Flinn	thought	finally	.
是的	,	它是	超过	,	弗林	想法	最后	.

“是的，一切都结束了，”弗林最后心想。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

For	now	.
为了	现在	.

目前。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][taɪm] .

Until	the	next	time	.
直到	这	下一个	时间	.

下次再见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [stɑːz] .

He	could	see	no	stars	.
他	可以	看	不	明星	.

他什么星星也看不到。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɔːn] .

In	a	while	it	would	be	dawn	.
在	一个	尽管	它	会	是	黎明	.

过一会儿天就亮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神